



**pétange**

MOTIVATION COMMUNE

**PÉITENG AKTUELL**

Informationsblatt vun der Gemeng Péiteng

N° 119 – Juni 2016



An dëser Nummer:

Gemengerotssëtzunge vum 1. Februar a 7. Mäerz 2016

# Dans ce numéro:

- 1** Compte rendu de la séance du conseil communal du 1<sup>er</sup> février 2016
- 17** Gemeinderatssitzung vom 1. Februar 2016 (Zusammenfassung)
- 20** Questions des conseillers communaux / Réponses du collège des bourgmestre et échevins
  
- 21** Compte rendu de la séance du conseil communal du 7 mars 2016
- 33** Gemeinderatssitzung vom 7. März 2016 (Zusammenfassung)
- 35** Questions des conseillers communaux / Réponses du collège des bourgmestre et échevins
  
- 36** Carnet de l'état civil
- 37** Lecture des compteurs à gaz

## Péiteng Aktuell

Paraît au moins 4 fois par an

Imprimé sur du papier 100% recyclé

Distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Pétange

Tirage: 7.000 exemplaires

Imprimeur:  
Imprimerie Heintz, Pétange

### Éditeur responsable:

Administration communale de Pétange  
b.p. 23 | L-4701 Pétange

50 12 51 - 1

commune@petange.lu

www.petange.lu

Administration communale de Pétange

### Rédaction et mise en pages:

Service des relations publiques de la commune de Pétange



# Conseil communal

## Séance publique du 1<sup>er</sup> février 2016

Durée de la séance: 14.30 à 17.40 heures

### Présents:

<b>Mellina Pierre</b> , bourgmestre (CSV)	<b>Breyer Roland</b> , 1 <sup>er</sup> échevin (CSV) <b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2 <sup>e</sup> échevin (CSV) <b>Mertzig Romain</b> , 3 <sup>e</sup> échevin (LSAP)
<b>Arendt Patrick</b> (CSV) <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV) <b>Gira Carlo</b> (CSV) <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)	<b>Birtz Gaby</b> (LSAP) <b>Brecht Guy</b> (LSAP) <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP) <b>Stoffel Marco</b> (LSAP)
	<b>Becker Romain</b> (déi gréng) <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng) <b>Tockert Claude</b> (DP) <b>Thein Joe</b> (adr)

### Absent et excusé:

<b>Polfer John</b> (CSV)
--------------------------

## ORDRE DU JOUR

### Séance à huis clos (14.30 heures)

1. Personnel
  - 1.1. Nomination provisoire d'un rédacteur (m/f) - décision.
  - 1.2. Nomination définitive d'un expéditionnaire technique - décision.
2. Enseignement musical
  - 2.1. Ratification des contrats de travail avec plusieurs chargés de cours - décision.
  - 2.2. Nomination d'un chargé de cours (m/f) pour la classe de gros cuivres - décision.
3. Affaires sociales
  - 3.1. Démission volontaire d'une éducatrice diplômée - information.
  - 3.2. Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) pour les Maisons Relais - décision.

### Séance publique (15.00 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Administration générale
  - 5.1. Formation du tableau de préséance du conseil communal - décision.
  - 5.2. Nomination d'un nouveau délégué au Syndicat Intercommunal des Eaux du Sud - décision.
  - 5.3. Approbation des titres de recettes - décision.
6. Propriétés
  - 6.1. Vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières durant le 2<sup>e</sup> semestre 2015 - décision.
  - 6.2. Adaptation du loyer d'un logement communal - décision.
  - 6.3. Compromis concernant l'acquisition de la part de la société Abate Constructions d'une emprise dans l'avenue de la Gare à Pétange - décision.
  - 6.4. Compromis concernant l'acquisition de la part de Mme Nelly Olimar veuve Duhr d'une emprise dans le Chemin de Brouck à Rodange - décision.

- 6.5. Compromis concernant la vente d'un terrain à Rodange, rue de la Fontaine à M. Enver Korac et Mme Sabina Adrovic - décision.
- 6.6. Compromis concernant la vente de terrains à Lamadelaine, dans le nouveau lotissement «An den Atzengen», à la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) - décision.
- 6.7. Compromis avec la Congrégation des Sœurs du Tiers Ordre Régulier de Notre-Dame du Mont Carmel S.A. et la Zitha Senior S.A. concernant une servitude de passage et l'acquisition d'un terrain à Pétange, rue Jean-Baptiste Gillardin - décision.
- 6.8. Approbation de l'acte concernant la vente de diverses parcelles à Pétange, rue Prinzenberg à M. André Antony et Mme Yvette Faber - décision.
- 6.9. Approbation de l'acte concernant l'acquisition de la part de la société Acasa de parcelles à Pétange, rue des Jardins - décision.
- 6.10. Approbation de l'acte concernant l'acquisition de la part de M. Eric Della Schiava, mandataire des copropriétaires de la résidence «Acasa», de parcelles à Pétange, rue des Jardins - décision.
- 6.11. Approbation de l'acte avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'acquisition de la rue Robert Schuman à Pétange - décision.
- 6.12. Aménagement d'un jardin pédagogique - approbation du décompte.
- 6.13. Remplacement de la centrale d'intrusion de l'ancien Bâtiment des Sapeurs-Pompiers à Pétange - approbation du décompte.
- 6.14. Raccordement de la centrale d'intrusion au garage de l'ancienne Maison Pesch à Pétange - approbation du décompte.
- 6.15. Installation de bornes pour défibrillateurs sur le territoire de la commune - approbation du décompte.
7. Enseignement: Remplacement de la centrale d'incendie à l'Ecole préscolaire de Lamadelaine - approbation du décompte.
8. Personnel: Création de postes dans le cadre de l'organigramme - décision.
9. Environnement: Convention avec le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) concernant l'aménagement et l'entretien d'un verger à Pétange - décision.
10. Ordre public: Autorisation pour une action de porte à porte dans la Commune - décision.
11. Circulation:
  - 11.1. Confirmation d'un règlement d'urgence à caractère temporaire de la circulation dans les rues Belair et Alliés à Pétange - décision.
  - 11.2. Confirmation d'un règlement d'urgence à caractère temporaire de la circulation dans la rue Bommert à Pétange - décision.
12. Voirie: Mesures de sécurisation des sites scolaires dans la commune - approbation du décompte.
13. Agriculture: Travaux à exécuter dans l'intérêt de la voirie rurale - approbation du décompte.
14. Culture: Installation d'une centrale d'intrusion dans la Maison de la culture «A Rousen» à Pétange - approbation du décompte.
15. Tourisme: Construction d'un nouvel atelier au Fond-de-Gras - approbation du décompte.
16. Vie associative: Nouveau règlement sur l'octroi des subsides aux associations locales et sociétés - décision.
17. Point supplémentaire porté à l'ordre du jour sur la demande du conseiller Joe Thein concernant la politique sur les réfugiés - décision.

## COMPTE RENDU

### 1. à 3.

#### **Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.**

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

##### Nomination provisoire d'un rédacteur (m/f):

Madame Briola Susanna de Luxembourg-Merl est nommée provisoirement aux fonctions de rédacteur.

##### Nomination définitive d'un expéditionnaire technique (m/f):

Madame Agostino Stefania de Rodange est nommée définitivement aux fonctions d'expéditionnaire technique avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2016.

##### Nomination d'un chargé de cours (m/f) pour la classe de gros cuivres:

Madame Kellen Monique de Schweich est nommée aux fonctions de chargée de cours pour la classe de gros cuivres à tâche partielle et à durée indéterminée avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2016.

##### Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) pour les Maisons Relais (35 heures par semaine):

Madame Longhino Carole de Clemency est engagée comme éducatrice diplômée à tâche partielle et à durée indéterminée.

4.

#### **Communications du collège des bourgmestre et échevins.**

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mer hunn haut eng Damm bei eis, d'Madame Gaby Birtz, déi den Här Norbert Pierre ersetzt, deen am Dezember 2015 demissionéiert huet. Zanter hirer Vereedegung de 26. Januar 2016 ass d'Madame Gaby Birtz e Member vum Pétenger Gemengerot a mir heesche si wëllkomm. Mir komme spéider och nach eng Kéier op hire Virgänger ze schwätzen. Mä ech géif elo fir d'alleréisch der Madame Birtz d'Wuert ginn, dat gehéiert sech esou, wann een nei an e Gremium erakënnt.

##### **Birtz Gaby (LSAP):**

Gudde Mëtteg alleguer zesummen. Fir d'éischt wëll ech awer de Wielerin Merci soen, déi mir et erméiglecht hunn, datt ech hei an de Gemengerot konnt noréckelen. Och e grouse Merci u mäi Virgänger, den Norbert Pierre, deen iwwer laang Jore gutt Aarbecht an dëser Gemeng geleescht huet. Ech wollt mech awer a kuerze Wieder virstellen. Mäin Numm ass Gaby Birtz, ech si bestuet a wunnen zanter 40 Joer zu Rodange. Zanter 20 Joer schaffen ech op der Eisebunn. Och do hunn ech viru Jore schonn e politesche Wee ageschloen. Ech hu mech bei eiser Gewerkschaft, dem Landesverband, engagéiert a war och 5 Joer laang Generalcaissière. Aus private Grënn hunn ech déi Fräistellung opginn a sinn zeréck op d'Eisebunn gaangen, wou ech elo an der Krankkeess schaffen. Ech sinn awer nach ëmmer aktiv op gewerkschaftlech Plang a si Member an eiser Exekutiv, awer och Personalvertrieder a Member vun der Zentraldelegatioun am „comité mixte“ op der Eisebunn. D'Gemengpolitik wäert eng nei Erfahrung ginn, där ech mech awer gäre stellen. An deem Sënn stiechen ech do nach an de Kannerschung, hunn nach net vill Experienz, huelen awer un, datt ech a meng nei Roll wäert erawuessen a se och deementspriedend gutt erfëllen. Ech sinn och schonn zanter Joren an der LSAP an hunn och am Comité matgeschafft. Mir haten dacks ganz gutt Diskussiounen iwwer dat, wat een nach alles kéint an eiser Gemeng maachen oder änneren, fir datt d'Liewensqualität sech soll verbessern. Och soll de Bierger sech a senger Gemeng wuel fillen. An dofir hu mir am Comité doriwwer geschwat an nei Iddien ervirbruecht. Natierlech weess ech awer och, datt eng Ëmsetzung vun den Iddien, déi een huet, net ëmmer einfach ass an och e laangen Otem brauch.

Well ech bei der Eisebunn schaffen an och do engagéiert sinn, läit mir natierlech den ëffentlechen Transport an der Gemeng Péteng um Häerz. Awer och aner Saachen ewéi Ëmwelt, Kultur, Budget, asw. wäerten net ze kuerz kommen. Och an déi Theme wäert ech mech eraschaffen an aktiv mat dru schaffen, esou datt mir zesummen eng gutt Gemengpolitik am Sënn vum Bierger kënne maachen. An deem Sënn, Merci fir d'Nolauschteren. Ech freeë mech op eng flott a konstruktiv Zesummenaarbecht an hoffen, datt ech déi nach wäert vill Jore ka materliewen an eiser Gemeng.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir soen der Madame Birtz Merci fir dës Interventioun. Et wäert och net déi lescht Interventioun sinn, déi si hei mécht. Dovunner sinn ech 100% iwwerzeegt. Mir freeën eis och iwwer eng gutt Zesummenaarbecht mat eisem neie Member am Gemengerot. Da kéime mer zu de Kommunikatioun vum Schäfferot.

Ech wollt iech och matdeelen, datt den Här Marc Muller, de laangjäreg Chef vum „Centre d'intervention“ vu Péteng, den 1. Januar 2016 fräiwëlleg demissionéiert huet. Hie gëtt

duerch den Här Romain Haas, dee fréier Chef adjoint war vun dësem Zenter, ersat. Ech wëll net mësse fir dem Här Marc Muller ze felicitéieren an him Merci ze soe fir dat laangjäregt Engagement, wat hien am Service vun eisen Ambulanciere gemaach huet. Hie war laang Zäit Chef vum Zenter a mer wënschen dem Här Romain Haas grad esou vill Zefriddenheet a sengem neie Mandat. Mir sinn och iwwerzeegt, datt hien dat grad esou gutt mécht, well hien och scho laang Joren Erfahrung huet. Hien ass jo och deejéinegen, deen d'Éischt-Hëllef-Coursen zënter laangem hei zu Péteng organiséiert.

##### **Mertzig Romain, Schäffen:**

Ech wollt am Kader vum Wiessel vum Här Norbert Pierre op d'Madame Gaby Birtz dem Gemengerot virschloen, fir dem Här Pierre an enger nächster Sëtzung den Titel vum Éireschäffen ze ginn.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech mengen, mir sollten dat bei der nächster Gemengrotssëtzung op d'Dagesuerdning setzen. Eise Sekretär soll dofir suergen, datt mer dat net vergiessen an et op d'Dagesuerdning fir d'Sëtzung vum Mäerz stoe kënn. Ech mengen och, datt den Här Pierre dat sécherlech verdéngt huet.

##### **Breyer Roland, Schäffen:**

Mir wollten iech zwou Informatiounen iwwer de Verkéier ginn, wat hei ännert. Dat sinn Entscheedungen, déi de Gemengerot schonn deelweis méi laang geholl huet am Kader vun der Verkéiersregelung.

Dat eent ass d'Parkstrooss. Do ass gewosst, datt mer dat um Programm stoen hu fir se komplett nei ze maachen. Deen ieweschten Deel soll als „shared space“ amenagéiert ginn. Mer wollten awer elo - well et schonn am Reglement steet - keng Rechtsensécherheet bestoe loossen an den nächsten Dënschdeg, den 9. Februar, schonn zou maachen. Eng entsprechend Signalisatioun kënn och dohinner. Dat heescht, et dierf een net méi vun der Lëtzebuurgerstrooss an d'Parkstrooss fueren. Den Zougang gétt iwwer déi aner Stroosse méiglech gemaach, iwwer d'Michel Rodange an d'Korstrooss, iwwer d'rue Dicks hannen eran. Et ass déiselwecht Situatioun ewéi wa mer Maart hei zu Péteng hunn. Da komme mer jo och vun där aner Säit eragefuer. Da kënnen mer scho praktesch Erfahrungs sammele fir wann de Schantje lass geet. Dee soll am Mee lass goen. Mä wéi gesot, de Gemengerot hat am November 2014 scho festgehalten, datt déi Strooss zou wier am Hibleck op déi Aarbechten. Also Kloertext: ab dem 9. Februar, mat der néideger Informatioun no bausen, ass den Accès net méi vun uewen erof garantéiert. Et gétt uewen zougemaach a mer kucken do, eng Liwwerplaz zousätzlech anzerichten, esou datt d'Camionen net méi brauchen hannen eran ze knéchelen, mä datt se kënnen vir op der Haaptstrooss stoe bliewen.

Dat anert geet ëm eis Parkueren. Mer hunn der jo op verschidde Plaze stoen, z.B. op der Maartplaz, op der Gillardinsplaz, op der Liberatiounsplaz hei zu Péteng a beim fréiere Schäfer zu Rodange. Do hu mer am Reglement festgehalten, datt mer op deene Plazen - ausser op der Maartplaz - dem Client eng Stonn gratis ginn. Op der Maartplaz ass et eng hallef Stonn. Dat war technesch bis elo net méiglech fir dat esou kloer auszedecken an un de Client weider ze ginn. Elo hu mer eng Stonn weider ginn. Wann ee fir 1 Stonn agehät huet, dann huet een eng Stonn méi kritt. Mer hunn eis Technik awer elo esou wäit, datt mer dat ëmgedréint maachen an déi hallef Stonn, déi Stonn virdu kënnen setzen. D.h. wann een ab nächstem Méindeg eng

hallef Stonn wëll op d'Maartplaz parke goen, da brauch een nâischt anzegeheien, mä et dréckt ee sech just en Ticket eraus. Da kann een eng hallef Stonn do parken. Op deenen anere Parkplazen ass dat d'selwecht. Grénge Knäppche gedréckt an eng Stonn direkt gratis ouni eppes anzegeheien.

## 5.1.

### Administration générale.

Formation du tableau de préséance du conseil communal - décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass eng logesch Suite vun dem Changement am Gemengerot. Do gétt den Här Norbert Pierre aus dem „tableau de préséance“ erausgeholl an d'Madame Gaby Birtz gétt hannen op der 17. Plaz bäigesat mam Datum vum 26. Januar 2016, also deen Dag, wou d'Madame Birtz vereedeegt ginn ass.

Accord à l'unanimité.

## 5.2.

### Administration générale.

Nomination d'un nouveau délégué au Syndicat Intercommunal des Eaux du Sud - décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Gesetz gesäit vir, datt, wann een aus dem Gemengerot austrëtt, een och net weider ka Member vun engem interkommunale Syndikat sinn. Den Här Pierre war beim „Syndicat intercommunal des eaux du Sud“ de Vertrieeder vum Gemengerot, esou datt hien d'office démissionnaire ass. Et geet elo drëm, esou séier wéi méiglech en Ersatz ze fannen. Mer hunn eng Kandidatur virleien, an zwar déi vum Här Romain Mertzig.

Vote secret:

Par 13 voix "oui" et 3 abstentions, M. Romain Mertzig est nommé délégué auprès du Syndicat Intercommunal des Eaux du Sud.

## 5.3.

### Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 968.469,72 euros - approbation.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Envirzesträiche sinn ënner anerem folgend Recetten:

- Subside pour l'extension et la rénovation de l'éducation précoce et de l'école «Éigent» à Pétange (192.630 euros)
- Subside pour la construction de 4 salles de classe pour le premier cycle scolaire à Rodange (185.744 euros)
- Maison Relais – Part Etat – 2<sup>e</sup> avance 2015 (350.000 euros)

Approbation à l'unanimité.

## 6.1.

### Propriétés.

Vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières durant le 2e semestre 2015 - décision.

Explications par M. Romain Mertzig, échevin.

Accord à l'unanimité.

## 6.2.

### Propriétés.

Adaptation du loyer d'un logement communal - décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Der wësst, datt mer hei den 28. Abrëll 2014 Critère festgehalen hunn, no deene festgeluecht gétt, wat de Loyer fir eis kommunal Logementer ass. Dat si ganz dacks sozial Logementer. Do spillt den Office social eng wiesentlech Roll, well do d'Dossieren analyséiert ginn an dem Gemengerot dann eng Proposition gemaach gétt.

An enger Reunion vum 16. Dezember 2015, opgrond vun der Analys vum Dossier vum där Persoun, déi do wunnt, huet den Office social festgehalen, datt mer de Loyer vu 587,31 Euro op 427 Euro erofsetze sollen. An dat, fir datt déi finanziell Situatioun vun där Persoun ka stabiliséiert ginn. Mer géifen dem Gemengerot da virschloen, déi Reduktioun vum Loyer ab dem 1. Februar 2016 ulafen ze loossen.

#### Scheuer Romain (déi gréng):

Well mer jo gesinn, datt et ëmmer méi problematesch gétt fir eng Wunneng zu engem vernünftege Präis ze fannen, wollte mer froen, ob dir eis kéint soen, wéivill Wunnengen de Moment bei eis an der Gemeng eidel stinn? Net nëmmen déi Wunnenge vun der Gemeng, mä och déi vu Privatleit.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also, et ass ganz schwéier fir genee festzhalen, wéivill der eidel stinn, well mer engersäits jo déi Situatioun hunn, datt verschidde Wunnenge fir aner Zwecker benotzt ginn ewéi just fir dran ze wunnen. Do si verschidde Leit, déi hir Sociéit do dran hunn. Mir hu jo awer – den Här Breyer ass jo President vum Sikor – Initiative geholl fir weiderhin nach eidel Wunnengen an dese Park eranzehuelen. Ech mengen, mer sinn nach amgaange fir weider Kontakter opzehuele mat Bierger, vun deene mer wëssen, datt hir Wunnengen eidel stinn. Dat ass eng Situatioun, déi mer am A behalen.

Mir wëllen och higoen – an dat ass och eng Aufgab, déi mer hunn – fir an Zukunft nach weider Wunnengen ze kréien, déi och als Sozialwunnege kënnen definéiert ginn. Well fir 427 Euro kritt ee keng Wunneng méi ze lounen. Dat kann iwwe de „Fonds de Logement“ geschéien, wéi mer der schonn eng ganz Rei hei hunn, oder an eegener Regie zesumme mat dem Office social. Mer sinn amgaangen dat mam Office social ze kucken. An hei hu mer jo och e ganzt neit Haus zur Verfügung gestallt. Mir wäerten och elo an Zukunft besser opgestallt sinn duerch déi Tatsaach, datt mer mam Office social kënnen eng Analys maache vun der finanzieller Situatioun vu verschiddene Leit, esou datt mer de Loyer kënnen definéieren. Mir sinn amgaangen och weider ze kucken, fir esou Wunnengen zur Dispositioun ze stellen. Ech mengen, déi Wunnengen, déi fräi stinn hei an den Uertschaften, wäerten eis net hëllef fir déi Problemer hei ze léisen.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Nach e Wuert oder eng Erklärung derbäi. Mer si jo amgaange vum Sikor aus eng „Agence immobilière sociale Kordall“ funktionéieren ze loossen. Mir sinn einfach dee Wee gaange well mer mengen, do méi Resultater ze hunn. D'Experiment beweist eis och, datt mer iwwe 30 Wunnenge fonnt hunn. Einfach e Relevé ze maache fir festzustellen, datt verschidde Wunnengen eidel stinn, dat ass eng Feststellung. Do hu mer

dann nach guer keng Sozialwunneng fräi. Do muss een emol fir d'éischt de Propriétaire dozou kréien, datt e verlount. Et si Propriétaires, déi Wunnengen eidel stoen hunn, eng déck Taxe op den Dësch leeën an da si se fäerdeg. Dann ass nach guer näischt geschitt. Mer wollten awer emol ëmgedréint kucke wou Wunnenge sinn an aus wat fir enge Grënn déi Wunnengen eidel stinn. Heiansdo sinn d'Ursaache ganz kloer. Déi meescht Ursaache sinn déi, datt d'Leit vun engem gewëssenen Alter an enger Opfaangstruktur fir eeler Leit sinn a se net verkafe wëllen esou laang se nach um Liewe sinn. Dat an der Hoffnung, datt se nach eng Kéier an hirt Haus zeréck kommen. D'Elteren oder d'Kanner wëllen och net verkaufen. Do kommen dann Arrangementer, déi mir an der „Agence immobilière sociale Kordall“ maachen, an d'Spill. D'Haus geet net verluer, si kréien e Loyer garantiéiert. Dat sinn déi Argumenter, déi mir op den Dësch leeën. An da kréie mer och Leit dozou ze soen, datt dat eng gutt Saach ass well d'Mamm oder de Papp net méi zeréckkënn, mä se d'Haus esou awer versuerge kënnen. Mir fannen, datt mer do méi Erfolleg hunn. Am Moment si mer amgaangen, de Pilgerstaf an de Grapp ze huelen an iwweiral an déi Haiser ze goen a mat de Leit ze schwätzen. Mir soen hinnen, datt dat do eng Méiglechkeet ass, wéi se hirt Haus op eng gutt Manéier versuergt kréien. Vlächicht zu engem Loyer, deen net grad esou héich ass, mä deen awer garantiéiert ass.

#### **Rosenfeld Romain (CSV):**

Ech gesinn, datt dat méi dacks gefrot gëtt. Mir sollen eis e bësse méi op de Punkt konzentréieren. Dat do hunn de Buergermeeschter an de Schäfte Breyer scho méi dacks erkläert. All Kéier kënn déi Fro erëm. Dat do huet guer näischt mat deem Punkt hei ze doen. Hei gëtt gefrot fir eng Reduktioun vun engem Loyer ze maachen, an da solle mer net ëmmer nees aner Froe stellen.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Esou ganz falsch ass dat, wat den Här Rosenfeld seet, net.

**Accord à l'unanimité.**

### **6.3.**

#### **Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition de la part de la société Abate Constructions d'une emprise dans l'avenue de la Gare à Pétange - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

### **6.4.**

#### **Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition de la part de Mme Nelly Olimar veuve Duhr d'une emprise dans le Chemin de Brouck à Rodange - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

### **6.5.**

#### **Propriétés.**

Compromis concernant la vente d'un terrain à Rodange, rue de la Fontaine à M. Enver Korac et Mme Sabina Adrovic - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Betrëfft dat och de Parking vun der Gemeng respektiv geet do en Deel vum Parking verluer dee Moment, well do jo e Gebai vun 3 Appartementer géif dohikommen. Et si schonn net vill Parkplazen an deem Eck.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dee Parking ass eigentlech e wëlle Parking, well d'Leit sech einfach dohinner stellen, mä mir hunn en ni als Parking consideréiert. Et ass och just en Deel, 79 Centiar, riets nieft dem Haus, deen ewech fält. Dat gesitt der och um Plang.

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Also den Aligement vum Haus.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Jo. Et ass also esou, datt, wa mer dat gemaach hunn, bei déi Parkplazen, déi scho bestinn an déi der jo och gesitt, nach Parkplazen anzeechnen. Dat hei si 5,79 Meter an der Breet an esou kromm gezunn. Et ass also net esou, datt 10 Parkplazen do duerch dee Projet verluer ginn. A wann dat fäerdeg ass, da kënnen mer och richteg Parkplazen anzeechnen.

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Dat heescht, et ware 5 Parkplazen elo do an et kommen der eventuell 2 ewech.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Fir de Moment ass keng méi do.

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

De Moie stoung 5 Autoen do. Dann dierft och kee Schëld do stoen, datt keen iwweiral esou vill Tonnen do parken däerf, wann et keen offizielle Parking ass. Dann ass dat jo och falsch.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass keng offiziell Parkplaz do. Mir wäerten dat realiséieren. Dat hei ass effektiv e Problem, well déi 5 Meter nieft dem Haus gi verluer.

**Approbation par 14 voix "oui" et 2 voix "non" (déi gréng).**

### **6.6.**

#### **Propriétés.**

Compromis concernant la vente de terrains à Lamadelaine, dans le nouveau lotissement «An den Atzengen», à la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre:*

- *La surface totale brute des lots est de 243a54ca.*
- *La vente se fait au prix de 2.432.400,00 euros.*
- *Les frais d'acte sont à charge de la SNHBM.*
- *Les frais relatifs à la mise en valeur des terrains concernés à charge de la SNHBM correspondent à 53,77% des frais réellement engagés par les entreprises exécutantes.*

#### **Gira Carlo (CSV):**

Dir hutt gesot, d'Rechnunge géifen elo ausgestellt gi bis 2017. Heescht dat, datt et esou laang dauert bis déi ufänke mat bauen oder kann een do schonn éischer dermat rechnen?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Am Juni/Juli gëtt ugefaange mat Bauen, well si hu sech engagéiert oder si wëllen, esoubal d'Stroosseninfrastrukturen do sinn an deem Deel, wou déi Residenzen opgericht ginn, ufänken. Well et technesch méi einfach ass wäerten se de Keller scho mat eropzëien, esou datt dat quasi parallel mat de Stroosseninfrastrukture realiséiert gëtt. Mä dat ass just op deem doten Niveau. Wat d'Haiser ugeet, esou gëtt et do awer Mëtt 2017 fréistens wou do mat dem Baue vun Haiser kann ugefaange ginn.

**Approbation à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

**6.7.****Propriétés.**

Compromis avec la Congrégation des Sœurs du Tiers Ordre Régulier de Notre-Dame du Mont Carmel S.A. et la Zitha Senior S.A. concernant une servitude de passage et l'acquisition d'un terrain à Pétange, rue Jean-Baptiste Gillardin - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

**6.8.****Propriétés.**

Acte concernant la vente de diverses parcelles à Pétange, rue Prinzenberg à M. André Antony et Mme Yvette Faber – approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

**6.9.****Propriétés.**

Acte concernant l'acquisition de la part de la société Acasa de parcelles à Pétange, rue des Jardins - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

**6.10.****Propriétés.**

Acte concernant l'acquisition de la part de M. Eric Della Schiava, mandataire des copropriétaires de la résidence «Acasa», de parcelles à Pétange, rue des Jardins - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

**6.11.****Propriétés.**

Acte avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'acquisition de la rue Robert Schuman à Pétange - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Stoffel Marco (LSAP):**

Uewe si jo déi puer Parkplazen, déi bis elo illegal besat ware well et jo net eisen Terrain, mä der Eisebunn hiren Terrain war. Bleiwen do Parkplaze bestoen oder maache mer dee Rond-point do méi zougängelech, esou datt d'Leit besser do dréine kënnen. Wat ass do virgesinn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Déi Plaz ass net mat dran, well soss hätt d'Eisebunn eis dat net fir 700 Euro den Ar ginn. Déi Plaz ass awer e bësse méi wäert. Et ass just d'Strooss mam Trottoir erop an dee rietsen Deel bleift am Besëtz vum Staat – an ech mengen hei vun der Eisebunn, well si profitéieren de Moment dovunner. Mir hate mat hinnen doriwwer geschwat, mä dat wollten si net.

**Thein Joe (adr):**

Wéi ass et méiglech, datt déi Strooss ni am Gemengebesëtz gewiescht ass a wat elo d'Grënn sinn respektiv wéi d'Méiglechkeet elo zustane kënn, datt mer elo Propriétaire vun där Strooss ginn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass esou, datt mer nach vill Stroossen a ganz vill Deeler hunn. Der gesitt jo, wéivill Mol mer hei an de Gemengerot kommen. Ech hunn zu där Damm, déi dat de Moment mécht – a si ass nach zimlech jonk - gesot, datt, wa si an d'Pensioun geet, nach ëmmer net alles regulariséiert ass wat ze regulariséieren ass. Fréier ass dat vill méi einfach gehandhaabt ginn. Do ass einfach de Projet realiséiert ginn. Dat hei war e PAP dee realiséiert gouf. Déi Haiser goufe gebaut an déi Emprisen do goufen ni realiséiert. Mir hunn der elo schonn eng ganz Rei. Bei der Cité Nangeroni huet et och 30 oder 40 Joer gedauert bis mer se iwwerholl hunn. Och d'Cité zu Lamadelaine, wou dir dra wunnt, ass och eréischt rezent iwwerholl ginn. Deen administrative Suivi ass net gemaach ginn, an dofir hu mer och elo eng Persoun komplett dorop gesat. Si mécht gréisstendeels nëmme déi Geschichten. Dat ass natierlech net esou einfach, well do muss ausgemoozt gi wéinst dem Käschtepunkt. Mä ech sinn awer der Meenung, mer sollten esou vill wéi méiglech regulariséieren. Et ass natierlech deen een oder aneren, dee mengt, déi 2 Trottoirspacke virun der Dir missten a sengem Besëtz bleiwen an doduerch gi mer eis net eens domatter.

Mer sinn elo an der avenue de la Gare domatter amgaangen. Do ass ee Propriétaire, deen eis dat net wëll ginn obwuel jiddereen doriwwer geet. Bon, da bleift dat opstoen. Mä mir wëllen awer lues a lues déi Situatioun regulariséieren. Dat kascht vill Verwaltungsaarbecht fir 1 oder 2 Centiar. Mä um Enn ass et awer wichteg, datt een dat eng Kéier mécht. All Kéier wann eng Baugenehmung erausgeet froe mer, ob dat ofgetruede gëtt. Mer hunn zwar elo e Fall wou e Mann bei der Baugenehmung averstane war, mä deen elo amgaangen ass, mat eis iwwer den Affekot ze verhandele well en elo net méi domatter averstanen ass fir eis dat ofzetrieden. An dat, obwuel et eng Konditioun vun der Baugenehmung war.

Dat heescht, all déi Saache sinn net esou einfach. Ech muss soen, virun 30, 40 oder 50 Joer ass och keen esou e grouse Wäert drop geluecht ginn, an et war och net esou noutwenneg. Mä haut kuckt jiddereen no sengem Recht, nach méi wéi fréier. Wann de Buergermeeschter fréier per Handschlag eppes gekläert huet, da war dat an der Rei an et huet kee méi dovunner geschwat.

Mir entdecken och ëmmer méi Plazen, déi eis net gehéieren. Dat mat der rue Schuman sinn ech och eréischt virun engem hallwe Joer gewuer ginn.

**Approbation à l'unanimité.**



**6.12.****Propriétés.**

Aménagement d'un jardin pédagogique - approbation du décompte.

Total du devis approuvé:	25.000,00 euros
Total du crédit approuvé:	25.000,00 euros
Total de la dépense:	25.000,00 euros

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

**6.13.****Propriétés.**

Remplacement de la centrale d'intrusion de l'ancien Bâtiment des Sapeurs-Pompiers à Pétange - approbation du décompte.

Total du devis approuvé:	7.000,00 euros
Total du crédit approuvé:	7.000,00 euros
Total de la dépense:	5.314,48 euros

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

**6.14.****Propriétés.**

Remplacement de la centrale d'intrusion au garage de l'ancienne Maison Pesch à Pétange - approbation du décompte.

Total du devis approuvé:	3.000,00 euros
Total du crédit approuvé:	3.000,00 euros
Total de la dépense:	2.048,00 euros

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

**6.15.****Propriétés.**

Installation de bornes pour défibrillateurs sur le territoire de la commune - approbation du décompte.

Total du devis approuvé:	30.000,00 euros
Total du crédit approuvé:	30.000,00 euros
Total de la dépense:	29.698,80 euros

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

**Stoffel Marco (LSAP):**

Ass virgesinn, nach weider Defibrillatoren opzehänken?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Vun eis aus ass elo näischt am Budget dran. Wéi mer déi éischt nieft déi Haiser ewéi d'Sportshal oder d'PiKo opgehaangen hunn, hu mer der jo och intern an der Gemeng installéiert. Mer géifen nach kucke fir mat der Eisebunn a Kontakt ze komme fir datt der och nach dohinner kommen. Do hu mer nach eng Entrevue geschwé mat der CFL wou dat ë.a. op der Dagesuerdnung steet.

**Gira Carlo (CSV):**

Meng Fro geet e bëssen an déiselwecht Richtung, an zwar wollt ech wëssen, wien do Demandeur ka si fir nach nei

Bornen opzestellen a wéini mer richteg opgestallt sinn? Kréie mer, duerch déi, déi mer hunn, Informatiounen wéi se gebraucht ginn?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et muss een ëmmer kucken, wéi d'Demande ass. Et kascht jo awer e puer Sou. Mir kënnen feststellen, datt – Gott sei Dank - bis elo kee Vandalismus bedriwwen gouf an och nach kee gebraucht gouf. Dat ass eng Tatsaach, esou datt mer elo kucken, ob nach e Besoin do ass fir datt mer ausbauen. Mir hu gesot datt, mer der op den zentrale Plaze wëllen hunn. Et muss een emol eng Kaart opbauen, wou d'Punkten drop si, wou mer iwwerall eng Borne stoen hunn an ob nach Plazen do si wou eventuell eng néideg ass. Mä et muss een emol aner Partner dozou bréngen, fir an hiren Institutiounen och ëffentlech zougänglech Apparaten opzestellen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wéi gesot, wann dir Suggestiounen hutt, da kënnst dir déi ganz gären un de Schäfferot adresséieren, an da kann een dat och nach vläicht am nächste Budget ausbauen.

**Gira Carlo (CSV):**

Et läit vläicht wäit aus de Féiss, mä am Fond-de-Gras sinn awer och dacks vill Leit. Dat ass wäit ewech dovunner, an do muss ee sech vläicht iwwerleeën, ob do e Besoin ass oder net.

Approbation à l'unanimité.

**7.****Enseignement.**

Remplacement de la centrale d'incendie à l'Ecole préscolaire de Lamadelaine - approbation du décompte.

Total du devis approuvé:	20.000,00 euros
Total du crédit approuvé:	20.000,00 euros
Total de la dépense:	19.933,93 euros

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

**8.****Personnel.**

Création de postes dans le cadre de l'organigramme - décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

2013 hu mer eng gréisser Reform gemaach wat eisen Organigramm ugeet. Mer haten och net wëlles, eppes an deem Kontext ze änneren. Mer hunn awer festgestallt, datt an deenen nächsten 2 Joer deen een oder anere Changement – haaptsächlech well Leit a Pensioun ginn – stattfanne wäert a wou mer net kënnen der Equipe, déi no den nächste Gemengewalen untrëtt, eppes iwwerloossen, wat net preparéiert wier. Dofir hu mer an deene leschte Wochen a Méint zesumme mat eise Servicer gekuckt, wéi mir déi Départen am beschte kënnen organiséieren a wéi mer och kënnen deen een oder aner Poste schafen. Dee gétt dann hannenno an deem Kader ersat wann een deen neie Mann kuerzfristeg géif huelen. Well wann ee waart, bis datt deen een a Pensioun ass an deen aneren ugeléiert ass, da riskéiert een, datt fir eng Zäitchee dee Service an d'Labrente kënnst. Dofir sollen elo eng Rei Poste geschaf ginn. Den Organigramm, wéi en hannenno opgrond vun deene Poste soll ausgesinn, hat dir jo och als Ebauche virleien. An

esoubal de Gemengerot dës Poste guttheescht, wäerte mir am nächste Schäfferot den Organigramm esou festhalen ewéi déi Schafung vun deene Posten dat erlaabt.

Ech wëll kuerz op déi eenzel Posten agoen, wou eppes soll änneren. An der Recette gëtt e Ganzdagsposte geschaf, wou mer awer géifen higoen an deen an enger éischter Phas just hallef Deeg géife besetzen. Dat aus deem einfache Grond well mer do fir de Moment e Gemengenemployé hunn, dee gläichzäiteg am Finanzservice an an der Recette schafft. Mer hunn awer festgestallt, datt dat net déi glécklechste Léisung ass fir an 2 Servicer ze schaffen. An duerch d'Informatioun vu Rechnungen, déi all musse gescannt ginn an dat zousätzlech Aarbecht fir de Finanzservice bedeit, hu mer dës Proposition gemaach. Esou kréie mer dann de Gemengenemployé ganz an de Finanzservice integréiert an da géife mer, fir deen Ofgang an der Recette ze kompenséieren, en „expéditionnaire administratif“-Poste fir hallef Deeg schafen.

An da gëtt et am Biergerzenter e Changement. Do geet am Joer 2016 en „expéditionnaire administratif“ an d'Pensioun. Dee schafft am Back Office. A fir dee Posten esou séier wéi méiglech ze besetzen hu mer gesot, mer géifen dee Posten nach eng Kéier schafen. Esoubal dee Mann am November 2016 a Pensioun geet, géife mer dee Posten dann erëm ofschafen. Dat gëtt eis d'Méiglechkeet, an deem Intervall ee weider anzustellen.

Am Schoulservice ass et bëssen d'selwecht. Do hu mer och en Gemengenemployé, deen 2018 a Pensioun geet. Do schloe mer dem Gemengerot e Redakteschposte vir, well dee Gemengenemployé och an der Carrière war vun deene mat enger Première. Dee Poste wier e Ganzdagsposten, an dee géife mer esou séier wéi méiglech besetzen, also bis Enn dës Joers, esou datt de Kandidat kann duerch den INAP goen a sech virbereeden, a säi Stage zu engem Deel kann ofschléissen ier dee Gemengenemployé a Pensioun geet. De Poste vum Gemengenemployé gëtt, wann déi Persoun pensionéiert ass, dann ofgeschaf.

Da wier et am „Service médico-socio-scolaire“, wou mer festgestallt hunn, datt mer wierklech ëmmer méi Problemer kréie mat enger Persoun – si war elo 3 Méint krank gemellt a mer haten eigentlech kee fir si ze ersetzen – a mer hu gemengt, datt deen Service mat enger Persoun ze besetze wéineg wier. Dofir géife mer nach e weidere Poste vun dem „Assistant social“ schafen. Dat wier och eng Ganzdagsplaz, déi mer awer an enger éischter Phas just hallef Deeg géife besetzen. Wa mer awer feststellen, datt mer opgrond vun deene Fäll, déi sech hei presentéieren, nach weider mussen ausbauen, da géife mer dat och maachen. Et ass eng Reaktioun op eng ganz Rei Fäll, déi mer an eise Schoule feststellen.

En „Ingenieur technicien“ geet och 2017 a Pensioun. Mer wollten deen och ersetzen a fir deem virzepräife wollte mer elo schonn dee Poste vum „Ingenieur technicien“ schafen. A wann deen anere Mann a Pensioun geet, da kënne mer deem säi Posten nees ofschafen. Et géif och e bëssen eng Reorganisatioun gi wat de Service ubelaangt. Dofir gëtt an deem engen Service een ofgeschaf an en engem aneren derbäi geschaf. Dee Moment gëtt et och en „transfert de compétences“ vun deem engen an deen aneren Service. Mä schlussendlech wäerten, wat de Poste vum „Ingenieur technicien“ ugeet, net méi Posten do si wann dee Mann pensionéiert ass. Just zäitweilleg ass ee méi do fir datt dee Kandidat kann ugeléiert ginn.

Da schloe mir iech e Poste vum „expéditionnaire technique“ am „Service Infrastructures“ vir. Do ass fir de Moment ee Mann mat ganz vill Erfahrung, deen awer am Statut vum fréieren Aarbechter – dem „salarié“ – déi Aarbecht do mécht.

Mer sinn eis awer bewosst, datt mer do an deem Kader wahrscheinlech kee méi wäerte fannen, deen dee Posten an der Verwaltung kann iwwerhuelen. Dofir schloe mir dee Poste vir - op Proposition vum deem „Chef de département“ aus dem techneschen Service. A wann dee „salarié“ 2017 an d'Pensioun geet, dat gëtt dee Posten och ofgeschaf. Hannenno, an 2 Joer, wäert d'Zuel vun de Mataarbechter net evoluéiert hunn, dat ass just zäitweilleg wou ee méi do ass.

Da kënnt e Fall, an et ass net deen eenzege Fall, datt mer um Niveau vum „salarié à capacité réduite“ net dee Quorum vu 5% hunn, déi mer awer missten hunn. Dofir hu mer een Appell gemaach un eis „Chefs de département“ a „Chefs de service“ fir deen een oder aner Posten ze schafen, fir datt mer déi Norm, déi mir als öffentlechen Arbeitgeber hunn, kënne respektéieren. Dofir sinn 3 nei Posten an deem Beräich geschaf ginn. Ee vun deene Poste gëtt e Poste vum Gemengenemployé am Sekretariat vum techneschen Service. Hei soll de Kandidat eng Rei Aarbechten iwwerhuelen, déi fir de Moment am Sekretariat gemaach ginn. Hie soll awer och Aarbechte maachen, déi am Kader vum eisem „Service de l'aménagement communal“ regelméisseg ufalen – mer kréien ëmmer méi Ufroen vun Notaire a Promoteure fir ze wëssen, wéi eppes klasséiert ass an eisem PAG. Do sollen eng Rei Certificaten, eng Rei Aarbechte vun där Persoun iwwerholl ginn, an dat esoubal en ugeléiert ginn ass.

Dat wier deen éischte Posten an där Kategorie. Mer kommen duerno nach op anerer zeréck. Am Service vum „magasin central“ si mer jo amgaangen nei Garagen ze kréien. Do soll och en zentrale Magasin hikommen, wou mer an Zukunft och alles zentral wëlle maachen. Dat musse mer elo scho virbereeden. Dofir schloe mer iech vir, en neien Service am „magasin central“ vun engem Kontermeeschter-Posten. Mer hu jo schonn ee Magasinier. Dee Poste bleift och bestoen, mä dee Poste gëtt eréischt besat wann deen neie „magasin central“ op der Lénger Strooss Realitéit gëtt.

Een Handwierker ass versat gi vum Service „bâtiment“ an den Drénkwaasserservice. Bon, elo hu mer natierlech am Service „bâtiment“ een Handwierker ze mann. Dofir proposéiere mir iech dann do e Posten ze schafen. Well elo am Waasserbetrieb ee méi ass steet dann och am Organigramm een zousätzleche Posten.

Da kommen déi aner zwee Poste fir „salarié à capacité réduite“, déi mer iech wëlle virschloen, an déi mat de Servicer ofgeschwat sinn. Do schafe mer nach 2 weider Posten. An dann hätte mer déi Norm vu 5%, déi mer mussen anhalen, erreecht. Deen een ass am Service Garage an deen anere bei den „espaces verts“. Et ginn awer och verschidde Changementer. Zum éischte gëtt et am Statut vum Gemengenemployé eng Persoun, déi sech ëm de ganze Courier këmmert. An der Tëschenzäit, an de leschte Jore sinn och déi Aufgaben, déi di Persoun am Fong realiséiert ewéi Budgetartikele verwalten, d'Päss an d'Stad siche goen, asw. an d'Luucht gaangen. Si huet méi Verantwortung krut, esou datt mer iech virschloen, déi Persoun vun der Carrière „B“ an d'Carrière „C“ eropzesetzen. Dat entsprécht dann der Responsabilitéit, déi déi Persoun am Fong huet.

Da wollte mer och soen, datt mer an den „espaces verts“ ee „manoeuvre“ schafen. Dat ass déi ënnescht Carrière vum „salarié à capacité réduite“. Dee kréie mer dann derbäi. Dat maache mer well mer eng aner Persoun, déi de Poste vum „manoeuvre“ hat an deem Statut, wollten als „ouvrier“ erophiewen. An dat, well hien, esou dee Responsabele vum Service, eng exzellent Aarbecht mécht obschonn en dee Statut huet. An dofir géife mer dann eng Revalorisatioun vun där Persoun maachen. Och fir deene Leit ze weisen, datt, wa se gutt schaffen, net éiweg an darselwechter Carrière bliewen. Datt se och Perspektiven hu fir sech ze

verbesseren. Dat hei ass eng Persoun, déi elo Perspektive soll kréie well se an deene leschte Joren, déi se hei geschafft huet, eng exzellent Aarbecht op deem Poste gelescht huet.

Da wieren et nach 2 Posten, déi ofzeschafe wieren. Deen éischte Posten ass dee vum „aide-moniteur“ am Schülertransport. Mir haten ëmmer 6 Posten, zënter enger Zäit sinn der awer just nach 5 besat. Mer haten eng Reorganisatioun gemaach vun dësem Service. Et sinn ëmmer méi Leit, déi ëmmer méi Stonne wëlle fir och besser kënnen finanziell iwwer d'Ronne kommen. Dofir sinn déi Posten och anescht opgedeelt ginn. Verschidde Poste si gehuewe gi wat d'Stonnenzuel ugeet, esou datt ee Posten, deen elo fräi ginn ass - doduerch datt déi Persoun an d'Pensioun gaangen ass - net méi muss besat ginn. Well deen awer schonn eng Zäitchen net méi besat war, wollte mer am Fong eisen Organigramm upassen un d'Realitéit um Terrain. Dat heescht, datt déi 5 Posten, déi elo bestinn, och als 5 Poste bestoe bleiwen.

Da gëtt och nach e Posten ofgeschaf, an zwar en Handwerksposten am Beruff vum Schwammmeeschter. Virun 3 oder 4 Joer ass ee Schwammmeeschter an eng aner Gemeng gaangen. Deemools hunn d'Schwammmeeschteren nach komplett de Schwammunterrecht fir eis Schoule gehalen. Deemools, also 2009, stoung fest, datt - wann ee fortgoe géif - deen net méi duerch e Schwammmeeschter mä duerch e Schoulmeeschter oder e Chargé de Cours ersat géif ginn. Deemools, wéi deen Här fortgaangen ass, ass en och net méi ersat ginn. Den Edukatiounsministère huet dann och déi 24 Stonnen iwwerholl fir e Schoulmeeschter dohinner ze schécken, esou datt deen dann och elo schonn e puer Joer net méi besat ass. An der Tëschenzäit an doduerch datt den Edukatiounsministère de Schwammunterrecht integral iwwerholl huet, musse Stonnen net méi vun eise Schwammmeeschtere gehale ginn, esou datt mir der Meenung sinn, datt mer op kee Fall vun 9 op 10 erop wäerte goen, mä éischter an déi aner Richtung. Duerch d'Ewechfale vun deenen Aarbechten, déi mer do am Kader vum Grondschulunterrecht gelescht hunn, ginn déi Stonnen net méi gebraucht. Dat hei ass elo déi éischt Entscheedung, déi mer huelen. Déi aner 9 Leit sinn nach als Schwammmeeschter do a wäerten och do bleiwen, mä deen ee Posten ass scho jorelaang net méi besat ginn.

Dat gëtt dann en neien Organigramm, deen de Schäfferot wäert opstellen a wouvunner dir eng Ebauche do leien hutt. Mir kënnen deen awer eréischt festhale wann de Gemengerot déi Propositionen, déi ech elo hei virgestallt hunn, hei unhëlt. An da wäerte mer den Organigramm definitiv am Schäfferot festhalen, well dat jo eng Kompetenz vum Schäfferot ass. A mer wäerten iech dann och deen neien Organigramm an där neier Form zoukomme loossen.

**Accord à l'unanimité.**

**9.**

### **Environnement.**

Convention avec le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) concernant l'aménagement et l'entretien d'un verger à Pétange - décision.

### **Mertzig Romain, Schäffen:**

Op Demande hi vum Här Romain Linden, deen op 35, rue d'Athus wunnt, ass eng Konventioun zustane komm tëscht dem Sicon, der Gemeng an där genannter Persoun. Et geet dorëm, e Bongert, deen an de Jenken ass, ze ënnerhalen.

Do stinn nach 12 Beem dran, déi z'ënnerhale sinn. Mä et ass och virgesi fir nach 20 nei Beem derbäi ze planzen, esou datt dat nees e vollstännege Bongert soll ginn. An dat, well déi Persoun mat senge Ressourcen dat net méi kann ënnerhalen. Dofir ass se op dee Wee gaange fir iwwer de Sicon an d'Gemeng déi Konventioun unzefroen.

### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech si frou, datt mer dee Kontrakt ofschléissen, well dat ass jo e flotte Projet. Mir hate schonn eng Kéier e Kontrakt mat Sicon, an do stoung kloer dran, wien dat Uebst kéint plécken. Kënnt dat och nach hei dra stoen, oder ass dat kloer, datt den Här Linden dat selwer mécht?

### **Mertzig Romain, Schäffen:**

U sech kënnt dat net dra stoen. Et ass awer esou, datt d'Gemeng dat Uebst fir de Solidaritéitsgaart zur Verfügung hätt. Dat sinn Accorden, déi esou fonnt ginn. Den Här Linden bleift jo nach ëmmer Propriétaire vun deem Bongert, an dofir schreiwe mer dat net dran. Mä wann hien awer elo gréng Luucht gëtt, datt mer dat Uebst kënnen huelen, dann ass do guer kee Problem. Mä dat muss mam Mann selwer ofgeschwat ginn.

### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech froen dat, well mer beim Kontrakt mat de Propriétaire vum Rommelshaff dra stoen haten, wien dat kéint plécken. Wat e bësse schued ass, well d'Uebst all Joer fault an do läit, an et wier jo flott, wann een dat kéint siche goen an et dann am Korbuttek verkafen. Et wier net schlecht, wann een dat dra geschriwwen hätt, da wier et kloer gewiescht.

### **Mertzig Romain, Schäffen:**

Do sinn 12 Uebstbeem de Moment do. Wann der nach 20 geplangt ginn, dann dauert dat jo nach eng Zäitche bis déi droen. Et ass effektiv net do virgesi gewiescht, mä dat bleift dann nach ze klären.

### **Arendt Patrick (CSV):**

Ganz kuerz dozou. Eng Iddi wier och fir mat der Naturschoul vu Lasauvage ze schaffen. Ech weess dat an hunn dat och scho selwer gefërdert fir mat de Kanner Viz ze maachen.

### **Mertzig Romain, Schäffen:**

Et ass esou Här Arendt, mir bewegen eis hei nach ëmmer op Privatterrain a mer verfügen net iwwer de Leit hiren Terrain. Dofir sinn dat Projeten, déi schwéier ze realiséiere sinn obwuel d'Iddi ganz gutt ass.

**Accord à l'unanimité.**

**10.**

### **Ordre public.**

Autorisation pour une action de porte à porte dans la Commune (Fir ee gudden Zweck Gemeng Péteng asbl) - décision.

### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Associatioun „Fir ee gudden Zweck Gemeng Péteng asbl“ freet am Kader vum Télévie, fir vum 21. bis de 26. Mäerz an der Gemeng Ouschtereeër kënnen ze verkafen. Och hei gëllt, datt net soll bei Diere geschellt ginn, wou „non au colportage“ steet. Mä fir de Rescht géife mer hinnen d'Autorisatioun ginn ewéi all Joer.

**Accord à l'unanimité.**

**11.1.****Circulation.**

Règlement d'urgence à caractère temporaire de la circulation dans les rues Belair et Alliés à Pétange - confirmation.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir hunn dee leschten Dënschdeg de Projet vun der rue Belair am Home St Hubert virgestallt, an dat a Präsenz vu ronn 100 Leit. Et goufen och ganz gutt Diskussiounen a mer hunn d'Reglement, wat de Gemengerot haut soll stëmmen, och dee Moment virgestallt. De Schäfferot hat schonn de „règlement d'urgence“ geholl, well d'Aarbechte scho sollten ugoen. Dat ass awer net geschitt well den Entrepreneur säi Schantjen net esou séier konnt installéieren. Et soll elo Enn Februar lassgoen.

Wat soll do gemaach ginn? Ma déi ganz Infrastrukture sollen nei gemaach ginn. Et geet domatter un, datt de Kanal an der Mëtt vun der Strooss ersat gëtt duerch en Trennsystem. Et kommen zwee Kanäl dohinner, ee fir Waasser, ee fir Schmotzwaasser. Dat wäert bis de Juni 2016 daueren, also bis d'grouss Vakanz ongeféier. Wann opgemaach gëtt, dann ass dat all Kéier 80 bis 100 Meter laang, an do ass et dann och verbueden ze parken. De Verkéier gëtt do mat Luuchte geregelt fir do laanschteneen ze kommen. An deenen aneren Deeler kann een dann awer normal parken a fueren.

No dem Kollektivcongé kënn dann déi riets Säit dru mat den Infrastrukturen an dem Trottoir. Dann ass et ëmgedréint an et kann ee riets net fueren. Och do gëtt nees mat Luuchten de Verkéier geregelt. An da schlussendlech kënn déi lénks Säit dru. Et ass all Kéier déi Partie, wou d'Tranchée op ass op 80 bis 100 Meter, wou de Verkéier duerch d'Luuchte geregelt gëtt. De Rescht bleift awer zougängelech fir d'Leit. Dat ass de Leit och erkläert ginn an et waren och keng Problemer do.

Mir hunn och eng provisoresch Parkplaz virgesinn an der rue des Alliés, an zwar direkt wann een ëm den Eck fiert. Also praktesch géintwuer vu mir. Do hu mer en Arrangement mat engem Propriétaire fonnt, deen eis déi Wiss zur Verfügung stellt, esou datt een d'Schantjensinstallatioun dohinner ka maachen an déi dann och aus der ganzer Strooss eraus ass. Et kënnen och eng Dosen zousätzlech Parkplazen dohinner komme fir d'Leit, déi do wunnen. Alles an allem schéngt et um Pabeier gutt auszegesinn.

**Gira Carlo (CSV):**

Musse mer dann net och eng Konventioun mat deem Här maachen?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Jo, déi kënn nach. Am nächste Gemengerot läit se um Dësch. Si ass am gaangen ausgeschafft ze ginn.

**Confirmation à l'unanimité.**

**11.2.****Circulation.**

Règlement d'urgence à caractère temporaire de la circulation dans la rue Bommert à Pétange - confirmation.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Bei dësem Reglement geet et ëm d'Bommertstrooss, wat mer jo och ugekënnegt haten. D'Informatioun ass och schonn un d'Leit gaangen. Dat ënnescht Stéck ass elo an der ëmgedréinter Richtung zougängelech. Dat heescht vun der

Lonkecher Strooss a Richtung rue Neuve. Et kann een do net méi eroffueren, well do Geforepunkte waren an och vill Accidenter do geschitt sinn. Dat hu mer elo a Betrib geholl réckwierkend vum 21. Dezember 2015 un.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Besteet eng Méiglechkeet fir déi Lächer am ënneschten Deel ze flécken? Well déi Strooss gesäit net schéin aus.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Esou séier wéi mer e bësse Makadamm op der Plaz hunn, mä mer sinn net equipéiert mat eise Leit eleng. Kleng Lächer kënnen mer maachen. Wa mer dat anstänneg wëlle maachen, da musse mer et an engem Tapis maachen. Mer mussen do op d'Wieder oppassen. Mir sinn elo net virbereet an déi aner Woch soll et jo och schonn erëm kal sinn. Mä et ass awer virgesinn, datt mer do e bësse propper maachen.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Dat heescht, deen ënneschten Deel ganz bis erop bei déi nei Residenz?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et gëtt gefléckt. Mä et ass kee Reprofilage am Sënn wéi mer en elo um Clopp maachen.

**Confirmation à l'unanimité.**

**12.****Voirie.**

Mesures de sécurisation des sites scolaires dans la commune - approbation du décompte.

<i>Total du devis approuvé:</i>	40.000,00 euros
<i>Total du crédit approuvé:</i>	40.000,00 euros
<i>Total de la dépense:</i>	32.780,38 euros

*Explications par M. Roland Breyer, échevin.*

**Approbation à l'unanimité. MM. Becker et Thein, ayant quitté la salle, n'ont pas pris part au vote.**

**13.****Agriculture.**

Travaux à exécuter dans l'intérêt de la voirie rurale - approbation du décompte.

<i>Total du devis approuvé:</i>	50.000,00 euros
<i>Total du crédit approuvé:</i>	50.000,00 euros
<i>Total de la dépense:</i>	49.476,53 euros

*Explications par M. Roland Breyer, échevin.*

**Approbation à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

**14.****Culture.**

Installation d'une centrale d'intrusion dans la Maison de la culture «A Rousen» à Pétange - approbation du décompte.

<i>Total du devis approuvé:</i>	5.000,00 euros
<i>Total du crédit approuvé:</i>	5.000,00 euros
<i>Total de la dépense:</i>	4.772,93 euros

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

**Approbation à l'unanimité.**

**15.**

**Tourisme.**

Construction d'un nouvel atelier au Fond-de-Gras - approbation du décompte.

Total du devis approuvé: 190.000,00 euros  
Total du crédit approuvé: 189.972,49 euros  
Total de la dépense: 188.286,23 euros

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

**Approbation à l'unanimité.**

**16.**

**Vie associative.**

Nouveau règlement sur l'octroi des subsides aux associations locales et sociétés - décision.

**Mellina Pierre, Buergermeester:**

Hei kënt eng nei Entscheidung wat d'Subside fir eis Veräiner ugeet. Mir haten den 23. Abrëll 2009 e Reglement gestëmmt – eestëmmeg – wat jo deemno scho laang gëllt. Mir hunn awer am Schäfferot gemengt, mer sollten do eng Revisioun maachen, ënner anerem och aus Transparenzgrënn an zwar fir Hëllef, déi fréier iwwer Budgetsartikele verwalt goufen, an dëst Reglement ze integréieren. Elo kann een opgrond vun dësem Reglement – wann et gestëmmt ass - soen, datt all Hëllef, déi un e Veräi geet, am Fong verankert ass an dësem neie Reglement iwwer d'Subside fir d'Veräiner.

Wat ënner anerem geännert huet ass, datt mer de „partenariat privilégié“, dee mer scho regelméisse applizéiert hunn, elo am Artikel 21 verankert hunn; d'Hëllef fir Dirigenten ass am Artikel 26 verankert ginn. Dat war natierlech och an den Iwwergangsdispositiounen, well et war opgebaut opgrond vun enger Fusioun tëscht deenen 3 Museken, déi an d'Haus stoung. Mer wëssen awer net, wéi dat elo ausgeet. Wa fusionéiert gëtt, da spillt den Artikel 26, wann net fusionéiert gëtt, da sinn et d'Iwwergangsdispositiounen, déi am Artikel 30 fixéiert sinn.

Dann hu mer och nach Spezialmissiounen. Mer hunn ëmmer méi Veräiner, déi eng Spezialmissioun hunn esou wéi d'Konschtmillen oder déi nei Tourismusstruktur, déi wäert kommen. All dës Missiounen, och déi vun de Geschichtsrënn, déi sech ëm dee Volet këmmen, ass hei verankert. Och wéi dat funktionéiert wann een esou Spezialmissiounen vun der Gemeng iwwerhëlt. Do gesäit een och, wéi ee ka gehollef kréien a wat d'Gemeng bei de Käschten iwwerhëlt.

Wat nach ervirzehiewen ass, dat ass den Artikel 24 wat d'Jugendaarbecht ugeet. Do huet d'Gemeng nach wëlles, eng substantiell Hëllef ze gi fir dat nach weider z'ënnerstëtzen, mä och fir besonnesch am Beräich vum Sport déi qualifizéiert Trainere besser ze subventionéieren. Et héiert een ëmmer vun der Sportskommissioun, datt si drop aus sinn, datt déijéineg, déi sech mat der Jugend beschäftegen a se trainéieren, och eng Formatioun, déi vun der Federatioun offréiert gëtt, solle wouer huelen. Dofir hu mer och hei virgesinn, datt mer eis Hëllef net eleng op déi Jugendlech beschränken, déi an engem Veräin ageschriwwen sinn a wou mer net wëssen, ob si aktiv sinn oder net, mä mer soen, datt se op den Trainer bezu gëtt, dat heescht eng

Participatioun un de Käschten, déi um Trainer sinn. Wann z.B. e Sportsveräin sech d'Méiglechkeet gëtt fir professionell Traineren ze kréie fir eis Jugendlech ze trainéieren, da kréien se och 70% vun der Indemnitéit - de Plafong läit bei 700 Euro pro Joer fir en Trainer, deen net qualifizéiert ass an 1000 Euro fir e qualifizéierten Trainer, esou wéi d'Federatioun dat virschreift. Dat heescht, do gëtt e Surplus bezuelt a mer wëllen eis Veräiner do encouragéieren, am Jugendberäich ze schaffen. Well et schéngt eis wichteg ze sinn, méi op qualifizéiert Traineren ze setzen.

A wann ee kuckt, wat e Sportsveräin haut maximal ka kréien un Hëllef mat Subventiounen fir d'Jugendaarbecht – wann dat Reglement hei duerch de Gemengerot geet - da sinn dat 12.000 Euro, a mir leien haut bei 2.000 Euro wann een 100 Jugendspiller oder Jugendsportler huet. Et gesäit een do, datt de Schäfferot dem Gemengerot virschléit, nach méi e groussen Akzent ze setzen an deem Rechnung ze droen, datt ganz vill Veräiner – besonnesch am Fussball – vill Equipé mat Jugendspiller hunn. D'Reglement, wat mer 2009 haten, huet deem net Rechnung gedroen. Wann een op eemol 200 bis 300 Jugendspiller hat an de Maximum bei 100 ass, dann ass déi Ënnerstëtzung selbstverständlech net genuch, esou datt hei wesentlech méi méiglech ass fir eis grouss Veräiner, déi sech ëm eis Jugend këmmen, esou datt si besser a méi gezielt kënnen ënnerstëtzt ginn.

Mir hunn déi Spezialmissiounen, déi verschidde Veräiner iwwerhuelen a wou mir a Kontakt mam Veräi sinn, deen Aufgaben iwwerhëlt déi d'Gemeng eigentlech kéint selwer maachen, mä déi si wëllen am Benevolat maachen. Do gëtt et Méiglechkeete fir Subsiden ze ginn, an déi entscheede mir vu Fall zu Fall vun engem „budget prévisionnel“, deen era kënt an deen dann och hei am Gemengerot zur Ofstëmmung kënt a wou mer hei och d'Allocatioun festleeën.

Wéi gesot, d'Indemnisiatioun vun den „Directeurs de musique et de chant“ war ni am Reglement virgesinn, mä just am Budget verankert, wou einfach eng Zomm stoung, déi da bezuelt ginn ass. Hei hale mer och drop, datt déi Veräiner déi Ausgaben och hunn. Ech soen haut net, datt dat net de Fall war, mä et ass d'Bedingung, datt een en Dirigent huet, deen eng bestëmmten Zomm kritt. An da gëtt d'Gemeng eng Participatioun derbäi. Domat encouragéiere mer d'Veräiner och vläicht, an d'Qualitéit vun den Dirigenten z'investéieren wa se wëssen, datt d'Gemeng en Deel vun de Käschten mat iwwerhëlt. Da gëtt och eventuell en Effort gemaach, wat och positiv ass fir eis kulturell Veräiner.

D'„masse d'habillement“ vun eise Museksgesellschaft stoung ëmmer dran a bleift och dran. Dat sinn d'Haaptsachen. Hannen hutt dir och d'Lëscht vun de Veräiner. Do hu mer alleguerten déi Modifikatiounen virgeholl, déi zënter 2009 virgeholl goufen. Do sinn eng ganz Rei Changementer gewiescht. Ech war iwwerrascht, wéi ech mer déi ugekuckt hunn, wéivill Ännerunge bis dato stattfonnt hunn, wéivill Veräiner verschwonne sinn, wéivill der derbäi koumen, wéivill der fusionéiert hunn, wéivill den Numm changéiert hunn. Do ass scho vill Mouvement an der Veräinwelt. Et mierkt een, datt d'Veräinwelt amgaangen ass sech ze änneren. Mir mengen, als Schäfferot, datt mer opgrond vun deem Reglement, dat iech elo hei virläit, kéinten de Veräiner eng méi substantiell Ënnerstëtzung gi well si awer eng wichteg Roll an eiser Gemeng, an eiser Gesellschaft spillen. Ech muss och soen, datt dat – dat muss ech och soen – wat mer hinnen hei ginn, ongeféier 50% méi duerstellt ewéi dat, wat mer hinne bis elo ginn hunn. Dat soll awer och weisen, datt mir als Schäffer- a Gemengerot d'Wichtegkeet vun eiser Veräinwelt agesinn an doduerch deementspreechend wëllen hëllef.

**Mertzig Romain, Schäffen:**

Ech wollt soen, datt ech mech un dat, wat de Buergermeeschter gesot huet, uschléissen. Ech wëll awer och widderhuelen – zemoos bei de Sportsveräiner -, datt et esou war, datt mer Recommandatioune vun den nationale Verbänn kruten, déi och un d'Veräiner gaange sinn. An dat fir déi qualifizéiert Traineren anzustellen. Mer sinn awer net nëmme bei de Sportsveräiner bliwwen. Bei de Sportsveräiner ass et awer esou, datt mer drageschriwwen hunn, datt si d'Meeschterschaft sollen ofgeschloss hu fir ze vermeiden, datt Abus gemaach gëtt, datt esou vill wéi méiglech Mannschaften sech umellen an dës da virtuell do sinn. Dofir verlaange mer e Certificat vun der Federatioun, esou datt dat och mat rechten Dénge soll zougoen.

Wéi dir och ënne gesinn hutt, hu mer och d'Scoute mat era geholl, déi mer u sech net direkt virgesinn haten, mä déi awer och vill Jugendlech vun der Strooss huelen.

Op där aner Säit hu mer och Turnveräiner an der Gemeng, déi net onbedéngt offiziell Manifestatiounen an der Gemeng hunn. Dofir hu mer och eng Klausel dra gesat, datt mer déi net sollen ausschléisse well si och eng wichteg, eng nobel Missioun hu fir mat der Jugend ze schaffen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Ech hu fonnt, datt mer gutt geschafft hu fir d'Jugend e wéineg méi mat hei eran ze kréien. D'Jugendarbecht soll méi entschiedegt ginn. Ech mengen net just a Richtung Sport, mä alles wat d'Choralen ugeet – do wësse mer jo einfach, datt mer e Manktem hunn. Et ass och am kulturelle Liewen net esou einfach fir d'Jugend unzezéien. Dofir fannen ech et scho ganz gutt, datt déi Jonk mat abezu ginn. Ech hoffen, datt mer an den nächste Jore vläicht nees méi Membere kréien. Et ass jo nees eng Jugendchorale do. Et ass ze bedauern, well wann ee gesäit, wat am Ausland leeft, wou d'Kanner nach ze beegeschtere sinn. Bei eis awer leider net. Do sinn eis Museksgesellschaften einfach gefuerdert, d'Jugend e wéineg méi unzezéien. Mir hoffen, datt dat duerch méi en héije Subsid seng Friichte soll droen. Dat wäerte mer dann dat anert Joer gesinn. Mer gesi jo dann och, wat sech hei iwwer déi nächste Jore wäert doen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech géif awer elo gären d'Diskussioun am Gemengerot opmaache well et ass jo awer de Gemengerot, deen dat Reglement muss stëmmen.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech maachen et och ganz kuerz. Et ass schonn e puer Mol widderholl ginn, datt d'Aarbecht mat der Jugend soll geéiert ginn. Ech fannen dat de richtege Wee. Ech war och positiv iwwerrascht, datt mer och deene Veräiner hëllef, déi Coursen ubidden. Sief dat Sprochecoursen oder Informatikcoursen. Ech wollt awer eng ganz präzis Fro stelle bei der Ëmsetzung. Déi Veräiner, déi elo scho subsidéiert sinn, déi wësse jo wéi et leeft. Mä fir all déi Veräiner, déi nei sinn, wollt ech froen: wat heescht „annuellement“ a wou ass de Formulaire errechbar, wou kann een dee Formulaire um Internet eroflueden a wéi kann een engem Veräin dat direkt zougänglech maachen?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass esou, datt déi Veräiner, déi op der Lëscht stinn – fir d'éischt muss ee jo och op d'Lëscht opgeholl ginn – Formulairë geschéckt kréie vun eisen Servicer a si och dee Formulaire mussen ausfüllen. De Formulaire wäerte mer och opgrond vun dësem Reglement änneren an deem Sënn, datt mer déi eng oder aner Informatioun weider froen. Si kréien

awer dat komplett Dokument geschéckt, dat si eis dann awer sollen ausfüllen. Mer verlaangen och, datt si eng Generalversammlung hunn, esou datt mer wëssen, wat an deene Veräiner leeft. Dat ass och eng nei Demande, déi mer stellen. Et kann net sinn, datt e Veräin e Subsid kritt an e brauch sech ni géintwuer vu senger Memberen ze rechtfertegen. Och do hale mer drop, datt dat de Fall soll sinn. Dat heescht mer sammelen déi Dokumentatiounen am Fréijoer, an am Juli ginn dann hei am Gemengerot – nodeems déi eenzel Kommissiounen hiren Avis ofginn hunn an och hir Berechnunge gemaach hunn – déi Entscheedunge getraff fir Subsiden ze ginn.

Am Kloertext heescht dat, datt, wann een d'Statuten erareecht, een och eng Demande mat eraschéckt fir op d'Lëscht ze kommen. Mir hunn zwar eng Regelung déi seet, datt, wann et schonn e Veräin gëtt, deen déi Aktivitéit mécht, een net méi op d'Lëscht ka kommen. Zum Beispill en neien Handballs- oder Basketveräin kënnt net méi op d'Lëscht, well mer schonn esou een hunn. Dat steet och am Reglement dran. Dat hu mer och net geännert, well mer wëllen och net, datt een deem anere Konkurrenz mécht.

Déi meescht froen u fir op déi Lëscht ze komme wa se d'Statuten eraginn. An zwar well dat och en Avantage mat sech bréngt fir Säll ze reservéieren. An dann entscheet de Gemengerot ob se op d'Lëscht kommen oder net. Dat ass ewéi bei der Grënnung vun enger Gesellschaft.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Dat ass den Artikel 7. Den Organisateur vun de Coursen, déi di Subventioun kréien, déi maximal een Drëttel vun der Zomm ass, déi ginn déi Subventioun, déi se vun der Gemeng kréien, weider un d'Participante vun de Coursen. Dat ass op alle Fall esou hei zu Péteng de Fall. Do bezuelen d'Leit, déi an der Gemeng wunnen, just 2/3 vum „droit d'inscription“.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Mat deem neie Subsidegesetz kënne jo verschide Veräiner bis 50% bäikréien, dat ass jo net schlecht. Och datt un d'Sports- a Kulturveräiner geduecht gouf, déi Fräizäitaktivitéiten ubidden. Do sinn ech frou, datt ech e bësse reklaméiert hat, datt dat vergiess gouf. Ech fannen dat gutt, datt och un déi geduecht ginn ass, well och si huele vill Kanner vun der Strooss. D'Scoute an all déi aner Veräiner mengen ech. Wéi d'Madame Conter elo gesot huet, an der Kultur ass et jo och vläicht méiglech, datt Gesangsveräiner kéinten doduerch entstoën, datt se méi géife bezuelt ginn, datt déi Dirigenten och esou honoréiert ginn. Dat ass awer och eng flott Saach, well et ass net nëmme de Fussball. Et ginn och ganz vill aner Sport- a Fräizäitaktivitéiten, déi ugebuede ginn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Do ass net vill bäizeflécken. Esou e Reglement huet eben och déi Tücken, datt ee vläicht emol eng Kéier eppes vergiess huet. Dofir diskutéiere mer dat jo hei am Gemengerot. A wann och elo hei am Gemengerot ee seet, datt hei oder do eng Lacune besteet, da steet deem näischt am Wee, datt mer dat komplettéieren. Well et ass jo wichteg, datt eis Veräiner déi néideg Subside kréie fir ze funktionéieren opgrond vun deem, wat si am Intressi vun eise Bierger an haaptsächlech vun eise jonke Bierger maachen. Well et weess ee jo, datt et a leschter Zäit ëmmer méi deier gëtt, wann ee wëll esou e Veräin waakreg an aktiv behalen.

**Rosenfeld Romain (CSV):**

D'Subsidegesetz, esou wéi et iwwerholl ginn ass, ass revaloriséiert ginn. Mä et huet, wéi de Buergermeeschter dat och gesot huet, nach e puer Lacunen. Mä d'Sportsveräiner, déi Honnerte vu Jugendlecher hunn, déi wëssen, datt et

schwéier ass wann ee wëll gutt Trainer kréien. Et sicht ee wuel, mä et fënnt ee keng, well et net attraktiv genuch ass. Et ass awer schonn en Usporn, well wann een 12.000 Euro am plaz vun 2.000 Euro kritt, da kann een awer schonn eppes bewegen. Mer hu jo eng hallef Dose Veräiner an der Gemeng, déi zesummen Honnerte Jugendspiller, bal dausend Jugendspiller hunn. Ech kucken de Moment just d'Sportsveräiner, well ech do e bësse méi Bescheed weess ewéi bei deenen aneren. Ech fannen, datt dat awer eng substantiell Hëllef ass fir dat, wat elo gemaach gëtt, obwuel et schwéier ass. Et gëtt ëmmer gesot, datt se ëmmer just an en Trainer mat engem Numm investéieren an an déi éischt Equipe. Mä wann s de eppes frees, deen eppes kann, fir Jugendtrainer ze spillen, da si se net esou enchantéiert. Dat do hëllef awer e bëssen, well d'Gemeng do eng Hand mat upaakt fir dat an de Grëff ze kréien. Dat ganz Subsidereglement ass schonn duerch verschidde Saache revaloriséiert ginn, an dat ass och ganz gutt esou.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Hei kann een och ënnersträchen – an hei sëtzen och all déi Leit, déi dat matgestëmmt hunn – datt mer an deene leschte Joren eng substantiell Verbesserung an eisen Infrastrukture kritt hunn. Wann ee kuckt, wat mer um Niveau vun eise Schwämmen, eis Sportzentren oder Fussballterrainen an Tennisterrainen alles investéiert hunn an de Sport, da komme mer op 50 Milliounen Euro. Dat kënnt natierlech och eisem Schoulsport zegutt, mä et kënnt awer och eiser Veräinswelt zegutt. Et ass mer z.B. vum fréiere President vum Schwammclub gesot ginn, datt net méi vill Schwammveräiner kënnen op eng Schwämm zeréckgräifen. Déi meescht mussen sech een oder zwee Couloiren an enger Schwämm reservéieren oder sinn an enger Schwämm, déi ëmgebaut gouf fir Wellness a Fräizäit, an da gëtt et keng richtig Basenge méi, déi eng Längt vu 25 oder 50 Meter hunn. Bei eis sinn déi zwou Längten do. De 25 Meter-Baseng hu se quasi just fir sech iwwerdeems de 50 Meter-Baseng eng Kéier an der Woch fir si op ass. Mä ech mengen, datt op deem Niveau ganz vill gemaach ginn ass. Elo maache mer nach en Effort fir och den Encadrement ze garantéieren.

Ech bleiwen awer och der Meenung, datt d'Elteren och mussen en Deel matdroen. Et kann och net sinn, datt een alles gratis kritt. Wann ee kuckt, wat d'Gemeng alles mécht, wat d'Veräinswelt mécht a wat d'Eltere maachen, da muss een awer soen, datt een hei zu Péteng ganz gutt Sportméiglechkeeten huet an och Méiglechkeeten um kulturelle Gebitt. An och si mir am Verglach mat anere Gemengen hei am Süde guer net schlecht gestallt. Mer sinn och nach amgaangen ze investéieren, esou datt ech géif soen – an ech kréien dat och regelméisseg vu Leit gesot, déi hei wunnen – datt mir eng Offer hunn, déi zesumme mat der Veräiner gemaach gëtt an déi sech weise léisst. Dofir mengen ech, datt kee Jugendlechen ausserhalb vun der Gemeng muss goen - ewéi dat nach virun e puer Joer de Fall war – fir Sport ze maachen. Et ass quasi alles hei vertrauden.

#### **Rosenfeld Romain (CSV):**

Et si verschidde Sportarten wou Jugendlecher gewëllt sinn ze bezuelen, ewéi am Tennis. Mä am Bredesport sinn d'Elteren net bereet fir ze bezuelen. Se mengen, et wier alles fir näischt. Se missten nach e Stéck Schockela oder mat soss eppes bekäschtegt ginn. Déi wëllen net bezuelen. Dat ass eben esou hei am Eck.

Wann een an aner Länner an de Fussball geet, da bezilt een emol fir d'éischt. Dat ass awer hei guer net de Fall. Just am Tennis oder esou, wou och professionell Traineren do sinn, mussen se bezuelen, well soss si se net dobäi.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Ech begrësse selbstverständlech dat net Subsidereglement, wat jo virun enger gudder Zäitchen ugekënnegt war. Et ass effektiv dat, wat ech mer perséinlech an och meng Fraktioun sech erwaart hat. Net datt mer elo an der Vergaangenheet net ënnerstëtzt hu wat d'Jugendarbecht ugaangen ass, datt mer se encouragéiert hu fir hinne méi en décken Subsid ze ginn. Elo ënnerstëtze mer och nach e professionellen Entourage vun deene Jonken andeems mer esou vill bezuele wa se e qualifizierten Trainer hunn. Do kann ech mech dem Här Rosenfeld senge Wieder nëmmen uschléissen, datt et schwéier ass fir e qualifizéierte Jugendtrainer ze kréien. Vill Veräiner si frou, wann en ale Spiller oder esouguer e Spiller, deen de Moment do ass, eng Jugendequipe iwwerhëlt. Der wësst jo – dat ass och kee Geheimnis -, datt kee méi an e Veräi kënnt fir äert schéint Gesiicht oder fir eng Cola an e Bréitchen. Haut ginn déi Leit bezuelt, an dann ass ee frou, datt ee ka mat deene Suen, déi een do muss bezuelen, een huet, deen d'Jugend trainéiert.

Ech hale mech net zevill drun, ech faasse mech ganz kuerz an hu just e puer Froen. Am Artikel 2 steet ewell, datt, wann ee kee Procès-verbal vun der Generalversammlung bäileet, dann ass de Subsid net gültig. Ass dat esou? Ass dat bäikomm? Ech hunn déi al Reglementatioun net am Kapp.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Dat ass bäikomm well mer gemierkt hunn, datt deen een oder anere Veräi gefuddelt huet. Déi hunn einfach gesot, datt eng Generalversammlung virgesi wier, mä et steet awer näischt derbäi vun der Dagesuerdnung. Mä war dann effektiv eng Generalversammlung? Ech kéint iech awer deen een oder anere Veräi soen, dee keng hat. Do läit och kee Keesebericht vir. Wann esou eppes felt, dann ass d'Demande net valabel.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Ech war mer net méi sécher, ob dat an deem ale Subsidereglement stoung.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Do huet een ëmmer just op den Datum higewisen, awer net op d'Dagesuerdnung.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Idem fir Punkt 3, wann e Subsid net komplett oder net richtig ass. Dat war och scho virun de Fall, an da kënne mer dat effektiv refuséieren.

Wat mech och fret – ech hunn zwar als Sportskommissioun näischt méi domat ze doen, an dat geet éischer d'Leit an der Kulturkommissioun eppes un -, dat ass, datt endlech emol ugewise gëtt, wat déi UGDA-Präisser ausmaachen. Do hate mer och ëmmer déck Diskussiounen, wéivill datt et gëtt. Ech ka mech esouguer drun erënneren ewéi den Här Metz President war, datt mer den Här Weiler komme gelooss hate fir eis emol opzeglären, wat déi Präisser effektiv bedeuten. Et ass jo elo kloer an däitlech néiergeschriwwen wat en ‚A‘, ‚e ‚B‘ oder ‚C‘ ass a wat een dofir zegutt huet.

Da kommen ech op den Artikel 30. Do ass jo déi „transitoire“ do, wou dat vun deene Museken drasteet. Bleift dat elo ëmmer stoen? Ech ginn do net richtig eens domat an huelen un, datt et dat anert Joer net méi zielt, well déi Fusioun ass jo just d'Joer. Oder sidd der nach net zefridde mat där Fusioun? Erwaart dir iech nach eppes anescht? Vlächcht datt Péteng awer nach derbäi kënnt oder datt Rodange mat Péteng fusionéiert? Da mussen mer dat all Joer änneren. Wat heescht „transitoire“ am Fong geholl?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Well mer jo d'Reglement verfaasst hu wou kloer war, datt déi 3 Veräiner géife fusionéieren, hält dann den Artikel 26 fest, wat geschitt, wann dat géif anrieden. Dat war am Kader vun enger Versammlung mat hinnen diskutéiert ginn. Och wéi si géife funktionéieren. Mer d'Reglement opgrond vun deenen Informatiounen geschriwwen wéi se am Artikel 26 festgehale gi sinn.

Et war schonn déi eng oder aner Generalversammlung a mer hunn héieren, datt dat guer net esou sécher wier. Do hu mer gesot, datt, wa mer dat Règlement esou stoe loossen, dann hu mer dat anert Joer e Lach well mer net wësse wat mer solle maachen. Dofir hu mer geschriwwen wat geschitt, wann déi Fusioun tëscht deenen 3 Veräiner net stattfënn. Ma da losse mer et beim alen an da geschitt déi „disposition transitoire“. Wa si elo nach 3 Joer brauche bis se fusionéieren, da gëllt déi Iwwergangsregelung fir déi 3 Joer. Wa mer eng Situatioun virfanne wou 2 Veräiner matenee fusionéieren – an dat ass jo virgeschriwwen an dem Artikel vun de Fusiounen – da gëtt mat deenen 2 Veräiner eng Verhandlung gefouert an da kritt de Gemengerot d'Informatioun, wéi mer déi Fusioun begleeden. Mer hunn déi Iwwergangssituatioun dra gesat fir net haut e Règlement ze stëmmen oder fir mussen ze waarde bis mer wëssen, wat bei der Musek geschitt.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir kucke jo den Artikel 2, wou dat vun der Dagesuerdnung a vun der Generalversammlung dra steet. Bis elo konnt dir mat eis feststellen, datt 3 Generalversammlunge vun de Musek virgesi sinn. Eng dovunner ass elo schonn eriwuer, an d'Fusioun stoung néierens op der Dagesuerdnung. Och keng Grondsazerkklärung iwwer d'Fusioun. Dee Punkt ass fir eis nach net offiziell beréiert.

**Mertzig Romain, Schäffen:**

Mir hunn awer d'Hoffnung net opgi well jo nach 1 Generalversammlung vun der Musek am Februar opsteet. Duerno wäerte mer da méi Kloerheet an deem Dossier hunn.

**Brecht Guy (LSAP):**

No der éischter Generalversammlung war et fir mech kloer, datt Rodange mat Rolleng zesummegeet. Bei Péteng dauert et nach e bëssen. Bon, gëtt et iwwerhaupt eppes? Dat sief dohigestallt. Ech soen op jiddwer Fall Merci fir dat do. Dat ass vill méi kloer an ech wäert och probéieren, menge Leit dat an där nächster Kommissiounssëtzung virzestellen. Dat do ass ganz kloer, do ass kee Problem méi dermat.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech wollt dat, wat gesot ginn ass, net méi extra widderhuelen. Ech wëll awer wierklech och dee soziale Charakter vun deem Règlement ervirsträchen, wou grouse Wäert op d'Jugendarbecht geluecht gëtt. Et ass gesot gi fir qualifizéiert Trainer ze kréien. Et ass och an esou engem Règlement relativ schwéier, well ee quasi Äppel mat Bire muss vergläichen. Verschidde Veräiner schaffen och mat hiren eegene Leit als Trainer, wou een och net ka soen, datt dat schlecht ass. Wann ee gutt Leit am Veräin huet an déi bereet sinn, dat ze maachen, da sinn ech der Meenung, et soll een dat och honoréieren. Well ech mengen, datt all Jugendlechen, deen an de Veräiner betreit gëtt, dee musse mer net op aner Plazen opfänken. Dat Thema hate mer jo och schonn dacks genuch hei am Gemengerot.

Et ass vun den Infrastrukture geschwat ginn. Dat ass och richtig. Wat mech och besonnesch freet ass, datt mer d'Dieren net opmaache fir nei Veräiner, mä eben och déi

Veräiner begleeden an ënnerstëtzen, déi sech zesummen dinn, an esou mat deenen Infrastrukturen eng beschtméiglechste Qualität ubidden.

**Rosenfeld Romain (CSV):**

Et misst een nach just kucke wéi ee sech uleet fir dat un de Mann ze kréien, also un d'Veräiner, déi betraff sinn. An zwar esou, datt se dat Règlement kënne richtig ausnotzen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

D'Publikatioun wëlle mer esou maache wéi mer dat scho gemaach hu mat de Partneriater, wéi mer déi agefouert hunn. Mer kënnen eng Informatiounsversammlung organiséieren, wou mer d'Veräiner ruffen a wou se dat Règlement matkréien. Da kann ee scho soen, wéi si sech sollen uleeën, an da wëssen se jo, wourop se kënnen histeieren a wéi si sech sollen organiséieren fir déi meescht Subventiounen ze kréien. Mer kucke fir dat esou séier wéi méiglech no deenen „nährischen“ Deeg ze maachen.

**Gira Carlo (CSV):**

Mer si jo och net esou stur, datt, wa mer géife feststellen, datt Veräiner benodelegt wieren, mer dat Règlement awer och kéinten upassen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Honnertprozenteg. E Règlement ass ëmmer nëmmen esou gutt bis et nees ännert.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mä et muss awer net jidderee méi kréien. Mir hu Simulatiounen gemaach, an et kann och emol deen een oder anere méi schlecht ewech kommen. Wann den Akzent méi op d'Jugendarbecht geluecht gëtt, da ginn eben aner Critèrë verluer.

**Accord à l'unanimité.****17.****Point supplémentaire.**

Point supplémentaire porté à l'ordre du jour sur la demande du conseiller Joe Thein concernant la politique sur les réfugiés – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dëse Punkt ass op d'Dagesuerdnung gesat ginn duerch eng Demande vum Conseiller Joe Thein am Zesammenhang mat der Flüchtlingspolitik. Et ass eng Diskussioun, déi hie wëll am Gemengerot féieren. Ech ginn him d'Wuert fir datt hie seng Propositionen, seng Suggestiounen, seng Iwwerleeungen zu deem Punkt ka soen. An da géif ech d'Diskussioun opmaachen zu deem Punkt um Niveau vum Gemengerot.

**Thein Joe (adr):**

Här Buergermeeschter, léiwe Schäfferot, dir Dammen an dir Hären.

Mir si ganz frou, datt mir haut iwwer d'adr-Interpellatioun zur Flüchtlingspolitik kënne schwätzen. Et ass ee wichtegen an dréngende Sujet, a mir als Partei wëllen – well d'Drénglechkeet esou wichteg ass – den Dialog mat deene verschiddene Parteien hei am Gemengerot sichen. Als Partei hu mir gewësse politesch Froen zum Krisemanagement an der Gemeng Péteng. Deementspriedend wëlle mir hei och gewësse Virschléi, Léisungsusätz an Iddie matdeelen.

D'adr ass am Fong eng Partei, déi fir eng mënschewierdeg a liewensnoutwenneg Betreiung an Ënnerbréngung vun de



Flüchtlingen, déi bedéngt hirer Situatioun no Hëllef sichen, antrëtt. Mir wëllen dëse karitativen Service allerdéngs u gewësse Konditiounen gebonne gesinn, fir datt eise System och 100% fir déi éierlech Flüchtlingen zur Verfügung steet an domat all Mëssbrauch vun eisem Sozialsystem verhënnert gëtt. Mir bedauern als adr, datt d'Gambia-Regierung, mä och d'Europäesch Unioun als méi héich politesch Instanzen ewéi eis Gemengeréit eng verkeerten Asylpolitik maachen, an doduerch d'Matsproochrecht, d'Handlungs- an d'Entscheidungsfreiheete vun eise Gemengen esou onerwënscht limitéiert sinn.

Als adr veruerteete mir nämlech déi permanent Rechtsbréch vun eisen europäeschen an nationale Gesetzter zugonschte vun enger chaotescher Asylpolitik. Aus dëse Grënn wëlle mir, datt d'Gemeng Péteng mat engem bessere Virbild virgeet an dowéinst bei der Ënnerbréngung vun deene 25 Flüchtlingen, awer och déi Villzuel, déi nach am Raum stinn, e puer wichteg Konditiounen respektéiert. D'adr mécht drop opmierksam, datt an der Flüchtlingsproblematik 4 verschidde Kategorien existéieren.

D'Kategorie 1: Leit déi getrei der Genfer Flüchtlingskonventioun vun 1951 unerkannt sinn an déi wéinst hirer ethnescher, politescher, reliéisier oder sozialer Grupp diskriminéiert respektiv verfollegt ginn oder mam Liewe bedréit sinn.

D'Kategorie 2: Krichsflüchtlingen, déi zwar net direkt als Flüchtlingen ewéi d'Kategorie 1 unerkannt sinn, mä déi onsen humane Versteesdemech hunn an domat en temporäre Schutzstatus verdéngen.

D'Kategorie 3: Wirtschaftsflüchtlingen ouni legitim Asylgrondlag.

D'Kategorie 4: Islamisten, déi iwwer eng potentiell IS-Ënnerwanderung vun Asylstroum no Europa komm si fir hei terroristeschen Aktivitéiten nozegoen.

Mat Referenz op dës Kategorië wëll d'adr wëssen, ëm wat fir eng Kategorien et sech bei deene 25 Leit handelt, déi mir de Moment iwwer den OLAI am Bloberg logéieren. D'adr wëll an engems och wëssen, ob der Gemeng Péteng och déi néideg finanziell a materiell Ressourcen esouwéi entsprechend adequat a fräi Infrastrukturen zur Verfügung sti fir eben dëser Gestiou vun der Flüchtlingskris meeschter ze ginn.

Mir wëllen an deem Kontext och ganz kloer wëssen, wéivill Flüchtlingen hei nach sollen opgeholl ginn a wéi mer schlussendlech mat deenen ëmginn. Eng aner Fro, déi sech stellt, ass, ob déi Leit op de „registre communal d'attente“ kommen? Kënnen déi no 5 Joer un de Gemengewalen deel huelen? Gi se berécksiichtegt an der Populatiounszielung, an de Gemengefinanzen an och am Kader vun „Pacte Logement“?

Des Weideren ass d'adr der Meenung, datt d'Lokalpolitik gewësse Moosnamen ergräife muss.

Éischstens, datt d'Gemeng dës 4 genannte Kategorië respektéiert an entsprechend traitéiert.

Zweetens, datt de Ministère informéiert gëtt, datt d'Gemeng eng zentral Ënnerbréngung favoriséiert bis d'Asylphas vun de Leit exakt gekläert ass éier si d'Flüchtlingen an hir politesch Verantwortung hélt.

Drittens, datt vu vir era festgehale gëtt, datt et sech bei der Opnam vun de Flüchtlingen an der Gemeng ëm eng temporär Moosnam handelt, déi net zum Zil huet, datt eben e permanent Asylantenheem oder e Containerduerf an der Gemeng entsteet oder et zur Ghettoiséierung vun dëser Plaz a senge Leit féiert.

Véiertens, de Schutz an d'Rou, d'Hygiène an d'Liewensqualitéit vun der Gemeng sécher andeems och Polizeikräften der Flüchtlingsaufgab zougewise ginn an entsprechend Sécherheetsmoosnamen applizéiert ginn.

Fënneftens, déi Pétenger, Rodanger a Rollenger iwwer déi aktuell Flüchtlingssituatioun um Gemengegebit an déi politesch Entscheedungen informéiert ginn.

Sechstens, eng Matentscheedung iwwer d'Methodik, d'Konzepter an déi politesch Entscheedungen mat de Bierger aus der Gemeng stattfënn.

Siwentens, de politesche Feeler vun 2011 net widerholl gëtt. Dat heescht keng Ënnerbréngung vu Flüchtlingen nieft Primär- oder Spillschoulen.

Aachtens, datt déi Flüchtlingen, déi effektiv kënnen hei bleiwen, offiziell unerkannt sinn an dann och hir Phas vun der Integratioun mussen duerchlafen. Wat och bedeit, datt se d'Lëtzebuurger Sprooch léiere mussen.

D'adr mécht dann och nach eng Kéier op hirt Schreiwes vum 13. September opmierksam, déi als éischt d'Initiativ am Dossier geholl huet, mä wou nach gewëssen ongeklärte Froe säitens dem Schäfferot opstoe bliwwen sinn a fir déi mir haut hei sinn, fir är Äntwerte gewuer ze ginn. Mir hoffen, datt eise Bäitrag haut zu méi Opklärung vun Sachverhalt féiert. An als adr maache mir eise Vote zu all deene Sujeten, déi an deem Kontext spillen, vun Versprieche zum Schäfferot ofhängeg, datt de Schäfferot gewëllt ass, dës Critèren ze respektéieren. Mer wäerten also dës Politik net matstëmme wann dës Critèren net respektéiert ginn. D'adr ass net géint d'Flüchtlingen, mä fir eng korrekt Flüchtlingspolitik, esou datt ee weess, datt en „Neen“ zur Methodik, Konzeptioun oder Haltung vun der aktueller Politik ass a kengesfalls géint d'Flüchtlingen. Ech maachen dës Aussoe präventiv, well ech weess, wéi gär eis Positioun vun eise politesche Géigeparteie falsch interpretéiert gëtt an domat d'Amierk net méi op d'Essenz vun deene verschidde Iddie geluecht gëtt. Dës Sujet sollte mir méiglechst onideologesch féieren an am Respekt an der néideger Verantwortung zum geltende Recht a Gesetz.

Ech soen iech Merci fir d'Nolauschteren, an ech si ganz gespaant op d'Äntwerten, déi de Schäfferot eis hei gëtt, an den Débat.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech géif déi Diskussioun opmaachen a just e puer Positiounen huelen, an dann ass meng Interventioun an deem Punkt eriwuer.

Déi éischt Saach ass, datt dir 2 Saachen duerchernee gehäit hutt, an zwar d'Kompetenz vun de Gemengen an déi vum Staat. Dir hutt eng ganz Rei Saachen opgefouert, déi missten am Parlament debattéiert ginn an net an der Gemeng, an dofir wäert ech guer net op déi Punkten agoen.

Dir hutt awer eng Rei Saache gesot, déi ech komplett kann ënnerstëtzen. An zwar wann dir sot, datt d'Gemeng muss mat agebonne gi wann nei Strukture géifen op Péteng kommen. D'Informationspolitik, déi di aktuell Regierung mécht – an ech si jo net een, deen aus deem Lager kënn – ass ganz gutt. Iwwerall op deene Plazen, wou esou Installatiounen a wou Flüchtlingen hikommen, sinn d'Populatiounen mat agebonne ginn, si sinn informéiert ginn, et sinn Informationsversammlunge gemaach ginn. Et wier selbstverständlech, datt mir als Gemeng drop halen, datt mer am Virfeld informéiert ginn an datt mer och esou eng Informationsversammlung kéinten halen, fir d'Leit aus eiser Gemeng ze informéieren iwwer dat, wat op eis zoukënn.

Wat den zweete Punkt ugeet, datt ee misst kucke fir déi eenzel Leit méi anzebannen – wann ech dat richteg

verstanen hunn – a wou dir iech grad op déi 25 Leit, déi zu Rodange sinn, fokusséiert, do muss ech soen, datt eng ganz Rei flott Initiativen um Niveau vun eise Bierger gemaach goufen. Ech huelen einfach dat Beispill do, wou dir och waart a wat och eng ganz flott Initiativ war a wou d'Gemeng och ënnerstëtzt, grad well dat och déi eng oder aner Ängscht hält wann een d'Leit bis kenne geléiert huet. Ech hu mat deene Leit geschwat, an ech hunn absolut keng Bedenken, datt déi Leit um Territoire vun der Pétenger Gemeng sinn.

Wa mer eng nei Infrastruktur an eis Gemeng kréichen a wou mer eis als Gemeng och net zoumaachen, da muss et just eng adequat Plaz sinn. Dir hutt elo 2011 zitíert als Feeler, wéi dat ofgelaf ass. Ech soen, datt et kee Feeler war, well et ass just dat geschitt, wat dir gesot hutt. Et muss zäitlech begrenzt sinn. Och deemools huet d'Ministesch, d'Madame Jacobs, versicht, déi Leit ënnerdaach ze bréngen, well och do eng Flüchtlingswell war a si huet gekuckt, wat beschtméiglechst wier. Eppes ganz Exzellentes war et net, well déi Installatiounen waren net adequat. An dofir hu mer et och zäitlech begrenzt op genee 8 Méint. Well mer hate festgehalen, datt, wann d'Schoul eriwuer wier, da wier dat och op där Plaz eriwuer. An d'Regierung huet sech jo och komplett an 100% dorunner gehalten. Dat ass wichteg, wann ee gären d'Vertrauen tëscht der Regierung an der Gemeng hätt, datt een am Dialog matenee schwätzt, datt een och transparent ass. Dat war deemools an dat geschitt och haut. Ech kann dat zwar just vu wäitem soe well mir als Gemeng nach net direkt betraff waren. Dat ass fir mech och eng ganz wichteg Saach, an do ginn ech och komplett mat iech op dee Wee. An et muss ee kucken, wat fir Leit wouhinne kommen. Doduerch war et och 2011 kee Feeler, well deemools hu mir der Regierung gesot, datt Famillje mat Kanner missten dohinne kommen, an dat ass och zu 100% respektéiert ginn.

Ech géif soen, datt ech mat ganz ville Saachen averstane sinn. Wann eng Situatioun sech stellt an d'Gemeng mat enger Demande oder enger Méiglechkeet fir weider Flüchtlingen opzehuele befaasst gëtt, da solle mer mat der zoustänneger Ministerin zesumme kommen an zesumme kucken, déi bescht Léisung ze siche fir éischters d'Flüchtlingen, déi heihinner kommen an net op der Flucht si well se just vun doheem fort wëllen, mä well si sécher Ursachen hunn – et setzt ee sech nämlech net esou ville Geforen aus, wann een net muss flüchten – an zweetens awer och fir d'Awunner, déi ronderëm wunnen. An do geet et sécher iwuer Informatioun, Dialog an Transparenz. Vum Schafferot aus garantéiere mir iech, datt, esoubal eng Demande kënnt oder éischt Verhandlung mam Ministère ufalen, dir als Gemengerot vun Ufank un an déi Diskussiounen mat agebonne gitt fir ze kucken, wat dat bescht ass. An d'Populatioun gëtt och mat agebonnen.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech wollt just e puer Saachen ervirhiewen. Ech war och do bei deem Fest derbäi, wat mer zesumme mat där Associatioun organiséiert haten. Do huet ee wierklech gespuert, datt dat Leit sinn, datt se eng Wierd hunn a se deementspriedend net solle gesi gi wéi wa se eng Gefor duerstellen. Well dir hutt dat eent an dat anert gesot. Dir hutt gesot, dir sidd net géint d'Flüchtlingen, mä op där aner Säit solle se net nieft Schoule kommen an op där aner Säit wahrscheinlech och net ënner Leit, an da solle se iergendwéi an engem Eck eleng placéiert gi wou se kee stéieren. Dat ass fir mech en „Nonsense“ u sech. Grad esou wéi är Klassifizéierung. Mä bon, dat huet hei näischt ze doen, well dat gëtt net op Gemengenniveau geregelt.

An ech géif och de Schafferot bieden, datt, wann ëmmer esou Saachen diskutéiert ginn, déi net heihinner gehéieren, d'Wuert einfach ewech huelen. Mir verléieren domat immens

vill Zäit. An ech denken, mer missten eis éischer op Saache konzentréieren, déi mer hei op der Gemeng hunn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Ech hat mer virgeholl, näischt ze soen, mä ech mengen, ech misst awer e puer Wuert lass ginn. Eppes wat mech immens stéiert, dat ass, datt hei geschwat gëtt mat véier verschidden Zorte vu Flüchtlingen. E Flüchtling ass e Mënsch a mer sollen ophalen, déi Kategoriséierung ze maachen. Mir solle se net pauschaliséieren esou wéi mir eenzel Individue sinn, si si och eenzel Individuen. An do kënnen och gudder a manner gudder derbäi sinn. Mä mer sollen ophalen, alles an een Tirang ze stiechen an alles ze katalogiséieren a just vun engem Wuert schwätzen, vu Flüchtlingen.

Do si Mënschen derbäi, déi all e Riseschicksal hannert sech hunn. Ech mengen, Här Thein, ech muss nach eng Kéier dorop zeréckkommen, wat d'Madame Gonçalves gesot huet, an zwar op dat Fest den 21.12.2015. Wann ee sech mat deene Leit ënnerhält a mat deene Leit schwätzt, da gëtt ee gewuer, wat fir e laange Wee se hannert sech hunn. Et ass net esou, datt déi am Sonneskostüm do stoungen a jiddereen en Handy huet an et keng Flüchtlinge sinn. Den Handy ass dat eenzegt, wat si mat der ganzer Welt verbënnt. Dat ass fir déi immens wichteg. Et ass e GPS, en Informatiounsmaterial, eng Verbindung zum Rescht vun der Welt. Wann dir ufänkt, d'Leit esou ze kategoriséieren, datt, wa se en Handy hunn, et keng Flüchtlinge sinn, da geet mir den Hutt héich.

Eng aner Saach ass déi, datt d'Educatoren aus dem Jugendhaus zënter dem 4. Dezember ganz vill Kontakter hu mat deene Leit, déi am Blobierg wunnen. Mir hu ganz flott Fester mat deene gefeiert. Ech hunn hei eng Foto, wou déi Jongen am Jugendhaus zu Rodange waren. Dat geet elo och esou virun. Déi spille mat eis Fussball, déi spille mat eis Dëschtennis a Kicker, déi maache Kachateliere mat deene Jugendlechen zesummen. Déi Jongen, déi do wunnen, sinn einfach frou, eraus ze kommen. Wann een da mat deene schwätzt, da kann een déi net a 4 verschidde Kategorien andeelen. Dat si Mënsche wéi mir, déi hei sätzen. Jiddereen huet säi Wiesen, huet säi Schicksal ze droen. Gitt eng Kéier dohinne, schwätzt mat hinnen. Dir hutt net vill mat hinne geschwat am Dezember. Schwätzt mat hinnen, dat ass déi bescht Integratioun wa si gesinn, datt mir eis fir si interesséieren. Mir mussen hinne kee rouden Teppich ausleeën, dat wëllen déi guer net, an dorop waarden se och net.

An eng aner Saach. Wat de Buergermeeschter gesot huet, fannen ech ganz positiv. An zwar wann eng Kéier esou eng Ufro un d'Gemeng kënnt, de Schafferot bereet ass fir mam Gemengerot adequat Léisungen ze fanne fir déi Leit ënnerdaach ze huelen. Wéi dat deemools geschitt ass, dat war net grad adequat an et ass net esou richteg gehandhaabt ginn. Mä op där aner Säit hunn déi Leit awer net mussen an Zelter schlofen. Si haten en ënnerdaach, an et war jo och net vu laanger Dauer.

Ech si gudder Déng wann ech héieren, wat de Buergermeeschter gesot huet, an zwar datt, wa mir als Gemeng gefrot ginn, mir och matmaachen an zesumme mam OLAI a mam Ministère esou Leit ënnerdaach kréien. Wat mech wierklech stéiert, dat sinn déi Pauschaliséierungen. Dat muss net sinn.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Ech wollt et eigentlich esou halen ewéi den Här Becker, mä ech wëll dat, wat den Här Becker gesot huet, ënnersträchen an nach eng Zuel derbäihuelen. An zwar, datt 10.000 Kanner, déi Flüchtlige sinn oder, wann ee se net wëll Flüchtlingen nennen, dann ebe Schicksaler, verschwonne

sinn. Dat ass déi offiziell Zuel, d'Donkelziffer wäert nach méi héich sinn. Da muss ee sech awer bewusst sinn, wat de Moment an der Welt geschitt.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Ech wollt just dat ennersträchen, wat de Buergermeeschter gesot huet, well ech jo, zesumme mam Cátia Gonçalves, déi jo Kommissiounspräsidentin ass, e bësse fir d'Integratioun zoustänneg sinn a mir eis och scho Gedanke gemaach hunn, wéi déi Integratioun am beschte geschitt.

Nach eng Kéier. D'Politik, wéi se an d'Land erakommen a wéi se behandelt ginn, dat ass eng Saach vun der Regierung. Mir stinn do mat offenen Äerm ze waarde wa mer d'Demande un eis erugedroe kréien. Déi ass awer de Moment nach net do. Mer wëssen, dat mer 25 Flüchtlingen zu Rodange wunnen hunn. Mer kéinten och Informatiounen un d'Populatioun gi fir e Gesiicht hanner déi Schicksaler ze setzen. Dat kënne mer an enger nächster Publikatioun maache wou mer einfach soen, dat dat Leit wéi du an ech sinn. Flott ass awer och, dat ewell scho Verbindungen um Niveau vun de Sportarten an och duerch Privatinitiative bestinn. Muer ass eng Sëtzung vun der Integratiounskommissioun. Ech géif d'Präsidentin invitéieren, och emol de Gedanken op d'Dagesuerdnung ze stelle wéi een de Leit, déi um Terrain vun der Gemeng sinn, nach méi kéint entgéint kommen. Sief et iwver Sproochecoursen oder duerch den Accueil am Allgemengen. An da wäerte mir eis Missioun schonn an deem Sënn erfüllen. D'Informatioun ass wichtig, mä eng Informatioun am Konsens mat deem, wat mer hei am Gemengerot diskutéieren, an awer och am Konsens mat der Regierung.

**Thein Joe (adr):**

Ech wollt dem Schäfferot villmools Merci soe fir dee positiven Dialog, dee mer hei haten. Virun allem äersäits, well dat awer

méi en anstännege Language a Feedback war wéi vun deenen anere Parteien. Ech wëll mech awer kuerz un zwee Conseillere riichte fir kuerz eppes ze soen. Madame Gonçalves, et steet iech net zou, eng Meenung als richtig oder falsch ze bewäerten. An dofir verbidden ech mir och déi Bemierkung vun der sozialistescher Zensur hei.

Här Becker, dir hutt vun der Kategoriséierung vun de Leit geschwat. Ech wëll iech awer just dorun erënneren, datt et sech heibäi ëm d'Flüchtlingskonventioun handelt, déi genee déi dote Kategorien esou definéiert. Wann dir mat där Konventioun net zefridde sidd ...

**Becker Romain (déi gréng):**

Quatsch! Et si Mënschen.

**Thein Joe (adr):**

Richtig. Et si Mënschen, mä et muss ee jo awer déi eenzel Gesetzer anhalen a respektéieren. Dofir recommandéieren ech iech also mat ärer Regierungspartei ze schwätzen, déi um Rudder ass, fir genee déi Politik ëmzesetzen. Dir hat jo elo laang Zäit, dee Sujet an der EU-Présidence ze behandelen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Gutt, domat wier ärer Demande fir iwver dee Sujet ze diskutéiere Rechnung gedroe ginn. Ech mengen, mer hunn en Austausch gemaach. Un engem Dësch sinn ëmmer Leit, déi där enger oder anerer Meenung sinn. Wa mer eng Kéier mat där Saach konfrontéiert sinn, da solle mer dës Situatioun am beschten Intressi vun deene Leit, déi bei eis un d'Dier klappen, zesumme kucken. Awer och am Intressi vun eise Bierger. Mir hunn dat bis elo fäerdeg bruecht, an da wäerte mer dat och viru maachen.

## Gemeinderatssitzung vom 1. Februar 2016

**Anwesend:**

<b>Mellina Pierre</b> , Bürgermeister (CSV)	<b>Breyer Roland</b> , 1. Schöffe (CSV) <b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2. Schöffe (CSV) <b>Mertzig Romain</b> , 3. Schöffe (LSAP)
<b>Arendt Patrick</b> (CSV) <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV) <b>Gira Carlo</b> (CSV) <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)	<b>Birtz Gaby</b> (LSAP) <b>Brecht Guy</b> (LSAP) <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP) <b>Stoffel Marco</b> (LSAP)
	<b>Becker Romain</b> (déi gréng) <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng) <b>Tockert Claude</b> (DP) <b>Thein Joe</b> (adr)

**Abwesend und entschuldigt:**

<b>Polfer John</b> (CSV)
--------------------------

**1. bis 3.**

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Gemeinderat hat jedoch beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Vorläufige Ernennung eines Redakteurs (w/m) :  
Frau Susanna Briola aus Luxemburg-Merl wird vorläufig als Redakteur ernannt.

Endgültige Ernennung eines „expéditionnaire technique“ (w/m):

Frau Stefania Agostino aus Rodange wird endgültig als „expéditionnaire technique“ zum 1. Mai 2016 ernannt.

Ernennung eines Kursleiters (w/m) für Blechinstrumente:

Frau Monique Kellen aus Schweich wird als Kursleiterin für Blechinstrumente zum 1. Mai 2016 ernannt (Teilzeitarbeit auf unbegrenzte Zeit).

Ernennung eines Diplomerziehers (w/m) für die Maisons Relais (35 Stunden/Woche):

Frau Carole Longhino aus Küntzig wird als Diplomerzieherin (Teilzeitarbeit auf unbegrenzte Zeit) eingestellt.

#### 4. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Herr Pierre Mellina, Bürgermeister, gibt den Rücktritt von Herrn Marc Muller, Leiter des Einsatzzentrums in Pétingen, sowie die Ernennung von Herrn Romain Haas als neuer Leiter bekannt.

Herr Roland Breyer, Schöffe, gibt bekannt, dass ab 9. Februar die Zufahrt zur rue du Parc in Pétingen aus Richtung route de Luxembourg für den Verkehr gesperrt wird. Eine weitere Neuigkeit ist auch, dass auf den Parkplätzen, welche mit Parkautomaten ausgestattet sind, die erste Stunde bzw. die erste halbe Stunde kostenlos ist.

##### 5.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Aufstellung der Rangordnung des Gemeinderates - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

##### 5.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung eines neuen Vertreters im Gemeindesyndikat „Eaux du Sud“ - Beschluss.

Geheime Abstimmung: Mit 13 'Ja'-Stimmen und 3 Enthaltungen wird Herr Romain Mertzig als Vertreter im Gemeindesyndikat „Eaux du Sud“ ernannt.

##### 5.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 968.469,72 Euro - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.1. - Liegenschaften.

Verkauf von Grabkonzessionen und Kolumbarien im 2. Semester 2015 auf den Friedhöfen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

##### 6.2. - Liegenschaften.

Anpassung der Miete einer Gemeindewohnung - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

##### 6.3. - Liegenschaften.

Vergleich in Bezug auf einen Grundstückskauf von der Firma „Abate Constructions“ in der Avenue de la Gare in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.4. - Liegenschaften.

Vergleich in Bezug auf einen Grundstückskauf von Frau Nelly Olimar verw. Duhr im Chemin de Brouck in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.5. - Liegenschaften.

Vergleich in Bezug auf den Grundstücksverkauf in der rue de la Fontaine in Rodange an Herrn Enver Korac und Frau Sabina Adrovic - Bewilligung.

Bewilligung mit 14 Stimmen und 2 Gegenstimmen (déli gréng).

##### 6.6. - Liegenschaften.

Vergleich in Bezug auf den Verkauf von Grundstücken in der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ an die „Société Nationale des Habitations à Bon Marché“ (SNHBM) – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

##### 6.7. - Liegenschaften.

Vergleich mit der „Congrégation des Sœurs du Tiers Ordre Régulier de Notre-Dame du Mont Carmel S.A. et la Zitha Senior S.A.“ in Bezug auf eine Grunddienstbarkeit und den Kauf eines Grundstücks in der rue Jean-Baptiste Gillardin in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.8. - Liegenschaften.

Akt in Bezug auf den Verkauf verschiedener Parzellen in der rue Prinzenberg in Pétingen an Herrn André Antony und Frau Yvette Faber - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig

##### 6.9. - Liegenschaften.

Akt bezüglich des Kaufs von Parzellen von der Firma „Acasa“ in der rue des Jardins in Pétingen – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.10. - Liegenschaften.

Akt in Bezug auf den Kauf von Parzellen in der rue des Jardins in Pétingen von Herrn Eric Della Schiava, Auftraggeber der Miteigentümer der Residenz „Acasa“ – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.11. - Liegenschaften.

Akt mit dem Luxemburger Staat in Bezug auf den Kauf der rue Robert Schuman in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

##### 6.12. - Liegenschaften.

Einrichtung eines pädagogischen Gartens – Bewilligung der Abrechnung.

Gesamtkostenvoranschlag:	25.000,00 Euro
Gesamtkredit:	25.000,00 Euro
Gesamtausgabe:	25.000,00 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 6.13. - Liegenschaften.

Ersetzung der Einbruchmeldezentrale des ehemaligen Gebäudes der Freiwilligen Feuerwehr in Pétingen – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	7.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	7.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	5.314,48 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 6.14. - Liegenschaften.

Ersetzung der Einbruchmeldezentrale in der Garage des ehemaligen Pesch-Hauses in Pétingen – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	3.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	3.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	2.048,00 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 6.15. - Liegenschaften.

Einrichtung von Defibrillatoren auf dem Gemeindegebiet – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	30.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	30.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	29.698,80 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 7. - Schulwesen.

Ersetzung der Feuermeldezentrale im Kindergarten von Lamadelaine – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	20.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	20.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	19.933,93 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 8. - Personalfragen.

Schaffung verschiedener Posten im Rahmen des Organigramms - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 9. - Umwelt.

Konvention mit dem „Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature“ (SICONA) in Bezug auf die Einrichtung und den Unterhalt eines Obstgartens in Pétingen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 10. - Öffentliche Ordnung.

Genehmigung einer Tür-zu-Tür Aktion in der Gemeinde (Fir ee gudden Zweck Gemeng Péteng asbl) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 11.1. - Verkehr.

Einstweilige Dringlichkeitsverordnung im Bereich Verkehr

für die rue Belair und die rue des Alliés in Pétingen – Bestätigung.

Bestätigung einstimmig.

### 11.2. - Verkehr.

Einstweilige Dringlichkeitsverordnung im Bereich Verkehr für die rue Bommert in Pétingen - Bestätigung.

Bestätigung einstimmig.

### 12. - Verkehrswege.

Sicherungsmaßnahmen der Schulstandorte in der Gemeinde – Bestätigung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	40.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	40.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	32.780,38 Euro

Bewilligung einstimmig. Die Herren Becker und Thein haben nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### 13. - Landwirtschaft.

Auszuführende Arbeiten im Interesse des Feldwegnetzes – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	50.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	50.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	49.476,53 Euro

Bewilligung einstimmig. Die Herren Becker und Thein haben nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### 14. - Kultur.

Installation einer Einbruchmeldezentrale im Kulturhaus „A Rousen“ in Pétingen – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	5.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	5.000,00 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	4.772,93 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 15. - Tourismus.

Bau eines neuen Ateliers im Fond-de-Gras – Bewilligung der Abrechnung.

<i>Gesamtkostenvoranschlag:</i>	190.000,00 Euro
<i>Gesamtkredit:</i>	189.972,49 Euro
<i>Gesamtausgabe:</i>	188.286,23 Euro

Bewilligung einstimmig.

### 16. - Vereinsleben.

Neue Verordnung in Bezug auf die Zuerkennung von Zuschüssen an Lokalvereine - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 17. - Zusätzlicher Punkt.

Zusätzlicher Punkt der Tagesordnung auf Anfrage von Gemeinderat Joe Thein in Bezug auf die Flüchtlingspolitik – Beschluss.

## Questions des conseillers communaux

### Réponses du collège des bourgmestre et échevins

#### Question écrite du 1<sup>er</sup> décembre 2015 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Rodanger Barrière

Mat dësem Schreiwes wëll d'adr déi ëmstridde "Rodanger Barrière" uschwätzen, déi jo schonns ëfters fir kontrovers Diskussiounen an der Gemeng gesuergt huet. Dës geféierlech Barrière (an hir politesch Ënnerstëtzung) si responsabel fir e weidere Lähmungspunkt am Trafic an der Gemeng. D'adr mengt, datt dës Barrière, déi vum CFL verwalt gëtt, genee tëscht der "Route de Luxembourg" an der "Rue de Rodange" eng inefficace Verkéiersregelung ass, déi soit-disant ee Verkéiershindernis duerstellt, dowéinst ofgeschaaft gehéiert, an duerch eng entspreichend Unterföhrung ersat sollt ginn.

D'adr stellt dem Schäfferot gäre folgend politesch Froen:

1. Erkennt de Schäfferot d'Problematik vun der Situatioun un, an huet entspreichend Iddien, Initiativen oder Gedankegàng, fir déi Problemer enger Léisung zou ze féieren?
2. Gouf et an der Vergaangenheet schonns Récksprooch, formell Oppositioun oder Interventioun vum Bierger, géint dës Barrière?
3. Kann de Schäfferot ons, aus hirem Wëssensstand matdeelen, ob dës Barrière iwwert eng lëtzebuergesch Staats- oder Gemengestrooss verleeft, a wien ausser der CFL, hei nach ee Matsproocherecht huet?
4. Wat hält de Schäfferot vun der adr-Propose, fir dës Verkéierssituatioun nei ze regelen, z.B duerch een Tunnel?
5. Kann de Schäfferot een Historique zéien, deen déi fréier "d'Noutwennegkeet" vun dem eelere Planungsprojet, erkläert?

#### Réponse écrite du 4 janvier 2016 du collège des bourgmestre et échevins:

Hei dem Schäfferot seng Äntwert op Är Froen:

Déi Barrière op der Gare vu Rodange, déi Dir als geféierlech bezeechent, gëtt vun den CFL bedriwwen. An dat no deenen neiste Sécherheetsvirschrëften. Dës Barrière ass kee Verkéiershindernis, mä ass déi eenzeg direkt Verbindung, déi fir d'Awunner vu Rodange mat Athus besteet an esou och mam Recyclingzenter. Viru Joren hu verschidde Petitiounen vun eise Bierger d'Erhale vun dësem Iwwergang gefuerdert.

Zënter Jore steet de Schäfferot mat dem Ministère du Développement durable et des Infrastructures (MDDI) an der CFL a Verbindung fir do eng adequat Léisung fir jiddereen ze fannen. An nächster Zukunft gëtt déi ganz Rodanger Gare ëmgebaut an zousätzlech gëtt do och e gréissere P+R ageriicht. An deem Kader gëtt och eng ënnerierdesch Foussgänger/Vélosverbindung ënner der Barrière gebaut.

Och fuerdert de Schäfferot zënter Joren eng Verbesserung vun deem schlechte Verkéiersfloss op der N31 (Contournement). Do wäert och kuerzfristeg eng Ëmgestaltung vum Rond-Point Lamadelaine kommen.

Eréischt da kann d'Gemeng averstane si fir den Iwwergang zouzemaachen. Wéi Dir wësst, hu mir den Iwwergang schonn nei gemaach fir datt d'Sécherheet vun de Leit esou gutt ewéi méiglech garantéiert ass.

D'route de Longwy/Luxembourg (N5) an d'rue de l'Industrie (N5E) sinn Nationalstroossen an ënnerstinn de Kompetenze vum Ministère du Développement durable et des Infrastructures (MDDI). De Staat huet zeg Projete gemaach fir d'Méiglechkeete vun engem Tunnel auszeloten. Dobäi ass just eng Léisung derbäi erauskomm. En Tunnel ass technesch onméiglech ouni ganz Haiserreien ewech ze rappen. Et bleift just d'Méiglechkeet, eng Bréck ze bauen, mä dëst zu engem Käschtepunkt, deen extrem héich ass am Verglach mam direkten Notzen. Dofir gouf dëst fale gelooss.

Esoubal de Rond-Point Lamadelaine ëmgebaut ass, de P+R funktionéiert an d'Gare behënnertegerecht zu Rodange ugebonden ass, gëtt dësen Iwwergang zougemaach. Dëst sinn d'Kompensatiounsmoossnamen, déi de Schäfferot scho jorelang vum Ministère du Développement durable et des Infrastructures (MDDI) fuerdert, an déi elo ausgefouert ginn.

#### Question écrite du 1<sup>er</sup> décembre 2015 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Burka-Verbuet

D'adr bedauert zudéifst, datt sech d'Lénkskoalitioun DP-LSAP-Gréng op nationalem Niveau géint ee Burkaverbuet decidéiert huet. D'adr mécht drop opmierksam, datt souguer am Senegal, wou 90-94% vun de Leit sech zum sunniteschem Islam bekennen, elo aus sécherheetspolitesche Grënn een entspreichend Burkaverbuet a Kraaft triede soll. Nodeems d'Regierung de Problem dann elo léiwer an d'Hänn vun de Gemengen ofgëtt, wëll d'adr betreffend der Wichtigkeet vum Sujet dem Schäfferot folgend Schreiwes mat hire Froen iwwermëttelen.

1. Deelt de Schäfferot d'Positioun vun der adr fir ee Burkaverbuet an der Pétenger Gemeng?

2. Ass de Schäfferot bereet dee Punkt op den Ordre du Jour vum Gemengerot ze setzen, an een entsprechende Vote ze huelen, fir dës Regelung an eis kommunal Gesetzgebung z'integréieren?
3. Kann de Schäfferot ons di aktuell gesetzlech Regelung, mat Referenz op d'Vermummungsverbuetsgesetz, verlaude loosser?
4. Ass de Schäfferot der selwechter Meenung, datt et sech bei der Burka oder Niqab ëm Zeeche vun Desintegratioun handelt, a wat sinn déi politesch Moyenen déi d'Gemeng Péiteng hält, fir dëser Islamiséierung entgéint ze wierken?

**Réponse écrite du 21 décembre 2015 du collège des bourgmestre et échevins:**

Hei dem Schäfferot seng Äntwert op Är Froen:

De Schäfferot verweist an dësem national politeschen Dossier op de Communiqué de Presse, deen de Syvicol de 25. November 2015 eraus ginn huet. Genee wéi de Syvicol ass och de Schäfferot vun der Gemeng Péiteng der Meenung, dass d'Burkaverbuet ee nationale Problem ass an net ee kommunalen. Deemno kann d'Léisung och nëmmen op nationalem Plang fonnt ginn. Genee wéi de Syvicol bedauert de Schäfferot, dass d'Regierung sech et zevill einfach mécht an de Gemengen de Ball zouspillt, da sinn si nawell fein eraus an d'Gemengen hunn de schwaarze Péiter an dësem héich brisanten Dossier.

An eisem Land besteet Reliounsfräiheet, deemno och fir den Islam. Déi gëtt iwver Gesetz accordéiert, an net iwvert Gemengereglementer. Eventuell Aschränkunge mussen deemno och iwver Gesetz arrétéiert ginn. Och soll et am ganze Land just eng an déiselwecht Regelung ginn, an dat geet nëmme just iwver Gesetz.

D'Gemenge kënnen keng Gesetzer maachen, dat läit exklusiv an der Kompetenz vun der Chamber. D'Gemeng Péiteng huet an hirem Polizeireglement d'Verkleeden an der Fuesent reglementéiert, déi ass bekanntlech jo och anescht zu Péiteng wéi a villen anere Gemengen. Et sollt een awer elo op kee Fall een eventuell Burkaverbuet mam Verkleeden an der Fueszäit gläichstellen. Dat sinn zweeërlee Puer Schong.

Deemno äntwert de Schäfferot lech, Här Thein,

- dass en d'Positioun vun der adr fir ee Burkaverbuet an der Péitenger Gemeng esou net deelt,
- dass en de Ball zeréck spillt un d'Regierung mat der Opfuerderung, si sollten hir Hausaufgabe selwer maachen oder zesumme mam Syvicol no enger adequater nationaler Léisung sichen,
- dass en lech keng Referenz op d'Vermummungsverbuetsgesetz ka ginn, well et ganz einfach, wéi der selwer sot, keen esou ee Gesetz gëtt,
- dass een d'Gemeng Péiteng nun awer wierklech net kann a soll mam Senegal vergläichen,
- dass een an eiser Gemeng, genee wéi bis elo, ee friddlecht Zesummeliewe vun alle Natiounen a Reliounen sollt erméiglechen an ënnerstëtzen, ouni Ausnam,
- dass een dofir op kee Fall nei Feindbiller sollt opbauen an och nach férdere.

## Séance publique du 7 mars 2016

**Durée de la séance: 15.00 à 17.15 heures**

**Présents:**

<b>Mellina Pierre</b> , bourgmestre (CSV)	<b>Breyer Roland</b> , 1 <sup>er</sup> échevin (CSV) <b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2 <sup>e</sup> échevin (CSV) <b>Mertzig Romain</b> , 3 <sup>e</sup> échevin (LSAP)	
<b>Arendt Patrick</b> (CSV) <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV) <b>Gira Carlo</b> (CSV) <b>Polfer John</b> (CSV) <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)	<b>Birtz Gaby</b> (LSAP) <b>Brecht Guy</b> (LSAP) <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP) <b>Stoffel Marco</b> (LSAP)	<b>Becker Romain</b> (déi gréng) <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng) <b>Tockert Claude</b> (DP) <b>Thein Joe</b> (adr)

**Absents et excusés:**

/

# ORDRE DU JOUR

## Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Personnel: Démission volontaire d'un fonctionnaire - décision.
2. Enseignements musical
  - 2.1. Démission volontaire d'une employée communale - décision.
  - 2.2. Ratification des contrats de travail avec plusieurs chargés de cours - décision.
3. Affaires sociales: Augmentation de la tâche d'une assistante sociale - décision.

## Séance publique (15.30 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Administration générale
  - 5.1. Octroi à M. Norbert Pierre du titre honorifique «échevin honoraire» - décision.
  - 5.2. Rapport d'activités de l'année 2015 de la commission consultative de l'Intégration - information.
  - 5.3. Démissions et nominations dans diverses commissions consultatives - décisions.
  - 5.4. Approbation des titres de recettes - décision.
6. Propriétés
  - 6.1. Contrat de bail avec M. Manuel Fernandes Rodrigues pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Au Bonière» - décision.
  - 6.2. Contrat de bail avec M. Amadeu Dias De Araujo pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Au Bonière» - décision.
  - 6.3. Contrat de bail avec M. Guy Arend pour la location d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Am Laangefeld» - décision.
  - 6.4. Contrat de bail avec M. Roger Lepage et Mme Ramona Warlies ép. Lepage pour la location temporaire d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Um Waelfchen» - décision.
  - 6.5. Compromis concernant l'acquisition de la part de M. Safet Adrovic d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Avenue de la Gare» - décision.
  - 6.6. Compromis concernant la vente d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Rue du Vieux Moulin» à M. Pierre Remesch et Mme Jacqueline Bach ép. Remesch - décision.
  - 6.7. Compromis concernant un échange de terrains sis à Pétange, lieu-dit «Op Raechels» avec la société anonyme «Op der Hardt I» S.A. - décision.
  - 6.8. Approbation de l'acte concernant l'échange de terrains dans le cadre du nouveau lotissement «An den Atzénge» à Lamadelaine avec la société «KRP SARL» - décision.
  - 6.9. Approbation de l'acte concernant l'acquisition de la part de M. Armand Goldschmit d'une maison d'habitation sise à Pétange, rue de l'Eglise - décision.
  - 6.10. Approbation de la convention avec M. José Ferreira Marques et Mme Ana Sofia Ferreira Ancelo concernant une servitude de passage à Pétange, lieu-dit «Route de Longwy» - décision.
  - 6.11. Vente publique de deux terrains communaux sis à Pétange, rue Batty Weber respectivement à Lamadelaine, rue de la Montagne - décision de principe.
7. Enseignement: Ratification de la convention de coopération avec le Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et techniques (SCRIPT) pour le projet d'école «Mally / Polilux» - décision.
8. Affaires sociales
  - 8.1. Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration portant sur le fonctionnement de l'Office social pour l'année 2016 - décision.
  - 8.2. Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration portant sur le fonctionnement du Service Régional d'Action Sociale à Pétange pour l'année 2016 - décision.
9. Canalisations: Approbation de la convention avec M. Paul Vanclaire et Mme Françoise Lippens concernant la réalisation d'une canalisation provisoire d'eaux pluviales à Pétange, rue des Romains - décision.
10. Transports et communications: Modifications à appliquer au concept du « PBUS» - décision.
11. Vie associative: Statuts de l'asbl «Oppodium Tételberg» - information.



# COMPTE RENDU

## 1. à 3.

**Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.**

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

### Démission volontaire d'un fonctionnaire communal:

La démission volontaire de ses fonctions est accordée à M. Alain Gantrel à partir du 1er novembre 2016 et le titre honorifique de ses fonctions lui est accordé.

### Démission volontaire d'une employée communale:

La démission volontaire de ses fonctions est accordée à Mme Yolande Ludwig à partir du 1er octobre 2016 et le titre honorifique de ses fonctions lui est accordé.

## 4.

**Communications du collège des bourgmestre et échevins.**

### **Mertzig Romain, Schäffen:**

Wéi déi Jore virdrun, hu mer d'Resultater kritt vu Biomonitor, wou mer eng Synthèse a Conclusioun virleien hu vum Plan de surveillance, dee mer elo méttlerweil zanter 15 Joer maachen. Vun 2000 un hu mer „à moyen terme“ einfach wëlle feststellen an aktualiséieren d'Diagnostike vun der Kontaminatioun, wann eng do wier. An haaptsächlech duerch „origine industrielle“. Déi Saach ass ugaange mat der SLR an déi Analyse wëlle mer och weiderféieren.

Do kucke mer dann d'Pollution de jardinage, wann d'Saison do ass, wou – wann eppes do wier – wou et hir ka kommen an datt mer do dann och direkt déi néideg Mesurë kënnen huele fir einfach de Bierger ze schützen a senger Gesondheet.

Haaptsächlech gétt do de Bläi (Pb) gemooss an do hu mer iwwer d'Joer dräimol gemooss. Do ass et esou, datt eng „teneur maximale“ virgesinn ass, déi net schiedlech ass, vun 0,30. An do leie mer bei eise Miessungen tëscht 0,01 an 0,09. Esou datt déi Resultater, wat de Bläi ugeet, ganz gutt wieren.

Dann hu mer awer och de Molybdène (Mo), dee mer moossen. An do ass et esou, datt de Wäert, wou e Risiko ugeet, bäi 1,0 läit. An do leie mer bei eise Moossunge bei engem Wäert tëscht 0,01 an 0,27, esou datt déi Wäerter och ganz gutt sinn.

Mir wäerten och virgesinn, fir dat nächste Joer erëm esou eng Etüd erstellen ze loossen, fir datt – wann eppes wier – mer dat och direkt kënnen feststellen an direkt kéinten reagéieren.

### **Becker Romain (déi gréng):**

Et gesäit een, datt de Molybdène, deen am Moos gemooss gétt, kontinuierlech zougeholl huet. Mir sinn elo bei engem Wäert vun 20 mg. Dat ass dee leschte Wäert, dee mer och 2005 haten. Dat heescht, duerno ass dee Wäert ëmmer e bëssen erofgaangen. Mä an deene leschte 4, 5 Joren ass de Wäert erëm kontinuierlech an d'Luucht gaangen, esou datt mer elo bei 20 mg leien. Den Här Mertzig huet och elo gesot, datt den „impact très faible“ – wéi en hei op der Legend erkläert ass – bei 1,0 géif leien. Mir si bei de Moosen bei 20. Hutt dir eng Erklärung, duerch wat datt dat ka kommen?

### **Mertzig Romain, Schäffen:**

Ech hunn déi selwecht Fro gestallt, wou mer d'Etüd kritt hunn. Mir hunn eis mam Service écologique zesumme gesat an anscheinend war dat esou eng „pointe“ gewiescht. Mä si konnten sech net virstellen, vu wat datt dat géif kommen. Si hunn u sech zwee verschidde Wäerter, déi se moossen. Et gétt eng Kéier naass gemooss – wéi der sot mat de Moosen – an et gétt och eng Kéier dréche gemooss. Do gétt u sech dat Ganzt geholl an da gétt dat gemuel. Si hu keng Erklärung firwat dee Wäert esou héich ass. Et ass op alle Fall esou, datt et en natierleche Phenomen ass an datt et net vun enger Pollutioun géing hierkommen.

Déi Wäerter, déi do sinn, sinn awer absolut net bedenklech a mir wäerten déi Saach awer am A behalen.

## 5.1.

### **Administration générale.**

Octroi à M. Norbert Pierre du titre honorifique «échevin honoraire» - décision.

### **Mellina Pierre, Buergermeester:**

De Schäfferot proposéiert dem Gemengerot, fir dem Här Norbert Pierre den Éierentitel als Schäffen ze ginn. Den Norbert Pierre ass no de Gemengewale vum Oktober 1981, den 1. Januar 1982 am Alter vun 30 Joer Member vum Pétenger Gemengerot ginn an huet sech an dësem Gremium zënterhier an all de leschte Joren – mat enger klenger Énnerbriechung tëscht dem 1. Juni 1992 an dem 31. Dezember 1993 – während 32 Joer a 5 Méint fir d'Wuel vun der Gemeng Péteng a senge Bierger agesat.

Den 31. Dezember 2015 – am Alter vun 72 Joer – huet hien decidéiert, enger jonker Damm, der Madame Gaby Birtz, seng Plaz am Gemengerot ze iwwerloossen. Den Norbert Pierre war awer och zanter 7 Joer an engem Mount Member vum Pétenger Schäfferot. Eng éischt Period vum 1. Mee 1991 bis den 31. Mee 1992 an eng 2. Period vum 1. Januar 1994 bis den 31. Dezember 1999. Hien huet als Schäffen eng Rei vun Aufgaben iwwerholl. Énnert hinnen d'Personaldossiere mat de Gemengebetriber an awer och Gemengeprojeten, wou besonnesch an de Joren 1994 bis 1999 énnert senger Leedung eng Rei gréisser Projete realiséiert goufen.

Ech denken un déi nei Schoul um Campus Éigent, d'Tennisterrainen op der Lénger Strooss, d'Kulturhaus „A Rousen“, de Recyclingzenter zu Rodange, d'Renovatioun vum Haus Pesch – wou eis technesch Servicer hirt Doheem fonnt hunn – den neie Centre de secours et de sauvetage zu Rolleng, d'Vergréisserung vum Centre de loisirs zu Rolleng, d'Annexe vun der Pétenger Sportshal – eisem aktuelle Centre sportif Bim Diederich - , d'Erneuerung vum Park Théophile Kirsch zu Péteng an d'Erneuerung vun de Plazen „J.F. Kennedy“ a „Marché“ zu Péteng, wou hien als Bauteschäffen eng ganz Rei vun Aufgaben iwwerholl hat fir déi Projeten ze realiséieren.

Um regionale Plang gétt et aus senger Zäit besonnesch de Bau vun der interkommunaler Kläranlag ervirzesträichen. An et war dann deemno och kee Wonner, datt den Norbert Pierre éischte President vum interkommunale Syndikat SIACH war.

Den Norbert Pierre war doriwwer eraus awer och eng Rei Jore Member vum Syndicat intercommunal des Eaux du Sud

(SES), wou hie bis d'Enn vum leschte Joer och Member vum Bureau war.

Datt den Norbert Pierre och eng sozial Oder huet, beweist datt hien zanter Jore Member vum Office social a vum Conseil d'administration vum lokale CIGL ass an dës Aufgaben och an deenen nächste Joren nach weiderféiere wëll.

Mat dësem klenge Réckbléck op seng laangjäreg Carrière – a wou ech sécherlech haut net kann alles soen – wollt ech am Numm vum Schäffen- a Gemengerot dem Norbert Pierre e grouse Merci ausdrécken a proposéieren, him den Éierentitel „échevin honoraire“ ze ginn, een Titel, deen hie ganz bestëmmt verdéngt huet.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Mam Norbert Pierre trëtt e grouse Gemengepolitiker aus eise Reien zeréck. Mir hunn den Norbert alleguerten als jovialen an engagéierte Politiker kennt. An ech soen iech bestëmmt näischt Neies, wann ech un déi vill Banqueten, kleng Ausflich, asw. erënneren, wou den Norbert eis heiansdo zu spéider Stonn kěstlech ënnerhalen huet.

Säi berühmten Ausdrock wäert eis och éiweg an Erënnerung bleiwen. Den Norbert huet Héichten an Déiften a senger Partei hei am Gemengerot erlieft, mä ob als Oppositions- oder als Majoritéitspolitiker ëmmer säi Mann gestallt. D'Fraktioun vun der LSAP, de Comité, d'Memberen an all d'Sympathisante wënschen dem Norbert eng gerousam a virun allem erhuelensam politesch Pensioun.

Selbstverständlech wënsche mer och senger Nofolgerin, dem Gaby Birtz, vill Succès hei an eiser Mëtt a freeën eis alleguerten op eng gutt Zesummenaarbecht.

#### **Rosenfeld Romain (CSV):**

Ech schlësse mech e bëssen deene Wiederer vum Guy Brecht un, wat déi Persoun „Pierre Nobert“ ubelaangt. Ech hat och iwwer 20 Joer mat him ze dinn an ech géif mengen, datt déi Leit aus der Fraktioun hei, dem Norbert och géife villmools Merci soe fir déi gutt Zesummenaarbecht, déi mer ëmmer mat him haten. Am Ufank, wou mer dobäi waren, war et e bësse méi haart, mä duerno hu mer eis awer besser kennegeleiert. Ech géif och déi selwecht Wiederer fir hie soen: eng schéi Pensioun a mir wäerten hien och nach heiansdo erëmbegéinen.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dovunner sinn ech iwwerzeegt.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Déi gréng Fraktioun aus dem Gemengerot schlësst sech deene Wiederer och un. Ech perséinlech hunn de Norbert 1994 besser kennegeleiert, an dat virun allem am SIACH, wou ech Delegéierte vum Gemengerot war an den Norbert President vum SIACH. Do hu mer vill zesumme geschafft, fir dat Ganz opzerrichten.

Wéi scho gesot ginn ass, et war net ëmmer „onlëschtég“ wann den Norbert dobäi war. Hien huet eis ëmmer zu spéider Stonn ganz vill mat sengem Gesang ënnerhalen. An dofir géife mer dem Norbert Pierre alles Guddes wënsche fir seng weider Deeg a seng Pensioun vum Gemengerot.

**Accord à l'unanimité.**

## **5.2.**

### **Administration générale.**

Rapport d'activités de l'année 2015 de la commission consultative de l'Intégration – information.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

De Rapport d'activité vun der Commission de l'intégration ass gesetzlech virgesinn a gëtt am Fong geholl dat erëm, wat an der Kommissioun am ganze Joer geschafft ginn ass. Do wëll ech zwou Saachen ënnersträichen. Et sinn net d'Aktiounen oder d'Organisationen, déi de Qualitétslabel vun enger Kommissioun ausmaachen, mä et ass einfach de Gedanken, datt ee sech drëm këmmert, datt een iwwer Saachen diskutéiert an datt ee Problemer ënnersträicht an an Evidenz setzt. An et ass d'Aufgab vun engem Gemengerot an engem Schäfferot, fir eventuell déi Aktiounen guttzeheeschen, déi sech dorausser sollten degagéieren. Et ass net d'primär Aufgab vun enger Commission consultative fir Organisationen ze maachen. Dat sollt een emol eng Kéier kloer stellen. An dat war emol net ëmmer esou kloer an den Diskussiounen, déi mer mateneen haten.

Bemierkenswäert ass awer, datt mer versichen – wa Problematiken opgeworf si ginn – fir am Schäfferot ze kucken, ob et opportun ass fir déi Organisation, déi sech vläicht dorausser ergëtt, mat ze droen, oder op et vläicht méi sënnavoll wier, fir aner Kommissiounen, déi och vläicht Saachen an deem selwechte Sënn organiséieren wëllen, zesummen ze bréngen. Dat huet bedéngt d'lescht Joer, datt – duerch déi Kontakter, déi do waren – et net direkt zu groussen Organisationen komm ass, mä déi awer hiren Nidderschlag dëst an dat nächst Joer wäerte fannen. An dat, wa mer elo de Rhythmus e bësse besser kennen an och wëssen, mat wem mer diskutéieren, wéi mer diskutéieren a schlussendlech erauskënnt, wéi mer et sollen upake fir datt et zu enger Realisatioun ka féieren.

D'Kommissioun hat ganz vill Sätzungen an huet och ganz vill Punkten opgeworf. Déi Rapporte leien dem Gemengerot jo effentlech vir. Et kann ee sech en Abléck verschafen, wat fir Problematiken do waren. Et war vun der Integreatioun en neien Aspekt dobäi komm, wat d'Flüchtlingen ugeet, déi an eiser Gemeng domiciliéiert sinn. Dat ass en neie Punkt, deen dobäi komm ass an zu deem d'Kommissioun an nächster Zäit sech nach méi Gedanke wäert maachen. Aus deem Ganzen eraus sollen elo Aktiounen kommen, déi méi geziilt a méi konkret ausgesi wéi dat, wat an der Diskussioun bis elo de Fall war.

Ech géif der Madame Presidentin an hire Membere Merci soe fir déi Kollaboratioun an hir dann och d'Wuert ginn, fir den Detail ze presentéieren.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Merci fir d'Wuert a Merci fir d'Introduktioun. Déi war ganz gutt an da brauch ech dat schonn net méi ze widerhuelen.

Et ass eng Kommissioun, an där et net ëmmer einfach ass, wéi et schonn ugeklongen ass. Mir haten d'lescht Joer ee Problem mat haaptsächlech enger Organisation. Dat war de „Café des Âges“, dee mer virun 2 Joer gemaach hunn a wou eng 40 Leit do waren. An 2015 wollte mer déi Organisation frësch maachen, mat deem, wat mer d'Joer virdru geléiert haten. Dat heescht, mir wollten och vill méi enk mam Lycée zesumme schaffen. An dat ass iergendwéi net gutt gaangen. Mir hu si dräimol an d'Sätzungen invitéiert an dovunner si se eng Kéier komm, eng Kéier guer net un- oder ofgemellt an eng ugemellt an net komm. Da kënnt der iech och virstellen, datt do och d'Motivatiounen oder d'Lag vun der Kommissioun net grad flott ass, wann d'Leit soen, si géife kommen an da kommen se awer net a mir wëlle gäre mat engem Projet weiderfueren an hu Partner ronderëm den Dësch déi einfach net äntweren. Dat ass e Frust, deen do war, mä deen hu mer awer elo erëm e bëssen an de Grapp geholl.

Mir hunn awer weider um Konzept vun der Organisation geschafft. Zesumme mam Jugendhaus hu mer en neie

Slogan erausgesicht an och eng Affiche gemaach, déi si scho virbereet haten. Et sinn dann herno natierlech Saachen, déi mer mat der Familljekommissioun kënnen zesumme kucken, wann dat elo am Laf vum Joer e bësse méi konkret diskutéiert gëtt.

Ech mengen net, datt mer nach dëst Joer dozou kommen, mä dann ass et derwäert, datt mer vläicht e Konzept mat der Familljekommissioun op d'Been stellen an datt mer dat dann d'nächst Joer konkret starten.

Esou vill dann zum „Café des Âges“, respektiv dem „Schwätz mat – deng Meenung zielt“, esou hu mer dat ëmgenannt.

Eng sécher Aktivitéit, déi mer gemaach hunn, war eng Visite vum Europaparlament. Domatter hu mer d'lescht Joer ugefaangen an domatter fuere mer och dëst Joer weider, well et eis einfach guer näischt kascht. Et ass ëmmer flott awer e bëssen ze gesinn, „Wat ass Europa?“, „Wat bedeit dat?“ An da fuere mer och esou, datt mer all eis 6 Deputéierten een nom anere besiche ginn, esou datt och do keng Problemer opkommen. Dat eenzegt, wat mer d'lescht Joer och vläicht ze bedauern hunn, war, datt d'Publicitéit am „Meng Gemeng“ e bëssen dréche war. Et ware just Texter an dat huet sech och erëmgespigelt bei der Unzuel vun de Leit, déi sech ugemellt hunn. Dëst Joer hu mer eng ganz kleng Affiche, faarweg, an dat huet scho seng Friichte gedroen, well et hu sech scho bal 20 Leit gemellt. Dat ass schonn e positive Punkt.

Wat ech nach kéint ervirhiewen ass, datt mer vun der Déifferdenger Gemeng reprochéiert kruten – net offiziell, mä si hunn e Beoptraagten, deen d'Integratioun mécht – an deen hat mat mir Kontakt opgeholl a gesot, datt se wëlles hätte fir en Informatiounsowend ze maache par rapport zum Walrecht vun den Net-Lëtzebuenger. Ech hunn dat mat an d'Kommissioun geholl, mä dorausser ass näischt ginn, well et aus Zäitgrënn guer net machbar war. An et hu sech och vill Memberen d'Fro gestallt, wéi dat genee sollt ausgesinn, wien et organiséiere géif. An ech hat och der Gemeng Déifferdeng proposéiert, fir datt si eng offiziell Demande maache mat all deenen Informatiounen. Ech huelen un, datt do näischt ukomm ass, esou datt duerno dann och näischt gemaach ginn ass. Eng Partei huet dann och esou een Informatiounsowend organiséiert a bon, voilà. Esou vill dozou.

Mir hunn duerno e bëssen eng Paus ageluecht an am Hierscht hu mer da gekuckt, wat mer da fir d'Joer 2016 kënnen maachen. An dorausser hu sech dann 2 Projeten erauskristalliséiert, déi mer dann dëst Joer och wäerten ëmsetzen. Dat eent ass den „Integration Day“, den Integratiounsday also, deen aus 2 Volete besteet. Deen éischte Volet ass fir 9 Portraite vu Leit ze maachen, vun Net-Lëtzebuenger an engem Lëtzebuenger aus dem Norden, fir déi Leit ze froen, wat hir Meenung iwwer Péteng ass. Wat ass hir Geschicht, wéi si se heihinner komm, a firwat op Péteng? Et geet drëm, fir e „point de vue“ ze kréien, dee vu bausse kënn an ze kucken, wat vläicht nach Defie sinn, déi nach do sinn a wat een nach vläicht kéint verbesseren. Do hu mer Leit vu verschiddene Natioune gefrot an déi hunn och schonn zougesot. Mir hunn eis op 9 Leit reduzéiert, well soss gëtt et duerno och méi schwierig a vläicht och vill méi deier. Dorausser maache mer dann e kleng Video, dee mer um Integratiounsday offiziell weisen.

Dat ass deen éischte Volet, deen e bëssen e kulturelle Projet ass. Deen anere Volet ass d'Vollecksfest, wou mer dann elo och schonn eng 15 Associatiounen hunn. Do hu mer och missten den Datum réckelen. Mir hate virgesi fir den 28. Mee eppes ze maachen. Mä ech hat och do mat mengem Kolleg vun Déifferdeng geschwat an hie sot, datt si hire groussen Evenement, deen iwwer 2 Deeg geet, dee selwechte Weekend hunn. Also huet et da kee Sënn fir eppes dee

selwechte Weekend ze maachen, well do géife mer wahrscheinlech ënner goen. A mir haten och schonn Associatiounen, déi gesot haten, datt se deen Dag net kënnen do sinn, well se schonn anerwäerts engagéiert sinn. A fir keen „double emploi“ ze hunn, hu mer dann decidéiert, fir eist Evenement op en Datum am September oder Oktober ze reportéieren. Deen Datum bleift awer nach ze definéieren.

Dann hu mer och nach eppes wëlles, wat sech net nëmme wäert op eis Associatiounen hei an der Gemeng limitéieren. Mir ginn do och méi wäit sichen an dat soll och eppes méi Grousses ginn, wou jidderee sech dran erëmfënnt. Mir brauchen natierlech och e Lëtzebuergesche Stand an dofir och den Appell un iech, wann der wësst, wien dat kéint maachen, da sinn ech ganz oppen.

En aneren Deel, dee mer dee selwechten Dag wëllte maachen, wier méi sportlech. Dat wier en „Integratiounsfla“. Dat heescht, et muss ee sech d'Saach esou virstellen: Et ass e ganze Samschdeg, wou een da feiert, Optrëtter huet, asw. a mir géinge gäre géint der Owend esou en Nuetslaf maachen, deen „Integratiounsfla“ heescht, mat verschidde Parcoursen (5 km, 10 km, eventuell Semi-Marathon, Parcours fir Kanner). Dat Ganzt soll och fir e gudden Zweck sinn, datt heescht d'Beneficer, déi dorausser kommen, sinn net fir eis mä fir aner Associatiounen, déi am Integratiounsberäich oder am soziale Beräich aktiv sinn.

Dat wier – mengen ech – fir eis Gemeng eng flott Saach, well engersäits Déifferdeng keen „Strong-Man-Run“ méi mécht am Oktober, esou datt do vläicht eppes ze besetzen ass. A Sportlaffe bréngt ëmmer vill Leit. A wa mer déi zwou Saache kéinte kombinéieren, dann hu mer wierklech e ganz flott Fest hei an eiser Pétenger Gemeng.

Dann ass natierlech och nach d'Aarbecht mat de Flüchtlingen. Ech sinn a Kontakt mat hinne fir ze kucken, wat mer kënnen zesumme maachen. Et ass natierlech och ëmmer schwéier, well si bleiwen eng kuerz Zäit an da gi se erëm. A fir dann e Projet vun A bis Z mat engem ze maachen, ass dann e bësse méi komplizéiert. Mä mir versiche fir datt dann op d'Been ze kréien an ze kucken, wat se wëlle maachen, respektiv wat mir vun Iddien hunn. An och do, wann der Iddien, Kritikpunkten oder iergendwellech Propositionen hutt, dann zéckt net fir mech oder iergend ee vun der Kommissioun ze kontaktéieren. Dat kënn ëmmer gutt un.

#### **Thein Joe (adr):**

De Rapport vun der Integratiounskommissioun, esou wéi en ons hei presentéiert gouf a senger Form an am Inhalt, treëft natierlech op eng marginal Begeescherung vun der adr. D'Konzept an d'Iddien, wéi d'Integratioun an der Gemeng avancéiere soll, sinn nämlech an eisen Aen nach eng Kéier grondleeënd ze diskutéieren.

D'adr steet nämlech fir e Konzept vun der vollwärtiger Integratioun an d'Lëtzebuenger Gesamtgesellschaft, iwwer d'Nationalitéit, d'Sprooch an d'Kultur, an net fir ee vermultikulturaliséierte Wee, wou am Fong d'Lëtzebuenger Identitéit als en niewesächlechen Effet betruucht gëtt a Parallelgesellschaften an d'Liewe geruff ginn, well eis auslännesch Matbierger just spezifesch mat hirer Identitéit vertraut gemaach ginn.

Als adr kritiséiere mer och dee relativ onzefriddestellenden Erfolg vun der Integratiounskommissioun, déi dach awer nieft der Finanzkommissioun e wichtege Deel vun der Gemengepolitik representéiert.

Leider ass d'adr – wéi der wësst – net an der Gemengekommissioun vertrauden an dowéinst mer och dann an Zukunft awer positiv virausbléckend hoffen, datt mer dann

2017 d'Geleeënheet hu fir e kloert Wuert an där Kommissioun matzeschwätzen. Bis dohinner ass dee Rapport selbstverständlech ofzeleenen an d'Madame Gonçalves ze invitéieren, sech nach emol ze iwwerleeën, ob si déi richteg Persoun um Chefposte vun der Integratiounskommissioun ass.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wollt just dem Här Thein soen, datt d'CSV och net an der Integratiounskommissioun vertrueden ass. D'LSAP och net, ausser mat der Presidentin. DP ass och net vertrueden, dat heescht, dir deelt u sech de „sort“ vun deenen anere Parteien.

#### Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech wollt just drop hiweisen, datt dir nach virun e puer Méint d'Aarbecht vun der Integratiounskommissioun gelueft hutt. Ech gesinn, datt d'Kohärenz bei iech net ëmmer present ass. Bon, ech huelen dat mat op de Wee. A wat meng Persoun ugeet, dozou brauch ech iwwerhaapt net ze äntweren.

#### Polfer John (CSV):

D'Madame Gonçalves huet jo de Semi-Marathon ugeschwat. Bei esou Iddie kann ech hir e puer ganz gutt Rotschléi ginn an och haaptsächlech op d'Geforen an op d'Problemer opmierksam maachen, wann ee wëlles huet esou eng Saach ze organiséieren. Well ech ka soen, datt ech e bëssen Expérience vun esou Organisatiounen hunn. Och kann ech soen, firwat datt keng esou Organisatioun méi gemaach si ginn.

A wann bei enger Gemeng ewéi Péteng de Schäfferot och dohannert steet fir esou eppes ze maachen, da kënnen mer och esou eppes op d'Been kréien. Mä esou individuell – just mat enger Kommissioun – dat ze maachen, bréngt nëmme Problemer a Gefore mat sech. Mä mir kënnen eis awer eng Kéier zesumme setzen.

#### Gonçalves Cátia (LSAP):

Also et ass jo net d'Kommissioun, déi dat organiséiert. Et ass ganz kloer d'Gemeng. A mir hu schonn eng Rei Iddie ginn, wéi mer d'Saach finanziell gutt iwwer d'Bühn kréien. An natierlech – wat d'Sécherheet ugeet – ass et och evident.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Mir kommen erëm op dat zeréck, wat ganz am Ufank gesot ginn ass. D'Kommissioun gétt Gedankenustéiss an déi ginn an de Schäfferot. De Schäfferot kuckt, ob dat Kalennerméisseg, finanziell, logistesche an Opwandsméisseg ze maachen ass. Wann dat de Fall ass, da kann d'Kommissioun weider un der Organisatioun schaffen, mä d'Gemeng organiséiert et duerno. An d'Gemeng, dat si mir allegueren.

Mir sinn elo um Punkt, wou deen éischten Ustouss komm ass an deen interessant ass. Mir haten och schonn – wéi gesot – wëlles et am Mee ze maachen, mä dat gétt elo an de September oder Oktober verluecht. Den Datum ass nach net kloer. Déi Kommissioun war elo eréischt de leschte Freideg fir d'lescht zesummen. De Rapport kënnst elo an de Schäfferot an da wäerte mer eis festleeën, op dat realiséiert gétt. Ech gesinn dat positiv a fir den Detail vun der Organisatioun wäert da jiddereen opgefuerdert si fir matzeschaffen.

**Il en est pris acte.**

### 5.3.

#### Administration générale.

Démissions et nominations dans diverses commissions consultatives – décisions.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Il en est pris acte de la démission d'office de M. Serge Giuliani comme membre dans la commission des sports et des loisirs.**

**Votes secrets:**

**Avec 14 voix, la démission est accordée à M. Romain Peters comme membre de la commission la circulation et des transports en commun.**

**Avec 14 voix, M. Jean Weiler, de Pétange, est nommé nouveau membre de la commission de circulation et des transports en commun.**

**Avec 14 voix, la démission est accordée à M. Jo Soares comme membre de la commission de la famille, du 3e âge et des handicapés.**

**Avec 15 voix, Mme Tessy Emeringer, de Pétange, est nommée comme nouveau membre de la commission de la famille, du 3e âge et des handicapés.**

### 5.4.

#### Administration générale.

Titres de recettes aux montants totaux de 1.470.597,69 euros (année 2015), et 4.299.406,05 euros (année 2016) – approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

*Recettes les plus importantes:*

2015:	Maison Relais – part Etat – solde 2014	273.395,91 €
	Participation du Ministère de l'intérieur dans les frais de l'enseignement musical	848.520,00 €
2016:	Remboursement du syndicat de l'hôpital intercommunal de Differdange-Pétange-Bascharage	108.060,00 €
	Dotation de l'Etat – 1re avance 2016	4.161.758,00 €
	Pacte climat – Fonds pour la protection de l'environnement	29.452,05 €

#### Gira Carlo (CSV):

De Buergermeeschter huet a sengen Explikatiounen gesot, datt mer bei der Maison Relais de Solde vun 2014 kritt hunn. Ech hunn do einfach e Verständnisproblem. Well wéi kann een eng seriö Buchféierung maache fir eigentlech d'Joer kënnen ofzeschléissen, wann een am Joer 2016 nach e Solde vun 2014 kritt? Well mer hu jo awer Spillregelen, wou ee bis den Abrëll Zäit huet fir Suen ze iwwerweisen an ze buchen. An do géif ech awer mengen, datt de Staat sech awer och un déi Regele misst halen, wa mir eis sollen drun halen.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass richteg. An dofir hu mer jo – an dat gesäit ee jo och ëmmer am Budget – dat och am Libellé opgefouert. All Joer hu mer eigentlech nach e Solde vun deem Joer virun. An dat dote buche mer – well et nach virum 30. Abrëll ass – nach op d'Joer 2015, mä et gehéiert awer zum Joer 2014, esou datt mer eigentlech ëmmer „à cheval“ do Remboursementer kréie vun der Maison Relais. Mir hunn d'Avance vun 2015 dann 2015 a mir hunn de Solde 2014. A mir wäerten dat nämmlech och fir 2016 hunn, wou mer dann d'Avance vun 2016 hunn an de Solde vun 2015. Dat wäert esou weider goen. Dat heescht, mir lafen do ëmmer hannendrun an dat wäert sech wahrscheinlech och net esou séier änneren.

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.1.

### Propriétés.

Contrat de bail avec M. Manuel Fernandes Rodrigues pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Au Bonière» - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.2.

### Propriétés.

Contrat de bail avec M. Amadeu Dias De Araujo pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Au Bonière» - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.3.

### Propriétés.

Contrat de bail avec M. Guy Arend pour la location d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Am Laangefeld» - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.4.

### Propriétés.

Contrat de bail avec M. Roger Lepage et Mme Ramona Warlies ép. Lepage pour la location temporaire d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Um Waelfchen» - décision.

*Explications par M. Roland Breyer, échevin.*

*Le terrain est destiné à l'installation de chantier et à l'aménagement d'un parking provisoire notamment pour les habitants de la rue Belair durant les travaux de réaménagement de ladite rue.*

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.5.

### Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition de la part de M. Safet Adrovic d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Avenue de la Gare» - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.6.

### Propriétés.

Compromis concernant la vente d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Rue du Vieux Moulin» à M. Pierre Remesch et Mme Jacqueline Bach ép. Remesch - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Approbation à l'unanimité.**

## 6.7.

### Propriétés.

Compromis concernant un échange de terrains sis à Pétange, lieu-dit «Op Raechels» avec la société anonyme «Op der Hardt I» S.A. - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

### Scheuer Romain (déi gréng):

Bei deem Terrain, dee mir elo kréien, gëtt de Moment jo eng Residenz gebaut. Suerge mir dann och dofir, datt do alles an der Rei ass? Well de Moment ass e bësse Chaos do. D'Camione fueren eran an eraus.

### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn dee Schantje reglementéiert. Wann dat natierlech net conforme zu eisem Reglement – wat mer hinnen opgestallt hunn – geschitt, da musse mer do intervenéieren. Ech fueren oft do laanscht an ech hunn elo do keng gréisser Problemer gesinn. Mä wann do Problemer sinn, da musse mer kucke fir do ze intervenéieren.

Et ass eis bei där Geleeënheet opgefall, datt déi Strooss eis net gehéiert huet, mä nach der Societéit „Op der Hart I“.

### Scheuer Romain (déi gréng):

Et ass mer opgefall, datt d'Camionen do hannerzeg d'Strooss eroffueren. Et ass net ganz glécklech, well domatter dee ganze Verkéier blockéiert gëtt an der Lonkescher Strooss. Dir sot jo, datt mer reglementéiert hunn, wéi si sech op engem Schantjen ze behuelen hunn. Et kéint een hinnen nach eng Kéier mat op de Wee ginn, wéi se sollen do erafueren.

### Breyer Roland, Schäffen:

Wa se géint de Code de la route fueren, da si se strofbar. Mir hunn elo keng Reglementatioun gemaach, wéi se solle fueren, ob dat hannerzeg oder vijenzeg ass. Si mussen op de Schantje kommen. De Schantjen ass reglementéiert, wat d'Propretéit ubelaangt a wat de „sens“ ass. Mä wa si hannerzeg fueren, an dat ass erlaabt, da maachen se keng Kontradiktioun. Et si vill Camionen, déi hannerzeg fueren. Hei an der Parkstrooss ass dat oft de Fall.

### Scheuer Romain (déi gréng):

Et ass awer eng Gefor.

### Breyer Roland, Schäffen:

Wa mer awer elo all Mënsch musse verbidde fir hannerzeg ze fueren, si mussen sech dem Code de la route no behuelen. Wann do e Verstouss virläit, da kënnen mer d'Police laanscht schécken. Mir hunn awer keng Handhabung an der Reglementatioun vum Schantjen, fir ze soen, datt een net dierf hannerzeg fueren.

### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat eenzegt, wat mir gemaach hunn, ass, datt mer hinne gesot hunn, wéi se de Schantje mussen oftrennen an ofsécheren, wou se kënnen erafueren. Dat ass duerch d'Schantjesreglement – dat mir geholl hunn – geregelt.

Wann natierlech op der Plaz Chaos entsteet, da musse mer d'Police op d'Plaz schécken. Beim Schantje vis-à-vis vun der Aral-Station war ech e puermol intervenéiert, well se do an

der drëtter Rei stoungen. Et kënn regelméisseg vir, datt een de Leit muss soen, wéi se sech solle behuelen.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Duerch de Supermarché ass méi Trafic do. Et kann een emol kucken an d'Police laanscht schécken, mä ech gesinn net, datt mer do vill Méiglechkeeten hunn. Si kënnen kee protokolléieren, deen hannerzeg fiert.

#### Scheuer Romain (déi gréng):

Et geet net ëm d'Protokolléieren. Ech wëll nëmmen drop hiweisen, datt e Problem do ass. Elo kommen d'Pompele mam Bëtong an da geet et eréischt richtig lass. Ech wollt nëmmen drop hiweisen, fir datt de Schantjen duerno och besser leeft.

#### Approbation à l'unanimité.

### 6.8.

#### Propriétés.

Approbation de l'acte concernant l'échange de terrains dans le cadre du nouveau lotissement «An den Atzengen» à Lamadelaine avec la société « KRP SARL » - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

#### Approbation à l'unanimité.

### 6.9.

#### Propriétés.

Approbation de l'acte concernant l'acquisition de la part de M. Armand Goldschmit d'une maison d'habitation sise à Pétange, rue de l'Eglise - approbation.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

#### Brecht Guy (LSAP):

Dëst Haus gëtt jo kaf, fir eng Méiglechkeet ze hu fir eventuell eng Kéier spéider den Office social kënnen auszebauen. Kënnen mer dat Haus dann och elo an der Tëschenzäit gebrauchen? Steet dat Haus eidel?

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De Moment ass dat Haus verlount a mir iwwerhuelen och déi Locatioun do. Ech géif mengen, dat an deenen nächsten 2 bis 3 Joer näischt wäert geschéien. Mä et wäert schonn esou sinn, datt déi nei Equipe, déi no 2017 hei wäert untrieden, relativ séier muss e Projet op d'Been setze fir duerch eng Vergréisserung eiser Administratioun déi néideg Plaz kënnen ze schafen. Entre temps si mer relativ hanne bäi a vir widder, esou datt et och net méi laang wäert dauere bis mer déi Raimlechkeete wäerte brauchen. Och fir aner Servicer aus der Gemeng kann donidde vläicht Plaz geschafe ginn.

#### Approbation à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

### 6.10.

#### Propriétés.

Approbation de la convention avec M. José Ferreira Marques et Mme Ana Sofia Ferreira Ancelo concernant une servitude de passage à Pétange, lieu-dit «Route de Longwy» - décision.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

#### Accord à l'unanimité.

### 6.11.

#### Propriétés.

Vente publique de deux terrains communaux sis à Pétange, rue Batty Weber respectivement à Lamadelaine, rue de la Montagne - décision de principe.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Punkt geet et ëm 2 Terrainen, déi schonn eng länger Zäit eigentlech zur Dispositioun stinn. A well mer eis och Gedanke maache fir Wunnraum ze schafen, wollte mer besonnesch bei Terrainen, déi der Gemeng gehéieren an déi eigentlech brooch leien, kucke watfir eng Affektatioun mer deene wëlle ginn.

Mir hunn hei 2 Terrainen ausfënneg gemaach. Deen éischten Terrain ass an der rue de la Montagne zu Lamadelaine an deen aneren aneren Terrain ass an der rue Batty Weber zu Péteng. Mir hunn och eng Implantatioun duerch eis Architektin opzeechne gelooss, esou datt een do Wunnraum ka schafen an eng Baulück opfëlle kann.

Mir wollten als Gemeng mam gudde Beispill virgoen an net och esou Baulücke leie loossen. An dofir proposéiere mer dem Gemengerot fir dës Terrainen an d'Stee ze ginn. Et ass dat déi normal Prozedur, déi ufält. Wann de Gemengerot averstanen ass, da géife mer den Notär domatter chargéiere fir bei der nächster Geleeënheet – wou esou eng Stee stattfënn – déi 2 Terrainen hei och mat an d'Stee ze ginn.

#### Scheuer Romain (déi gréng):

Op deem Terrain an der rue de la Montagne zu Rolleng ass jo momentan e Parking drop. Sinn do d'Noperen ugeschriwwen ginn, ob se deen Terrain net vläicht wëilten iwwerhuelen, well d'Nopere ronderëm ëmmer hir Autoen drop stoen hunn. D'selwecht an der Batty Weber-Strooss. Sinn do och d'Noperen, déi un deen Terrain ugrenzen, ugeschriwwen ginn?

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Gesetz gesäit net vir, datt mir den Terrain einfach engem anere kënnen verkafen. Dat ass gutt bei enger Emprise oder enger Contre-emprise. Mä hei ass et ee ganzen Terrain an dee muss mer schonn an d'Stee ginn. Oder mir mussen et maache wéi an „Atzengen“, datt mer e Reglement maachen an datt mer et dann zu Konditiounen, déi de Gemengerot festleet, verkafen. Mä dat ass eng méi schwéierfällg Prozedur, déi mer dann alauden.

Mir haten déi leschte Kéier och eng Kéier Haiser veräussert, a wéi och do muss mer hei de Wee vun der Stee sichen.

Bei där Parkplaz muss ee soen – a mir sinn och vun engem Noper drop ugeschwat ginn – , datt déi Mauer, wou hannen den Terrain ophält, awer net grad schéin ass. Si fält zwar net onbedéngt zesammen – dat hu mer vun engem Statiker préiwe gelooss – mä mir hunn awer emol e Schëld dohinner gesat, datt deen een oder anere Stee kéint eroffalen. Mir wollten eis do e bëssen ofsécheren, well wann do e Stee vun där Mauer eroffält op den Auto, deen do geparkt ass, da si mir haftbar. Och mat deem Schëld sinn ech mer net sécher ob dat eis komplett aus all deene Responsabilitéiten eraus léisst. Dat muss een eng Kéier kucken.

Et ass wuel eng Parkplaz, wou ëmmer erëm Autoe stinn. Mä et ass awer eng Plaz, déi elo net vun esou enger grousser Wichtigkeet ass. Et wier vläicht grad esou gutt, wann en Haus do géif stoen. Vläch keeft och en Noper den Terrain a

vergréissert säin Haus. Dat ass och méiglech. Den Noper selwer, deen do ustéisst, huet vläicht méi Intressi dru fir deen Terrain ze kréien, wéi vläicht ee ganz Friemen. Dat muss ee gesinn, mä e muss sech dann awer och der Stee ennerwerfen.

Wat d'Batty Weber ubelaangt, esou ass do fir de Moment just Wiss. Deen Terrain gëtt fir de Moment guer net richtig genotzt. An do si mer der Meenung, datt ee beim deem Terrain besser hätt fir en engem aneren Zweck zouzeféieren an zum Beispill en Haus drop ze bauen. An ech sinn iwwerzeegt, datt bei deem Terrain hei den Intressi méi grouss wäert si wéi bei deem Terrain zu Rolleng an der rue de la Montagne.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Bei deenen Terrainen an der Batty Weber Strooss sinn et u sech déi Parzellen, déi reservéiert ware fir déi Leit ze delogéieren, deenen hiren Terrain duerch d'Collectrice verschwonnen ass. An deen Terrain, deen net bebaut ginn ass, ass deen, deen déi Persoun net wollt.

Ech wollt awer drop hiweisen, datt et u sech 3 Parzelle sinn. A wa mer elo hei 2 Parzellen an d'Stee ginn, da bleift een Terrain leien op dee mer u sech keen Accés méi hunn. Et ginn u sech och nëmmen 2 Méiglechkeeten:

Entweder et keeft een dee Bauterrain, dee lénks läit wann ee virdu steet, oder dat Stéck hannendru keeft deen, dee schonn en Terrain huet. Mä op jiddwer Fall, wann déi 2 Terraine verbaut sinn, da kënnt een net méi op deen drëtten.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass ganz richtig. Déi Persoun hat och eng Kéier bei eis ugefrot, fir dat Stéck do ze kafen. Déi Transaktioun ass awer ni richtig zustane komm. Mä mir mussen hien awer elo nach eng Kéier mat där Situatioun confrontéieren. Ech ginn awer dovunner aus, datt hien net onbedéngt drun interesséiert ass, datt den Noper hannert säin Terrain kënnt an datt hien dat Stéck léiwer wëll selwer kafen. Deemoos ass dat dunn net zustane komm, well hien net méi wollt. Mä mir wollten deen Terrain awer elo net an d'Stee ginn, mä an enger éischer Phase nach eng Kéier mat him schwätzen. An et misst awer drop erauslafen, datt hien deen Terrain op mannst lount fir et an der Rei ze halen. Well soss kënnt et dozou, datt mir net méi drop kommen an dat kënne mer net zouloossen.

Mir schwätze mat him. A wann hien elo wierklech géif soen, datt en den Terrain net wëll, da musse mer kucken, ob mer dat Stéck net awer mat an d'Stee ginn.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ass et esou, datt bei deenen Terrainen, déi mer an d'Stee ginn, kee Projet drun hänkt? Well d'Gemeng huet jo awer schonn esou eppes wéi e Projet drop maache gelooss.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat eenzegt, wat mir gekuckt hunn, ass, ob iwwerhaupt eppes drop gebaut ka ginn. Mir kënnen de Leit net eppes als Bauplaz verkaufen an dann duerno soen, datt et net geet. Dofir hu mer eis eng Implantatioun mole gelooss, wéi grouss datt dat kéint sinn an ob et méiglech ass. A bei deenen zwee Terrainen ass et méiglech eppes drop ze bauen.

**Accord à l'unanimité.**

**7.**

#### **Enseignement.**

Ratification de la convention de coopération avec le Service de Coordination de la Recherche et de

l'Innovation pédagogiques et techniques (SCRIPT) pour le projet d'école «Mally / Polilux» - décision.

#### **Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Da komme mer zu enger Ratifikatioun vun enger Konventioun, an zwar mam SCRIPT a mat der Gemeng, fir Persounen zur Verfügung ze stellen aus der Maison Relais „Dachse vun der Bich“ vu Rodange.

Dee Projet „Mally“ ass fir d'multilinguaalt d'Léierpotential ze férdere. An dofir soll Personal vun eiser Maison Relais zur Verfügung gestallt ginn, an dat fir am Ganze 60 Stonnen. Dat ass eng Period, déi soll ufale vum ganze Februar bis den 31. Mee 2016. Am Ganze soll dat e Maximum vu 60 Stonne sinn. Normalerweis misst dat lafe mat Léierpersounen vun de Schoulen. Well sech awer hei keen zur Verfügung gestallt huet aus der Neiwiss-Schoul – well dat Ganzt leeft iwwer d'Neiwiss-Schoul – ass de SCRIPT un eis erugetruede mat der Fro, op Educateuren dat kéinte maachen. Mir hunn och Educateuren, déi da gewëllt sinn och do matzemaachen. Déi mussen natierlech nach eng kleng Formatioun kréien an da kann dat doten ulafen. Mir kréien och eng „indemnité compensatoire“ vu 36,37 Euro d'Stonn fir d'Bereetstellung vun deenen Educateuren. An da waarde mer of fir ze kucken, wéi duerno de Rapport ausfällt a wat dat Ganzt do bruecht huet. Well ech mengen, do hu mir jo keen Impakt drop. Dat soll och téscht dem SCRIPT an den Educateuren an dem Ministère lafen. Mir si just esou eng Zwëschestell – wann een dat esou ka soen – fir d'Personal zur Verfügung ze stellen, fir datt dat dote leeft.

Dofir géif ech iech och bieden, fir haut där Ratifikatioun vun dëser Konventioun zouzestëmme.

#### **Arendt Patrick (CSV):**

Ech well fir d'éischt gären der Schäffin vum Ressort Merci soe fir déi explizit Erklärungen. Ech war an der Woch den Dossier kucken, well ech mech wollt explizit op den dese Punkt virbereeden. Mir stëmme zwar hei iwwer eng Konventioun of, mä wann de Conseiller awer net gesäit wat déi aner Säit vun der Medail, spriech de Projet selwer ass, dann ass et schwierig sech am Virfeld Gedanken ze maachen. Nodeems ech dunn awer meng Infoe krut, wollt ech kuerz heizou Stellung huelen.

An der Rumm vum Projet «Multilinguaalt Léierpotenzial férdere» ass et néideg, datt d'Uni.lu, de Kreateur vun dësem Projet, op eis Erzéier aus der Maison Relais zeréckgräift. Ech fannen et jo eng gutt Saach, datt d'Abteilung «Service de Recherche de Coordination et d'Innovation pédagogique» d'Käschten iwwerhëlt. Mir installéiere jo elo de Projet (Mally – Mathematical Learning for Young), dat zum Zil huet spéider Schwierigkeeten beim Reche leiere virzegräifen, andeems d'Kanner déi néideg Basisvoraussetzungen erléieren. Si beruffe sech also op verschidde Studien a Statistiken, déi bewiese sollen, datt méi Schwierigkeeten am Beräich Mathematik opdauchen, wann d'Unterrechtssprooch net déi gläich ass wei d'Mammesprooch. Wa mer vu mathematesche Grondfäegkeete schwätzen, da schwätzt ee vun engem sougenannten «Stufenmodell» dat seet, datt héich mathematescht Wëssen op Basiswëssen opbaut, zum Beispill datt d'Kanner Zuelwieder an Zuelsymboler matenee verbanne kënnen, oder datt se d'Bedeutung vu Rechensymboler verstinn. Ausserdeem geet een dovunner aus, datt d'visuell raimlech Fäegkeeten (wei z.B. d'Formkonstanz) d'Grundlag fir spéidert Matheleiere sinn.

Ech stelle mer heizou just eng wesentlech Fro. Wann ee weess, datt d'Statistike keen Ersatz fir dat eegent Urteilsverméije sinn, a wann ee bedenkt, datt d'Precocé geschafe goufen fir datt eis Kanner mat auslänneschen

Originé schnellstméiglech d'Lëtzebuenger Sprooch erlëieren, fir an der Grondschoul dat néidegt Basiswësse mat de Sproochen ze hunn, an eis Regierung elo op ee ganz anere Wee geet, dëse Projet awer näischt mat der nationaler Rumm fir déi fréi plurilingual Bildung ze dinn huet, froen ech mech – op et net besser wier op dat Lëtzebuergesch ze pochén, well ee jo awer weess, datt d'Kanner am Jonken Alter schnell eng Sprooch erlëieren, a grad an enger multinationaler Grupp, wei mir se bei eis erëm fannen, et wichteg ass, datt een eng gemeinsam Sprooch schwätzt, an dat ka fir mech just dat Lëtzebuergesch sinn. Et muss een elo ofwaarden, wat déi Etude hei zu Lëtzebuerg a ganz speziell och bei eis an der Gemeng bréngt. Ech selwer gesinn déi ganz Saach bësse méi skeptesch, sinn awer oppe mech belëieren ze loossen, wann dat do sollt e Succès ginn. Ech wollt just mäin Denkoustouss dobäi sëtzen.

#### Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech deele mat iech d'Suerge vun der Lëtzebuenger Sprooch. Hei hu mer awer besser, mir loossen de Moment emol d'Spezialisten hei mat schaffen, well et heescht jo grad, fir se op d'Mathematik hinweisen an net elo eleng d'Sprooch. Wa mir elo hei am Projet mat dra wieren, wat „Poli“ ass, da wier et eng aner Geschicht. Da wier et reng d'Sprooch. Mä eis Maison Relais ass jo ausgewielt gi fir reng de Volet „Mathematik“ ze maachen. An dofir sollen elo emol d'Spezialisten dorunner schaffe loossen, fir ze kucken, ob d'Kanner et effektiv duerno méi einfach hu fir dat Ganzt ëmzesetzen. Da wier et jo awer eng gutt Saach. Wann deem elo net esou ass, dann „tant pis“, da kënnen mer soen, mir hu matgemaach, mä et huet deementspriedend net seng Friichte gedroen. Mä loosse mer emol kucken, wat nom Mee de Rapport eis soll weisen. Well ech hoffe jo, datt mer och doranner Abléck wäerte kréien.

#### Arendt Patrick (CSV):

Ech hoffen, datt et e Succès wäert ginn. Mä ech wëll awer och nach eng Kéier drop hiweisen, datt mer och nach aner Mammesproochen hei an der Gemeng hunn. Et ass net nëmme dat Portugisescht.

#### Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech weess, mä haaptsächlech ass déi Schoul jo ausgewielt ginn, well mer jo den héchste Prozentsaz u portugisesche Kanner hunn. Well ech hunn näämlech dat och nogefrot. An doduerch ass eis Schoul ausgewielt ginn. Si hunn d'Schoulen am Land gekuckt a mir hunn e ganz héije Prozentsaz u portugisesche Matbierger an e ganz héije Prozentsaz u portugisesche Kanner am Fundamental. Hei geet et jo elo haaptsächlech ëm d'Spillschoul an do musse mer einfach deem och Rechnung droen.

#### Thein Joe (adr):

Ech wëll dem Patrick Arendt wierklech felicitéiere fir seng gutt Argumentatioun a mech och där Positioun absolut ralliéieren. Och mir als adr soen, datt déi Konventioun „SCRIPT“ hei op multilinguistesche Erzéiung setzt an och mir denken, datt dat dee falsche Wee ass. Mir hätte gären, datt d'Kanner an de Crèchen iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch erzu ginn. Well letztendlech maache mer mat Multilinguismus éischter eng Segregatioun wéi datt mer eng Zesummeféierung an eng Gesamtgesellschaft – iwwert eng gemeinsam Sprooch – maachen.

Aner Ausféierungen hat ech och scho beim Punkt 5.2. vum Ordre du jour an deem Kader erwähnt. Wéi gesot, mir si skeptesch an och hat ech gëschter d'Geleeeënheet bei der Kavalkad mat engem Erzéier ze schwätzen, dee genee dat dote kritiséiert huet an dee genee gesot huet, datt d'Politiker net gesinn, datt dat e Problemzoustand ass an de Crèchen.

A mir hätten och gären, datt mer op de Wee vun der Lëtzebuenger Sprooch ginn. Anerefalls wäerte mer d'Konventioun net ënnerstëtzen.

#### Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Här Thein, dat hei ass jo elo net an der Crèche, mä dat hei ass jo elo schliisslech am Fundamental. Dir sidd jo elo schonn eng Rei Jore bei eis am Gemengerot dobäi, an da gesitt der jo, wann et bei eis ëm d'Maisons Relais geet, ëm d'Astellung vum Personal, datt mer jo ëmmer drop hale fir Personal ze hunn, dat Lëtzebuergesch schwätzt a wat eis Kanner och verstinn an och zu där Sprooch hiféiert.

Natierlech gëtt dat heite jo awer och promovéiert vum SCRIPT, vum Ministère. Eis Schoul ass erausgewielt gi well mer esou een héije Prozentsaz u portugisesche Kanner hunn. Et ass e Projet, deem iwwer 4 Méint leeft. Loosse mer elo kucke wat dobäi erauskënn. A wann déi Kanner elo drop hige fouert ginn, datt se hir Mammesprooch solle besser verstoen, fir deementspriedend besser duerno kënnen Mathematik ze maachen, wou jo dann duerno awer dat anert op Lëtzebuergesch geet, da soll et jo e Pluspunkt sinn. Ech mengen, mir sinn net Spezialist dran. Dofir, loosse mer déi Leit emol doranner schaffen a da gesi mer duerno méi. Mir hu jo nach keng Unhaltspunkten. Et gëtt ëmmer gesot, datt déi Kanner duerno kéinte besser rechnen, wa se hir Sprooch besser géinge verstoen. An da musse mer eis duerno beléiere loossen.

#### Gira Carlo (CSV):

Ech wollt just drop hiweisen, datt mir als Gemeng u sech an der Schoul näischt méi ze bestëmmen hunn an datt dat heiten e Projet ass, dee vum Ministère ass. Déi Educatrice gi jo vun eis zur Verfügung gestallt. Ass dat ausserhalb vun deenen hire Aarbechtszäiten? Méi hu mir jo u sech an deem Projet elo net ze bestëmmen.

#### Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Et ass net während hirer Aarbechtszäit an der Maison Relais. Et ass ausserhalb, well et ass jo während den Unterrechtsstonden. A während deene Stonne fonctionnéiert jo näischt an eise Maisons Relais. Et ass och op fräiwëlleger Basis, wou se sech konnte mellen. Et ass net esou, datt mir gesot hunn, wien als Educateur elo muss zu deem Projet bäidroen. Si si gefrot ginn a si konnte sech individuell dozou mellen.

**Accord par 16 voix "oui" et 1 voix "non" (adr).**

### 8.1.

#### Affaires sociales.

Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration portant sur le fonctionnement de l'Office social pour l'année 2016 - décision.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Accord à l'unanimité.**

### 8.2.

#### Affaires sociales.

Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration portant sur le fonctionnement du Service Régional d'Action Sociale à Pétange pour l'année 2016 - décision.

*Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.*

**Accord à l'unanimité.**



**9.****Canalisations.**

Convention avec M. Paul Vanclaire et Mme Françoise Lippens concernant la réalisation d'une canalisation provisoire d'eaux pluviales à Pétange, rue des Romains - approbation.

*Explications par M. Roland Breyer, échevin.*

**Approbation à l'unanimité.****10.****Transports et communications.**

Modifications à appliquer au concept du «PBUS» - décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Den 29.04.2015 hu mer hei am Gemengerot decidéiert, fir e „PBUS“ anzerichten. Mir hunn déi éischt 6 Méint ofgewart, vum 1. Juli 2015 bis den 31.12.2015, fir e puer Konklusiounen ze zéien – esou wéi mer dat och annoncéiert haten – an elo eventuell am Joer 2016 e puer Adaptatiounen ze maachen, déi eis noutweneg schéngen.

Déi Period, déi mer analyséiert hunn, ass eng Period vu 6 Méint oder 130 Deeg, wou de Bus gefuer ass. En ass gefuer bis elo vun dënschdes bis samschdes inklusiv, vu mueres 8 Auer bis owes 8 Auer. Dat heescht, de Bus war 12 Stonnen den Dag disponibel, wat en Total vu 1.560 Stonnen ausmécht, wou en de Leit zur Verfügung stoung.

1.837 Coursë sinn ugefrot gi mat engem Total vun 2.205 Passagéier. Pro Dag waren et 14 Coursë mat engem Maximum vu 17 Leit, oder ëmgedréint 1,3 Passagéier pro Transfert. Dat ass einfach e Constat.

Wa mer dat op Stonne kucken, wou de Bus disponibel war, esou ass de Bus nëmme 25% vun de Stonnekapassitéite gebraucht ginn. Wa mer d'Sëtzkapassitéite kucken, da läit déi bei 15% Occupatioun.

Dat bréngt eis dozou, fir d'Dier méi op ze maache fir aner Gruppe vu Leit. Mir hu festgestallt, datt de Moment 75% vun deenen, déi matfueren, iwwer 75 Joer hunn. Déi aner 15% deele sech op op 20%, déi eng Invalidekaart „A“, „B“ oder „C“ hunn, a 5% hunn eng temporär Invaliditéit.

Praktesch net benotzt gouf de Bus vun de Crèchen oder vun de Maisons Relais, fir d'Kanner ze transportéieren, wat och méiglech wier. Dofir wollte mer nach eng Kéier eng Publicitéit lancéiere fir ze soen, mir maachen d'Stonnen op a mer maachen eventuell d'Konditiounen méi abordabel.

Festgestallt ass och ginn, datt de Samschdeg praktesch ni gefrot ginn ass. Am Ufank waren et 3 Demandë pro Samschdeg an elo zum Schluss praktesch keng méi. Par contre huet den Transporteur eis gesot, datt de Méindeg grad esou gefrot géif ginn ewéi den Dënschdeg, mä de Méindeg hu mer net ugebueden.

Dofir wollte mer elo proposéieren, fir de Samschdeg falen ze loossen an de Méindeg unzbedden, well deen Dag méi de Leit entgéint kënnt. Zweetens wollte mer och den Alter vu 75 Joer op 65 Joer erofsetzen.

Dee Moment kréie mer eng vill méi grouss Akzeptanz. Et sinn der e ganze Koup hei am Gemengerot, déi dann och kéinte matfueren. An da kucke mer elo, wéi d'Kapassitéit sech dann ausweist. Mir wollten déi Ouverture maachen, fir einfach elo emol nach eng Kéier e puer Statistiken ze sammelen. Wann

de Gemengerot domatter averstanen ass, da géife mer och nach eng Publicitéit un all Stot erausginn, wou déi Konditiounen dann nei definéiert wieren. An da kucke mer bis den 1. Juli – bis dohinner leeft de Kontrakt – wéi dann d'Akzeptanz ass an ob mer nach eventuell méi da maachen.

Souwisou mussen mer ab dem 1. Juli eng nei Soumissioun maache fir dat ausschreiwen. Well da leeft de Kontrakt aus a mer müssen eng regelrecht Soumissioun maache fir definitiv an d'Rennen ze kommen.

Wann der also mat deene Konklusiounen vun deene Statistiken averstane sidd an och averstane sidd, fir dat an deem Sënn ze adaptéieren, da wier ech frou, wann der deem géift zoustëmmen.

**Arendt Patrick (CSV):**

Ech wollt an dëser Saach emol ganz kloer e Kompliment ausschwätze fir déi Virgoensweis vum Schäfferot an deem Dossier. Nodeems dëse Projet elo eng Rei Méint leeft, ass elo de Punkt op d'Aktualitéit vun de positiven an net esou gudde Punkte gesat ginn. Folglecherweis kënnt et hei zu där enger aner anerer Ännerung, déi eise Schäfte Roland Breyer explizit erkläert huet. Fir mech ass dat doten de richtige Wee, punktuell Upassungen zum Wuel vun der Gemeinschaft hei zu Péteng ze leeschten an dat bedeit net, datt am Laf vun der Zäit net nach eng aner Kéier kënne punktuell Ännerunge kommen. E wichtege Service fir eis Matbierger.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et dierf een och net vergiessen, datt et eng Affaire ass vu ronn 120.000 Euro, wat esou ee Bus iwwer d'Joer kascht. An do mécht een net gären am Ufank alles grouss op, wann een net weess, wou een histeiert. Dat ass ee Bus. Wa mer der op eemol 2 oder 3 brauchen, da multiplizéiert sech dat.

Mir wollten emol lues ufänken. Mir gesinn, d'Kapassitéite sinn do a mer kënnen also d'Dier nach opmaachen. An d'Akzeptanz wäert dann och kommen. A vläicht muss een – wéi dir sot – nach eng Kéier Adaptatiounen virhuelen.

**Stoffel Marco (LSAP):**

Et war genee dat, wat ech och wollt soen. Ech wollt dem Schäfferot felicitéiere fir déi Analys, déi do gemaach ginn ass a fir déi Upassungen, déi elo um Dësch leien. D'Ouverturen, déi elo gemaach ginn, sinn doropshi komm, well mer elo gesinn hunn, datt nach Kapassitéiten do sinn. Dat ass eng gutt Saach an ech hoffen – wann erëm nei Erkenntnisser do sinn – och erëm Upassunge kommen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Et ass alles gesot an dir krut elo schonn esouvill Felicitatiounen hei vun deene verschiddene Fraktiounen. Ech géif dann och nach eng Kéier profitéiere fir ze felicitéieren, virun allem fir deemools d'Uschafen oder d'Gebuert vum „PBUS“. Den Numm ass nach ëmmer e bëssen ee Komeschen, mä doriwwer kann een net diskutéieren.

Als gréng Fraktioun si mer och ganz frou, datt den Alter vu 75 op 65 Joer erofgesat gétt. Well ech ka mech erënnere, wou mer deemools d'Diskussiounen haten, do hate mer dat scho gefrot. An et ass nëmme gutt, datt een dat elo kann esou maachen, datt och déi jénger Generatiounen de „PBUS“ kënnen huelen.

Wat deen anere Problem mat de Maisons Relais ugeet, esou misst een do effektiv nach eng Kéier nohaken. Hutt dir och erausfonnt, wéini de „PBUS“ am meeschte benotzt gétt?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mueres fréi tëscht 8 an 10 Auer ass eng ganz staark Period. Iwwer d'Mëttesstonn flaut et erëm eng Kéier zeréck an dann

ass awer mëttes vun 3 bis 6 Auer erëm eng Zäit, wou e vill gefrot ass. Et geet och net spéit an den Owend eran.

**Becker Romain (déi gréng):**

Da gëtt et natierlech och vill méi komplizéiert fir och nach de Bus fräi ze hunn, wann d'Maisons Relaisen e brächten. Well dat iwwer dee ganzen Dag awer leeft.

**Breyer Roland, Schäffen:**

De Bus – wat d'Kapassitéiten an d'Zäit betrëfft – ass e fräi. Beim „délai d'attente“ waren d'Leit elo verwinnt. Doduerch datt praktesch kee matgefuer ass – oder net genuch Leit matgefuer sinn – war de Bus direkt bannent 5 oder 10 Minutten disponibel nodeem d'Leit ugeruff hunn. Mir hunn awer dra stoen, de Bus wier bannent enger Stonn do. Hei sinn d'Leit e bësse verwinnt ginn. Den „délai d'attente“ ka sech e bësse verzögeren. Dat kann da vläicht emol eng Véierelstonn oder 20 Minutten daueren. Dat kréien d'Leit awer och gesot, wa se uruffen.

**Becker Romain (déi gréng):**

A wann dat Ganzt sech esou bewäert, datt dat e „Rush“ gëtt, besteet dann d'Méiglechkeet, fir en zweete Bus derbäi ze huelen?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Dat muss de Gemengerot decidéieren. 120.000 Euro pro Bus kascht et. A wa mer der méi wëllen hunn an d'Kadenz domatter wëllen eropsetzen, da muss de Gemengerot doriwwer befannen. Mir si flexibel genuch fir d'Statistiken ze kucken.

Wat den Numm „PBUS“ betrëfft, esou ass deen och provisoiresch. Dee soll och mat ausgeschriwwe ginn. D'Leit sollen och kënnen eng Suggestioun maachen. An a watfir eng Richtung, datt mer ginn, dat muss ee kucken. Mir hunn de „PBUS“ jo och – am Accord mam Transporteur – bei spezielle Geleeënheeten agesat. Fir den Nationalfeierdag oder bei speziellen Evenementer war de „PBUS“ och disponibel. Mir denken och drun, fir eventuell bei Schantercher – wéi zum Beispill beim Reaménagement vum Zentrum vu Rodange, wann d'Leit keng Méiglechkeet hu fir eng Parkplaz ze fannen an et si grouss Manifestatiounen am Centre culturel – de „PBUS“ bei där Geleeënheet lafen ze loossen.

Mir gesinn dat Instrument esou, datt et flexibel sollt gestallt ginn a punktuell och kann – wann e Besoin besteet – agesat ginn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat ass dann och den Transporteur, d'Entreprise, déi di Flexibilitéit muss garantéieren. Well mir kënnen hei esou flexibel denke wéi mer wëllen, wann dat aus technesche Grënn oder wat och ëmmer net méiglech ass säitens dem Transporteur, da komme mer och do net weider.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et muss an d'Lastenheft geschriwwe ginn. Fir de Moment hate mer en „gentlemen's agreement“, wou mer e bësse flexibel konnte sinn. Wa mer dat elo ausschreiwen am Laf vum Mee/Juni, da musse mer dat kloer draschreiwen, wéi mer de Bus eventuell wëllen agesat hätten.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dann hätt ech nach eng Fro zu äre Statistiken, respektiv zu der Befroung vun de Passagéier. Ass do och dobäi erauskomm, wou déi meeschte Leit wëllen higefouert ginn?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Bei deene meeschte Leit ass et bannen an der Gemeng. Et sinn ongeféier 20%, déi d'Nidderkuerer Spidol uviséieren. Et ass awer och relativ vill Demande do, fir an de Cactus op Käerjeng ze fueren. Dat hu mer awer elo net am Angebot, well mer soen, datt mer e Cactus hei zu Péteng hunn. Well soss fänke mer op eemol u fir d'Leit no baussen ze féieren. Dat ass net de Sënn an den Zweck dovunner.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat heescht, de Gros ass intern an duerno kënt d'Spidol?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Dat ass richteg. Op de Kierfecht oder op d'Gare, wou och aner Méiglechkeete géife bestoen. Mä dat hei ass méi kamoud. Mä d'Leit bezuele deen Trajet jo och nach de Moment, 2 Euro pro Trajet.

**Becker Romain (déi gréng):**

Gëtt et eng Méiglechkeet, datt d'Gemengeconseillere déi Auswärtung kéinte schrëfflech kréien?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Ech waarden och op déi schrëfflech Auswärtung vum Transporteur.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Wat d'Maisons Relaisen ubelaangt, esou ass et do haaptsächlech esou, datt mir de Moment jo eng Partie Kanner hei zu Péteng an der Maison Relais hunn, déi awer mam grouse Bus gefouert ginn, well déi jo zu Rodange an der Schoul sinn. Déijéineg, déi emol an d'Museksschoul oder an d'Sportsveräiner ginn, do brauche mer den Accord och vun den Elteren, datt se dierfe mam Bus transportéiert ginn. Déi Kanner vu Péteng, déi hei zu Péteng eppes maachen, déi ginn zou Fouss a ginn och begleet. An déi aner – dat wäert sech an der nächster Zäit nach méi erausschielen, wa mer erëm eng Relance maachen – wäerten och an d'Maison Relais oder an d'Sportsveräiner kënnen gefouert ginn. Natierlech ëmmer nëmme mam Accord vun den Elteren.

**Accord à l'unanimité.**

**11.**

**Vie associative.**

Statuts de l'asbl «Oppodium Tételberg asbl» - information.

*Explications par M. Roland Breyer, échevin.*

**Il en est pris acte.**

# Gemeinderatssitzung vom 7. März 2016

## Anwesend:

<b>Mellina Pierre</b> , Bürgermeister (CSV)	<b>Breyer Roland</b> , 1. Schöffe (CSV) <b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2. Schöffe (CSV) <b>Mertzig Romain</b> , 3. Schöffe (LSAP)	
<b>Arendt Patrick</b> (CSV) <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV) <b>Gira Carlo</b> (CSV) <b>Polfer John</b> (CSV) <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)	<b>Birtz Gaby</b> (LSAP) <b>Brecht Guy</b> (LSAP) <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP) <b>Stoffel Marco</b> (LSAP)	<b>Becker Romain</b> (déi gréng) <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng) <b>Tockert Claude</b> (DP) <b>Thein Joe</b> (adr)

## Abwesend und entschuldigt:

--

### **1. bis 3.**

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Gemeinderat hat jedoch beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

#### Rücktrittsgesuch eines Gemeindebeamten:

Dem Rücktrittsgesuch von Herr Alain Gantrel zum 1. November 2016 wurde stattgegeben. Er erhielt den Ehrentitel seines Postens.

#### Rücktrittsgesuch einer Gemeindeangestellten:

Dem Rücktrittsgesuch von Frau Yolande Ludwig zum 1. Oktober 2016 wurde stattgegeben. Sie erhielt den Ehrentitel ihres Postens.

### **4. - Mitteilungen des Schöffenrates.**

Herr Romain Mertzig, Schöffe, gibt Auskunft über die Untersuchungen des Überwachungsplanes für 2015 von Biomonitor bezüglich der Luftqualität in der Gemeinde Pétingen.

#### **5.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Herrn Norbert Pierre wird der Titel „Ehrenschoffe“ zuerkannt - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

#### **5.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Tätigkeitsbericht des Integrationsausschusses für das Jahr 2015 - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

#### **5.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Rücktritte und Ernennungen in verschiedenen beratenden Ausschüssen – Beschlüsse.

Der zwangsweise Rücktritt von Herrn Serge Giuliani als Mitglied des Sport- und Freizeitausschusses wurde zur Kenntnis genommen.

#### Geheime Abstimmungen:

Mit 14 Stimmen wurde dem Rücktrittsgesuch von Herrn Romain Peters als Mitglied des Verkehrs- und öffentlichen Transportausschusses stattgegeben.

Mit 14 Stimmen wird Herr Jean Weiler aus Pétingen zum neuen Mitglied des Verkehrs- und öffentlichen Transportausschusses ernannt.

Mit 14 Stimmen wurde dem Rücktrittsgesuch von Herrn Jo Soares als Mitglied des Ausschusses für Familie, Drittes Alter und Behinderte stattgegeben.

Mit 15 Stimmen wird Frau Tessa Emeringer aus Pétingen zum neuen Mitglied des Ausschusses für Familie, Drittes Alter und Behinderte ernannt.

### **5.4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Gesamteinnahmen in Höhe von 1.470.597,69 Euro (Jahr 2015), und 4.299.406,05 Euro (Jahr 2016) - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

#### **6.1. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit Herr Manuel Fernandes Rodrigues zwecks Mietung eines Grundstücks am Standort „Au Bonière“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

#### **6.2. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit Herr Amadeu Dias De Araujo zwecks Mietung eines Grundstücks am Standort „Au Bonière“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

#### **6.3. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit Herr Guy Arend zwecks Mietung eines Grundstücks am Standort „Am Laangefeld“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**6.4. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit Herr Roger Lepage und Frau Ramona Warlies verh. Lepage zwecks vorübergehender Mietung eines Grundstücks am Standort „Um Waelfchen“ in Pétingen.

Bewilligung einstimmig.

**6.5. - Liegenschaften.**

Vergleich in Bezug auf den Kauf von Herrn Safet Adrovic eines Grundstücks am Standort „Avenue de la Gare“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**6.6. - Liegenschaften.**

Vergleich in Bezug auf den Verkauf eines Grundstücks am Standort „rue du Vieux Moulin“ in Lamadelaine an Herrn Pierre Remesch und Frau Jacqueline Bach verh. Remesch - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**6.7. - Liegenschaften.**

Vergleich in Bezug auf ein Grundstückstausch am Standort „Op Raechels“ in Pétingen mit der „Op der Hardt I“ AG - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**6.8. - Liegenschaften.**

Bewilligung des Aktes in Bezug auf den Grundstückstausch im Rahmen der neuen Siedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine mit der „KRP“ GmbH - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**6.9. - Liegenschaften.**

Bewilligung des Aktes in Bezug auf den Kauf eines Wohnhauses in der rue de l'Eglise in Pétingen von Herrn Armand Goldschmit - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**6.10. - Liegenschaften.**

Bewilligung der Konvention mit Herrn José Ferreira Marques und Frau Ana Sofia Ferreira Ancelo in Bezug auf eine Grunddienstbarkeit am Standort „route de Longwy“ in Pétingen - Beschluss.

Bewilligung einstimmig.

**6.11. - Liegenschaften.**

Öffentlicher Verkauf von zwei Gemeindegrundstücken in der rue Batty Weber in Pétingen sowie in der rue de la Montagne in Lamadelaine - Grundsatzentscheidung.

Bewilligung einstimmig.

**7. - Schulwesen.**

Ratifizierung der Kooperationskonvention mit dem „Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et techniques“ (SCRIPT) für das Schulprojekt „Mally/Polilux“ - Beschluss.

Beschluss mit 16 Stimmen und 1 Gegenstimme (adr).

**8.1. - Soziales.**

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration in Bezug auf den Betrieb des Sozialamtes für das Jahr 2016 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

**8.2. - Soziales.**

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration in Bezug auf den Betrieb des „Service Régional d'Action Sociale“ in Pétingen für das Jahr 2016 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

**9. - Kanalisation.**

Konvention mit Herr Paul Vanclaire und Frau Françoise Lippens bezüglich der Umsetzung einer vorläufigen Regenwasserableitung in der rue des Romains in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**10. - Transport und Kommunikation.**

Auf das Konzept des P-Bus anzuwendende Änderungen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

**11. - Vereinswesen.**

Statuten des gemeinnützigen Vereins „Oppidum Tételberg“ - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

## Questions des conseillers communaux

### Réponses du collège des bourgmestre et échevins

#### Question écrite du 19 janvier 2016 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Freedefeier op Sylvester

Nodeems de Schäfferot, deen Owend viru Sylvester, eng Note publique gemaach huet, datt keng Autorisatioun vum Här Buergermeeschter fir d'Schéisse vu Knupperten a Feierwierkskierper virläit, weist ee sech als adr iwwerrascht, iwwert déi onprofessionell Kommunikatiounspolitik säitens dem Schäfferot. Et ass net fir d'éischt, wou et un der Informatiounspolitik vum Schäfferot scheitert, c.f. Flüchtlingspolitik. Ob pro oder contra Freedefeier, d'adr stellt gären d'Aart a Weis vun der Informatioun um Bierger a Fro.

Selbstverständlech steet d'adr zum neie Policereglement, dat mir mat guddem Gewësse matgestëmmt hunn, a respektéieren och de Paragraf 42 am Kapitel 3 iwwert de "Bon ordre publique", wou d'Freedefeier oder Ähnlech als verbuede gëllt, et sief et läit eng exzeptionell Autorisatioun vum Här Buergermeeschter vir. D'adr wëll an deem Kontext awer betounen, datt d'Leit an Zukunft ee Mount am Virus iwwert d'Décisioun vum Här Buergermeeschter a Kenntnis gesat sollte ginn, an och iwwert de Wee vun der Post fir den "exzeptionelle Fall" Sylvester. D'adr zweiwelt och un der Novollzéibarkeet vun der Begrënnung fir d'Net-Autorisatioun (Zitat - "vu les récents événements dans le monde [...]"), déi an eisen Aen, eng defensiv Approche vun eiser chrëschtlecher Kultur vis-à-vis vum IS-Terrorismus duerstellt.

Hei hätt sech d'adr gewënscht, wann de Schäfferot hir Begrënnung z.B mat Bezuch op d'Wuel vun onsen Hausdéiere geholl hätt, wat duerchhaus ee plausibel Versteesdemech gewiescht wär. Mir wëllen als adr awer prinzipiell och net, dat ëmmer méi Fräiheeten de Verbueuer weechen mussen, a plädéieren deementspreechend op eng gewëssen Toleranz mat Limite - besonnesch op engem Dag, wéi ebe Sylvester.

D'adr huet folgend Froen un de Pétenger Schäfferot:

1. Aus wéi enge Grënn goufen d'Bierger aus der Gemeng esou spéit iwwert d'Net-Autorisatioun a Kenntnis gesat? Wisou konnt d'Gemeng, net wéi aner Gemeng, d'Bierger mat Zäiten an iwwert ee méi effektive Kommunikatiounswee informéieren?
2. Wäert de Buergermeeschter an Zukunft Sylvester net méi als "exzeptionell Event" consideréieren a keng Ausname méi bezüglech dem Freedefeier maachen? Gesäit de Schäfferot iwwerdeems keen Intérêt, fir Sylvester "en toute règle et conformité" als extraen Dag am Policereglement néier ze schreiwen?
3. Wéi erkläert de Schäfferot, a wéi versteet een dem Här Buergermeeschter, seng weltpolitesch Begrënnung, fir d'Net-Autorisatioun vum Freedefeier an de Knupperten an der Gemeng?
4. Wéi bewäert de Schäfferot den Effet, datt hir Note trotz politescher Opfuerderung net respektéiert gouf, a gesäit de Schäfferot mat der Décisioun vum Här Buergermeeschter, déi liberal Fräiheeten net a Gefor?

#### Réponse écrite du 15 février 2016 du collège des bourgmestre et échevins:

Am Kapitel III - bon ordre public - vum Polizeireglement vum 15. Oktober 2012, steet e.a. am Artikel 40 «Sans autorisation du bourgmestre, il est interdit de tirer des feux d'artifice ....».

Déi leschte Joren huet de Buergermeeschter eng generell Autorisatioun fir d'Awunner aus eiser Gemeng gi fir kënnen e Freedefeier op Sylvester ze schéissen. Déi Informatioun gouf dann och an der Dezember Editioun vum Magazin ‚Meng Gemeng‘ publizéiert.

Fir Sylvester 2015 war keng esou Autorisatioun erausgaangen an et gouf och keng Informatioun am ‚Meng Gemeng‘ gemaach. Folglech war et wichteg drop hinzuweisen, datt d'Leit net autoriséiert ware fir ee Freedefeier ofzeschéissen. Et war eis wichteg dorop hinzuweisen, fir datt d'Leit net spéider e Problem mat der Assurance géife kréien.

E Freedefeier ofschéissen huet 3 Voleten: Sécherheet, Kaméidi a Knascht.

No Sylvester mussen eis Gemengeservicer op ville Plaze botze goen, well de Knascht vun de Rakéiten a Knupperten einfach leie gelooss gëtt. Hei feelt de Respekt vu Leit vis-à-vis vum Matbierger.

De Schäfferot well nach eng Kéier kloerstellen, datt d'Kontrolléiere vum Polizeireglement exklusiv ënnert d'Kompetenz vun der Police fält, wéi dat zum Beispill och beim Code de la Routede Fall ass, wou och nëmmen d'Police sanktionéiere kann an net de Gesetzgeber.

Och huet de Syvicol (Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises) schonn e puermol drop higewisen, datt d'Kompetenze vun de Pecherten (agents municipaux) sollen ausgeweit ginn.

De Schäfferot ass gewëllt fir eng Ëmfro am Gemengerot ze maachen, wou all Conseiller seng Meenung ka soen, ob a wou d'Leit nach dierfen e Freedefeier fir Sylvester ofschéissen. De Buergermeeschter wäert sech dorunner halen.

# Carnet de l'Etat civil

## Naissances

01.05.2016	Sabotic Anid	L-4754 Pétange, 37, rue de la Liberté
02.05.2016	Rebello Elza	L-4813 Rodange, 2-B, rue de l'Ecole
04.05.2016	Mouelhi Youssef	L-4733 Pétange, 1-A, rue du Chemin de Fer
04.05.2016	Rezende Almeida David	L-4831 Rodange, 68, route de Longwy
05.05.2016	Rodrigues Moreira Gabriel	L-4885 Lamadelaine, 52, rue de la Providence
06.05.2016	Martins Fernandes Leonor	L-4775 Pétange, 19, rue de la Résistance
06.05.2016	Villemot Chloé	L-4839 Rodange, 33, rue de la Minière
09.05.2016	Conrardy Alexia	L-4876 Lamadelaine, 15, route de Luxembourg
09.05.2016	Gomes da Silva Laura	L-4833 Rodange, 9-A, route de Luxembourg
10.05.2016	Roque Viegas Afonso	L-4846 Rodange, 11, rue de la Piscine
11.05.2016	Wu Yuxuan	L-4777 Pétange, 5, rue des Romains
15.05.2016	Back Heinesch Anna	L-4876 Lamadelaine, 14, route de Luxembourg
18.05.2016	Martins Marques Bianca	L-4720 Pétange, 105, rue de la Chiers
19.05.2016	Bofferding Niklas	L-4879 Lamadelaine, 44, rue de la Montagne
24.05.2016	Alves Silva Cleusa	L-4879 Lamadelaine, 5, rue de la Montagne
24.05.2016	Jagodina Dakota	L-4761 Pétange, 59, route de Luxembourg
26.05.2016	Acurcio Ciré Yannis	L-4831 Rodange, 171, route de Longwy
26.05.2016	El Mallali Ilyas	L-4831 Rodange, 172, route de Longwy
26.05.2016	Gonçalves Martins Thomas	L-4763 Pétange, 12, Oberst Daessent
27.05.2016	Schneider Thilo	L-4853 Rodange, 15, rue Vullasang
27.05.2016	da Silva Mendes Tiana	L-4814 Rodange, 17, rue de la Fonderie
28.05.2016	Carvalho Neto Renato	L-4806 Rodange, 23, rue Amalbergue
30.05.2016	Kalender Belmin	L-4831 Rodange, 230, route de Longwy
31.05.2016	Oliveira Fontes Leyla	L-4872 Lamadelaine, 12, rue de la Fontaine

## Mariages

07.05.2016	D'Arconso Pascal, Rodange - Bautista Alajarin Engracia, Rodange
12.05.2016	Yahyaoui Mohamed Hassan, Rodange - Hoffmann Fabienne, Rodange
12.05.2016	Ferreira André Renato Filipe, Rodange - Aires Antunes Sandrine, Rodange
13.05.2016	Gonçalves Bruno, Pétange - Koch Julie-Anne, Pétange
13.05.2016	Kucharczyk Christian Marcel, Pétange - Perchiazzi Gioela Oriana, Pétange
19.05.2016	Kockhans Yann, Pétange - Wagner Caroline Nathalie, Pétange
20.05.2016	Haubruege Béatrice Marie Jeanne Armande Agnès Ghislaine, Rodange - Toussaint Catherine Rosema, Rodange
27.05.2016	Etteldorf Marc Helmuth Frédéric, Lamadelaine - Picchiarelli Gianfranco, Lamadelaine

## Décès

03.05.2016	Hierzig Marie	L-4719 Pétange, 29, rue Charlotte
03.05.2016	Juchem Robert Pierre	L-4742 Pétange, 85, rue des Jardins
03.05.2016	Reuter Mathias François	L-4809 Rodange, 5, rue Ronnwies
03.05.2016	Rosenfeld Alphonse	L-4807 Rodange, 2, rue Nicolas Biever
05.05.2016	Linden-Rischart Nelly Léonie	L-4808 Rodange, 101, chemin de Brouck
08.05.2016	Benick-Junk Marie Erna	L-4762 Pétange, 102, route de Niederkorn
09.05.2016	Thein-Schmit Lilly Germaine Marie	L-4739 Pétange, 35, rue de l'Indépendance
12.05.2016	Hopp René	L-4745 Pétange, 22, An den Jenken
13.05.2016	Leger-Bettinger Marguerite Josephine Simone	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise
15.05.2016	Bach-Poul Anne Emilie	L-4751 Pétange, 185, route de Longwy
17.05.2016	Lux Jean	L-4831 Rodange, 351, route de Longwy
20.05.2016	Ernzen Nicolas	L-4713 Pétange, 48, rue Belair
21.05.2016	Schmitz-Becker Marie	L-4888 Lamadelaine, 12, rue Nicolas Thill
21.05.2016	Utter Irène Albertine	L-4831 Rodange, 144, route de Longwy
23.05.2016	Calmes Jean	L-4871 Lamadelaine, 14, Echelsbaach
25.05.2016	Metzdorf-Huberty Agnès Josée	L-4842 Rodange, 16, rue de la Terre Noire
25.05.2016	Schmit-Porcher Liliane	L-4713 Pétange, 108, rue Belair
26.05.2016	Rassel Robert Victor Théodore	L-4808 Rodange, 56, chemin de Brouck
28.05.2016	Mergen André	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise
29.05.2016	Bourggraff-Karels Marie Thérèse Charlotte	L-4741 Pétange, 78, rue des Jardins
30.05.2016	Cornette-Grisius Germaine Marcelle	L-4811 Rodange, 46, rue Charlotte
30.05.2016	Wegener-Mertes Josette Albertine Elisabeth	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise



## Lecture des compteurs à gaz par des étudiants

**Du 27 juin 2016 au 22 juillet 2016**, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz au sein de la commune de Pétange.

Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants sont munis d'une **pièce d'identité** émise par la société 'Sudgaz'.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez contacter Monsieur Laurent Linden au numéro de téléphone 55 66 55 35.

**Visite guidée:**

**12.07.2016 - 18h30**

**L'Oppidum Têtelbiere,  
une promenade dans le temps**

**A la découverte de nos ancêtres les Celtes,  
maîtres artisans dans beaucoup de domaines**

**Exposition des dernières fouilles**

**Départ en bus:  
Parking 'Ecole Lamadelaine'**

**Participation gratuite  
Inscription obligatoire  
(Tél. 621 989 286)**